
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳:
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 爱丽丝，或神秘故事集——第11册(alice, Or The Mysteries — Book 11) 000001

2. 爱丽丝，或神秘故事集——第11册(alice, Or The Mysteries — Book 11) 000002

3. 爱丽丝，或神秘故事集——第11册(alice, Or The Mysteries — Book 11) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱丽丝，或神秘故事集——第11册(Alice, or the Mysteries — Book 11) 第1/3页

[prə'djuːst] [baɪ] ['dægni] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced by Dagny ; and by David Widger
生产 经过 达格尼 ; 和 经过 大卫 威杰

由达格尼和戴维·威杰制作

[kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ʌp'deɪtɪd] [tekst] [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ tiː em 'el] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pliːt] - ['vɒljuːm] [set] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] :
Corrected and updated text and HTML PG Editions of the complete 11 - volume set may be found at :
已更正 和 更新 文本 和 HTML PG 版本 的 这 完全的 - 体积 放 可能 是 成立 在 :

完整11卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [faɪlz] / - / - . [ˌtiː'ɛks'tiː]
https : / / www . gutenberg . org / files / 9774 / 9774 . txt
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 文件 / - / - . TXT

https://www.gutenberg.org/files/9774/9774.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːt(ə)nˌbɜːg] . [ɔːg] / [kæʃ] / ['iːˌpʌb] / - / pg9774 - ['ɪmɪdʒɪz] . [ˌeɪtʃ tiː em 'el]
https : / / www . gutenberg . org / cache / epub / 9774 / pg9774 - images . html
https : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 缓存 / epub / - / pg9774 - 图片 . html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9774/pg9774-images.html

[bʊk] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
BOOK XI .
书 十一 .

第十一卷。

" [mæn] [ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['duːə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] . " — ['mɑːkəs]
" Man is born to be a doer of good . " — MARCUS
" 男人 是 出生 到 是 一个 实干家 的 好的 . " — 马库斯

“人天生就应该行善。”——马库斯

[ˌæn.tə'naɪ.nəs] , [lɪb] . [θriː] .
ANTONINUS , lib . iii .
安东尼努斯 , 库 . 三、 .

安东尼努斯，第三卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd] [graɪnd] ,
His teeth he still did grind ,
他的 牙齿 他 仍然 做过 研磨 ,

他仍然磨牙。

[ænd; ənd] ['grɪmli] [næʃ] , ['θretnɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [veɪn] . — ['spensər] .
And grimly gnash , threatening revenge in vain . — SPENSER .
和 阴沉地 咬牙切齿 , 威胁 复仇 在 徒劳 . — 斯宾塞 .

他咬牙切齿，徒劳地威胁要复仇。——斯宾塞

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [lɔːd] - .
IT is now time to return to Lord Vargrave .
它 是 现在 时间 到 返回 到 主 - .

现在是时候返回瓦尔格雷夫勋爵那里了。

[hɪz; ɪz][məʊst] ['sæŋgwɪn] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] ; [ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə]['prɒspə(r)] .
His most sanguine hopes were realized ; all things seemed to prosper .
他的 最多 乐观 希望 是 已实现 ; 全部 事物 似乎 到 繁荣 .

他最乐观的愿望实现了；一切似乎都很顺利。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['iːvlɪn] ['kæmərən][wɒz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] .
The hand of Evelyn Cameron was pledged to him , the wedding - day was fixed .
这 手 的 伊芙琳 卡梅伦 曾是 承诺 到 他 , 这 婚礼 - 天 曾是 固定的 .

伊芙琳·卡梅伦已许配给他，婚期也已定好。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][kən'fɜː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [pɪə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] ['daʊri] ,
In less than a week she was to confer upon the ruined peer a splendid dowry ,
在 较少的 比 一个 星期 她 曾是 到 授予 之上 这 毁坏 同伴 一个 灿烂 嫁妆 ,

不到一周，她就要给这位落魄贵族提供一份丰厚的嫁妆。

[ðæt] [wʊd] [smuːð] [ɔːl]['ɒbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .
that would smooth all obstacles in the ascent of his ambition .
那 会 光滑的 全部 障碍 在 这 上升 的 他的 志向 .

这将扫清他实现抱负道路上的所有障碍。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [duːs] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [diːdz] ,
From Mr . Douce he learned that the deeds ,
从 先生 . 温柔 他 学习 那 这 契约 ,

他从杜斯先生那里得知，这些契约

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][træns'fɜː(r)][tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði][bə'rəʊniəl] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
which were to transfer to himself the baronial possessions of the head of the house of Maltravers ,
哪个 是 到 转移 到 他自己 这 男爵 财产 的 这 头 的 这 房子 的 马尔特拉弗斯 ,

其目的是将马尔特拉弗斯家族族长的男爵领地转移到自己名下。

[wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [kəm'pliːtɪd] ;
were nearly completed ;
是 几乎 完全的 ;

已接近完工；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prɪnsli] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [laɪl] [kɔːt] .
and on his wedding - day he hoped to be able to announce that the happy pair had set out for their princely mansion of Lisle Court .
和 在 他的 婚礼 - 天 他 希望 到 是 有能力的 到 宣布 那 这 快乐的 一对 有 放 出去 为了 他们的 王子 大厦 的 莱尔 法庭 .

他希望在婚礼当天能够宣布，这对幸福的新人已经启程前往他们位于利斯尔庄园的豪华宅邸。

[ɪn]['pɒlətɪks] ; [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪnəli]['set(ə)ld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
In politics ; though nothing could be finally settled till his return ,
在 政治 ; 尽管 没有什么 可以 是 最后 定居 直到 他的 返回 ,

在政治方面，虽然在他回来之前任何事情都无法最终解决，

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [lɔːd] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɔː'spɪʃəs] :
letters from Lord Saxingham assured him that all was auspicious :
信件 从 主 - 保证 他 那 全部 曾是 吉祥 :

萨克辛厄姆勋爵的来信向他保证，一切都很顺利：

[ðə; ði] [kɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ['deɪli] ['ɡrəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['eɪliəneɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['premiə(r)] ,
the court and the heads of the aristocracy daily growing more alienated from the premier ,
这 法庭 和 这 头部 的 这 贵族 日常的 生长 更多的 疏离的 从 这 总理 ,

朝廷和贵族首领与首相的关系日益疏远。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ˌrevə'luːʃn] .
and more prepared for a Cabinet revolution .
和 更多的 准备 为了 一个 内阁 革命 .

并为内阁变革做好了更充分的准备。

[ænd; ənd] - , [pə'hæps] , [laɪk] [məʊst] ['niːdi] [men] , [ˌəʊvə'reɪtɪd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ,
And Vargrave , perhaps , like most needy men , overrated the advantages he should derive from ,
和 - , 也许 , 喜欢 最多 贫困 男人 , 被高估了 这 优势 他 应该 派生 从 ,

而瓦格雷夫或许也像大多数穷困潦倒的人一样，高估了他应该从中获得的利益。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːvaɪl] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪlieɪt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [njuː] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['lændɪd] [prə'praɪətə(r)] [ænd; ənd] ['welθi] [pɪə(r)] .
and the servile opinions he should conciliate in , his new character of landed proprietor and wealthy peer .
和 这 奴性的 意见 他 应该 和解 在 , 他的 新的 特点 的 登陆 业主 和 富裕 同伴 .

以及他应该迎合的卑躬屈膝的观点，他作为地主和富裕贵族的新身份。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['æŋɡwɪʃ] [ðæt] ['iːvlɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ,
He was not insensible to the silent anguish that Evelyn seemed to endure ,
他 曾是 不是 麻木不仁 到 这 沉默的 痛苦 那 伊芙琳 似乎 到 忍受 ,

他并非对伊芙琳似乎默默承受的痛苦无动于衷。

[nɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ɡluːm] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .
nor to the bitter gloom that hung on the brow of Lady Doltimore .
也不 到 这 苦的 愁云 那 悬挂 在 这 眉头 的 女士 - .

也没有多尔蒂莫尔夫人眉宇间笼罩的那种苦涩的忧郁。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [klaʊdz] [ðæt] [fɔː'təʊld] [nəʊ] [stɔːm] ,
But these were clouds that foretold no storm ,
但 这些 是 云 那 预言 不 风暴 ,

但这些云预示着不会有暴风雨。

— [lait] ['ʃædəʊz] [ðæt] [əb'skjuəd] [nɒt] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərɪŋ] [skaɪ] .
— light shadows that obscured not the serenity of the favouring sky .
— 光 阴影 那 模糊不清 不是 这 宁静 的 这 偏爱 天空 .

——淡淡的阴影并没有遮蔽晴朗天空的宁静。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'kɒnʃəs] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] ; [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
He continued to seem unconscious to either ; to take the coming event as a matter of course ,
他 持续 到 似乎 无意识 到 任何一个 ; 到 拿 这 未来 事件 作为 一个 事情 的 课程 ,

他似乎对两者都毫无察觉；把即将发生的事情视为理所当然的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['iːvlɪn] [hiː; hi] [i'vins] [səʊ]['dʒent(ə)l] , [ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,
and to Evelyn he evinced so gentle , unfamiliar , respectful , and delicate an attachment ,
和 到 伊芙琳 他 表现出 所以 温和的 , 陌生 , 尊重 , 和 精美的 一个 依恋 ,

他对伊芙琳表现出了如此温柔、陌生、尊重和细腻的依恋，

[ðæt] [hiː; hi] [left] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] , ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)] [kəm'pleɪnt] .
that he left no opening , either for confidence or complaint .
那 他 左边 不 开幕 , 任何一个 为了 信心 或者 抱怨 .

他没有留下任何信任或抱怨的余地。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['iːvlɪn] !
Poor Evelyn !
贫穷的 伊芙琳 !

可怜的伊芙琳!

[hɜː(r); hə(r)] ['geɪətɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['levətɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnfənˌtaɪn] ['pleɪflnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['vænɪʃd] .
her gayety , her enchanting levity , her sweet and infantine playfulness of manner , were indeed vanished .
她 同性恋 , 她 妖娆 轻浮 , 她 甜的 和 婴儿 玩乐 的 方式 , 是 的确 消失了 .

她的快乐、她迷人的轻快、她甜美稚嫩的举止，确实都消失了。

[peɪl] , [wɒn] , ['pæsɪv] , [ænd; ənd] ['smaɪllɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [self] !
Pale , wan , passive , and smileless , she was the ghost of her former self !
苍白 , 万 , 被动的 , 和 无笑容 , 她 曾是 这 鬼 的 她 以前的 自己 !

她脸色苍白，面容憔悴，精神萎靡，脸上没有一丝笑容，仿佛变了一个人似的!

[bʌt; bət] [deɪz] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [druː] [nɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ri'kɔil, 'riːkɔil] ,
But days rolled on , and the evil one drew near ; she recoiled ,
但 天 滚动 在 , 和 这 邪恶的 一 画 靠近 ; 她 反冲 ,

但日子一天天过去，邪恶势力步步逼近；她畏缩不前，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] .
but she never dreamed of resisting .
但 她 绝不 梦见 的 抵抗 .

但她从未想过反抗。

[haʊ] ['meni] ['iːkwəl] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] [dʌz] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['wɪtnəs] !
How many equal victims of her age and sex does the altar witness !
如何 许多 平等的 受害者 的 她 年龄 和 性别 做 这 坛 证人 !

祭坛上见证了多少与她年龄和性别相同的受害者!

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['ɜːli] [nuːn] , [lɔːd] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] .
One day , at early noon , Lord Vargrave took his way to Evelyn's .
一 天 , 在 早期的 中午 , 主 - 采取 他的 方式 到 伊芙琳的 .

一天中午时分，瓦格雷夫勋爵前往伊夫林家。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['fəʊbʊəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜːr'meɪn] ,
He had been to pay a political visit in the Faubourg St . Germain ,
他 有 到过 到 支付 一个 政治的 访问 在 这 郊区 英石 . 杰曼 ,

他曾前往圣日耳曼郊区进行政治访问。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['sləʊli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sɒlətri] [pɑːt] [ɒv; əv]
and he was now slowly crossing the more quiet and solitary part of
和 他 曾是 现在 缓慢地 过境 这 更多的 安静的 和 孤 部分 的
[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,
the gardens of the Tuileries ,
这 花园 的 这 杜乐丽 ,

他现在正缓缓穿过杜乐丽花园中较为安静僻静的一角。

[hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] , [ʌn'ɔːltəd] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his hands clasped behind him , after his old , unaltered habit , and his
他的 双手 紧握 在后面 他 , 后 他的 老的 , 未改变的 习惯 , 和 他的
[aɪz] ['daʊnkɑːst] ,
eyes downcast ,
眼睛 沮丧 ,

他双手背在身后，一如既往地保持着这个习惯，双眼低垂着。

— [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'ləʊn] [bɪ'niːθ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
— when suddenly a man , who was seated alone beneath one of the trees ,
— 什么时候 突然 一个 男人 , WHO 曾是 坐着 独自的 下面 一 的 这 树木 ,

突然，一个独自坐在树下的男人

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məmənts] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs]
and who had for some moments watched his steps with an anxious
和 WHO 有 为了 一些 时刻 观看 他的 步骤 和 一个 焦虑的
[ænd; ənd][waɪld]['æspekt] ,
and wild aspect ,
和 荒野 方面 ,

而那个人，曾带着焦虑和狂乱的神情注视着他的脚步片刻，

[rəʊz][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .
rose and approached him .
玫瑰 和 接近 他 .

起身走向他。

[lɔːd] - [wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn]
Lord Vargrave was not conscious of the intrusion , till the man laid his hand on
主 - 曾是 不是 有意识的 的 这 入侵 , 直到 这 男人 铺设 他的 手 在
- [ɑːm] ,
Vargrave's arm ,
- 手臂 ,

瓦格雷夫勋爵并未察觉有人闯入，直到那人将手放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —
and exclaimed , —
和 惊呼 , —

他惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
" It is he !
" 它 是 他 !

是他！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
it is !
它 是 !

这是！

['lʌmli] ['fɜːrərz] , [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !
Lumley Ferrers , we meet again !
卢姆利 费雷尔斯 , 我们 见面 再次 !

Lumley Ferrers，我们又见面了！

" [lɔːd] - ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .
" Lord Vargrave started and changed colour , as he gazed on the intruder .
" 主 - 开始 和 已更改 颜色 , 作为 他 凝视 在 这 入侵者 .

"瓦格雷夫勋爵猛地一惊，脸色也变了，他凝视着入侵者。"

" ['fɜːrərz] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi]) ,
" Ferrers , " continued Cesarini (for it was he) ,
" 费雷尔斯 , " 持续 切萨里尼 (为了 它 曾是 他) ,

"费雷尔斯,"切萨里尼继续说道（因为是他）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['fɜːmli] ['ɪntuː] [lɔːd] - [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , " [juː; jʊ]
and he wound his arm firmly into Lord Vargrave's as he spoke , " you
和 他 伤口 他的 手臂 牢牢 进入 主 - 作为 他 辐 , " 你
[hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] ;
have not changed ;
有 不是 已更改 ;

说话间，他紧紧地挽着瓦格雷夫勋爵的胳膊，"你一点都没变；

[jɔː(r); jə(r)] [step] [ɪz] [lait] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ['helθf(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [ai] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli]
your step is light , your cheek healthful ; and yet I — you can scarcely
你的 步 是 光 , 你的 脸颊 健康的 ; 和 然而 我 — 你 能 几乎
['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
recognize me .
认出 我 .

你的步伐轻盈，你的脸颊红润；然而我——你几乎认不出我了。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] ['hɒrəbli] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] !
Oh , I have suffered so horribly since we parted !
哦 , 我 有 遭受 所以 糟糕透了 自从 我们 分手了 !

哦，自从我们分开后，我真是太痛苦了！

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

[waɪ] [hæv; həv][ai] [biːn] [səʊ] ['hevɪli] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [friː] ?
Why have I been so heavily visited , and why have you gone free ?
为什么 有 我 到过 所以 重度 到访 , 和 为什么 有 你 已消失 自由的 ?

为什么我受到如此多的拜访，而你却逍遥法外?

['hev(ə)n] [ɪz][nɒt][dʒʌst] !
Heaven is not just !
天堂 是 不是 只是 !

天堂并不公正！

" [kæ'strʊtʃioʊ][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Castruccio was in one of his lucid intervals ; but there was that in his
" 卡斯特鲁乔 曾是 在 一 的 他的 清醒的 间隔 ; 但 那里 曾是 那 在 他的
[ʌn'sɜːt(ə)n] [aɪ] ,
uncertain eye ,
不确定 眼睛 ,

"卡斯特鲁乔当时正处于清醒的间隙；但他那不确定的眼神中，却透着一丝不安，

[ænd; ənd][streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [breθ] [mait] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði]
and strange unnatural voice , which showed that a breath might dissolve the
和 奇怪的 不自然 嗓音 , 哪个 显示 那 一个 气息 可能 溶解 这
['ævəlɑːnʃ] .
avalanche .
雪崩 .

以及一种奇怪的、不自然的声音，表明呼吸可以化解雪崩。

[lɔːd] - [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] ; [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] :
Lord Vargrave looked anxiously round ; none were near :
主 - 看起来 焦虑地 圆形的 ; 没有任何 是 靠近 :

瓦格雷夫勋爵焦急地环顾四周，附近却空无一人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)]['pʌblɪk] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] ,
but he knew that the more public parts of the garden were thronged ,
但 他 知道 那 这 更多的 民众 部分 的 这 花园 是 熙熙攘攘 ,

但他知道花园里比较公共的区域人山人海。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [sɔː] ['meni] [fɔːmz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and through the trees he saw many forms moving in the distance .
和 通过 这 树木 他 锯 许多 表格 移动 在 这 距离 .

透过树木，他看到远处有许多身影在移动。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,
He felt that the sound of his voice could summon assistance in an instant ,
他 毛毡 那 这 声音 的 他的 嗓音 可以 召唤 协助 在 一个 立即的 ,

他觉得自己的声音能瞬间召唤来援军。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
and his assurance returned to him .
和 他的 保证 返回 到 他 .

他恢复了信心。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ['suːðɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
" My poor friend , " said he soothingly , as he quickened his pace ,
" 我的 贫穷的 朋友 , " 说 他 舒缓地 , 作为 他 加速 他的 步伐 ,

“我可怜的朋友,”他一边加快脚步，一边安慰道。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] ;
" it grieves me to the heart to see you look ill ;
" 它 悲伤 我 到 这 心 到 看 你 看 患病的 ;

看到你生病的样子，我心里很难过;

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][pɑːst] . "
do not think so much of what is past . "
做 不是 思考 所以 很多 的 什么 是 过去的 . "

不要过多地去想过去的事情。

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pɑːst] ! " [rɪ'plaɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['gluːmɪli] .
" There is no past ! " replied Cesarini , gloomily .
" 那里 是 不 过去的 ! " 回复 切萨里尼 , 阴郁地 .

“没有过去！”切萨里尼沮丧地回答道。

" [ðə; ði][pɑːst][ɪz][maɪ]['prez(ə)nt] !
" The Past is my Present !
" 这 过去的 是 我的 展示 !

“过去就是我的现在！”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɪn] [tʃeɪnz] , ['əʊvə(r)][ɔːl]
And I have thought and thought , in darkness and in chains , over all
和 我 有 想法 和 想法 , 在 黑暗 和 在 链条 , 超过 全部
[ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ,
that I have endured ,
那 我 有 忍受 ,

我曾在黑暗中，在锁链中，反复思索我所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [hæz; həz]['brəʊkən][ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ai][wɒz; wəz]
and a light has broken on me in the hours when they told me I was
和 一个 光 有 破碎的 在 我 在 这 小时 什么时候 他们 讲述 我 我 曾是
[mæd] !
mad !
疯狂的 !

在他们告诉我我疯了的那几个小时里，我突然醒悟了！

['lʌmli] ['fɜːrərz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ][led][ˌem 'iː] , ['dev(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]
Lumley Ferrers , it was not for my sake that you led me , devil as you
卢姆利 费雷尔斯 , 它 曾是 不是 为了 我的 清酒 那 你 引领 我 , 魔鬼 作为 你
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

卢姆利·费雷尔斯，你引诱我不是为了我，你这个魔鬼。

['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊɪst] [hel] !
into the lowest hell !
进入 这 最低 地狱 !

下地狱！

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] ['sepəreɪtɪŋ]
You had some object of your own to serve in separating
你 有 一些 目的 的 你的 自己的 到 服务 在 分离
[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['mɑːlˌtrævərz] .
her from Maltravers .
她 从 马尔特拉弗斯 .

你另有图谋，想借此将她与马尔特拉弗斯分开。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstrəmənt] .
You made me your instrument .
你 制成 我 你的 乐器 .

你把我当成了你的乐器。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sin] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?
What was I to you that you should have sinned for my sake ?
什么 曾是 我 到 你 那 你 应该 有 罪过 为了 我的 清酒 ?

我与你何干，竟让你为我犯罪？

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['truːli] , [ɪf] [ðəʊz] [lɪps][kæn; kən]['ʌtə(r)] [truːθ] ! "
Answer me , and truly , if those lips can utter truth ! "
回答 我 , 和 真的 , 如果 那些 嘴唇 能 说出 真相 ! "

回答我，如果这嘴唇能说出真话的话！

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [rɪ'tɜːnd] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] ['æksents; æk'sents] , " [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [wiː; wi]
" Cesarini , " returned Vargrave , in his blandest accents , " another time we
" 切萨里尼 , " 返回 - , 在 他的 最平淡的 口音 , " 其他 时间 我们
[wɪl] [kən'vɜːs] [ɒn] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ;
will converse on what has been ;
将要 交谈 在 什么 有 到过 ;

“切萨里尼，”瓦尔格雷夫用他最平淡的语气回答道，“我们改天再谈谈过去的事情吧；

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , [kəm'baɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
believe me , my only object was your happiness , combined , it may
相信 我 , 我的 仅有的 目的 曾是 你的 幸福 , 合并 , 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

相信我，我唯一的目的就是让你幸福，或许两者兼而有之。

[wɪð] [maɪ]['heɪtrɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['raɪv(ə)l] . "
with my hatred of your rival . "
和 我的 仇恨 的 你的 竞争对手 . "

我恨你的对手。

" ['laɪə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['grɑːspɪŋ] - [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['mædnəs] ,
" Liar ! " shouted Cesarini , grasping Vargrave's arm with the strength of growing madness ,
" 说谎者 ! " 喊叫 切萨里尼 , 抓握 - 手臂 和 这 力量 的 生长 疯狂 ,

"骗子！"切萨里尼喊道，疯狂地一把抓住瓦尔格雷夫的手臂。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .
while his burning eyes were fixed upon his tempter's changing countenance .
尽管 他的 燃烧 眼睛 是 固定的 之上 他的 - 变化 面容 .

他灼热的目光紧紧盯着诱惑者变幻莫测的面容。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌvd] ['flɒrəns] ; [juː; jʊ] , [tuː] , [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['riːəl]['raɪv(ə)l] ! "
" You , too , loved Florence ; you , too , sought her hand ; you were my real rival ! "
" 你 , 也 , 喜爱 佛罗伦萨 ; 你 , 也 , 寻求 她 手 ; 你 是 我的 真实的 竞争对手 ! "

"你也爱过弗洛伦斯；你也曾向她求婚；你才是我真正的情敌！"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[maɪ] [frend] , [hʌʃ] ! " [sed] - , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] ,
my friend , hush ! " said Vargrave , seeking to shake off the grip of the maniac ,
我的 朋友 , 嘘 ! " 说 - , 寻求 到 摇 离开 这 紧握 的 这 疯子 ,

"朋友，嘘！"瓦格雷夫说着，试图摆脱疯子的控制。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdnz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əb'zɜːvd] . "
and becoming seriously alarmed ; " we are approaching the crowded part of the gardens , we shall be observed . "
和 成为 严重地 惊慌 ; " 我们 是 接近 这 挤 部分 的 这 花园 , 我们 将 是 观察到 . "

并开始感到非常担忧；"我们正在接近花园里人多的地方，我们会被人看到的。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [meɪd] [maɪ] [fəʊz] ?
" And why are men made my foes ?
" 和 为什么 是 男人 制成 我的 敌人 ?

为什么男人会成为我的敌人？

[waɪ] [ɪz][maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] [bɪ'kʌm] [maɪ]['pɜːsɪkjuːtə(r)] ?
Why is my own sister become my persecutor ?
为什么 是 我的 自己的 姐姐 变得 我的 迫害者 ?

为什么我的亲姐姐会成为我的迫害者？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔːtʃərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌndʒən] ?
Why should she give me up to the torturer and the dungeon ?
为什么 应该 她 给 我 向上 到 这 施虐者 和 这 地牢 ?

她为什么要把我交给施虐者和地牢？

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːpənts] [ænd; ənd] [fiːndz] [maɪ] ['kɒmreɪdz] ?
Why are serpents and fiends my comrades ?
为什么 是 蛇 和 恶魔 我的 同志们 ?

为什么蛇和恶魔会成为我的同伴？

[waɪ] [ɪz][ðeə(r)]['faɪə(r)][ɪn][maɪ][breɪn][ænd; ənd] [hɑːt] ;
Why is there fire in my brain and heart ;
为什么 是 那里 火 在 我的 脑 和 心 ;

为什么我的大脑和心脏里仿佛燃起了火焰?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [friː] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['lɪbəti] [ænd; ənd][laɪf] ?
and why do you go free and enjoy liberty and life ?
和 为什么 做 你 去 自由的 和 享受 自由 和 生活 ?

你为何要获得自由，享受自由和生命?

[əb'zɜːvd] !
Observed !
观察到 !

已观察到!

[wɒt] [keə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ?
What care you for observation ?
什么 关心 你 为了 观察 ?

你为什么关心观察?

[ɔːl] [men] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! "
All men search for me ! "
全部 男人 搜索 为了 我 ! "

所有人都在寻找我!

" [ðen] [waɪ] [səʊ]['əʊpənli][ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə][ðeə(r)]['nəʊtɪs] ; [waɪ] — "
" Then why so openly expose yourself to their notice ; why — "
" 然后 为什么 所以 公然 暴露 你自己 到 他们的 注意 ; 为什么 — "

“那么，你为何如此明目张胆地暴露在他们面前?为何——”

" [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Hear me !
" 听到 我 !

“听我说!”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
" interrupted Cesarini .
" 中断 切萨里尼 .

“切萨里尼打断了他。”

" [wen] [ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['prɪz(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [plʌndʒd] ;
" When I escaped from the horrible prison into which I was plunged ;
" 什么时候 我 逃脱 从 这 可怕 监狱 进入 哪个 我 曾是 暴跌 ;

“当我从那座我曾深陷其中的可怕监狱中逃脱出来时;

[wen] [ai] ['sentɪd] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ;
when I scented the fresh air , and bounded over the grass ;
什么时候 我 香味 这 新鲜的 空气 , 和 有界 超过 这 草 ;

当我闻到新鲜空气，便在草地上奔跑起来;

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [friː] [ɪn] [lɪmz] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
when I was again free in limbs and spirit ,
什么时候 我 曾是 再次 自由的 在 四肢 和 精神 ,

当我再次获得身心自由时，

— [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪn] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ai]
— a sudden strain of music from a village came on my ear , and I
— 一个 突然 拉紧 的 音乐 从 一个 村庄 来了 在 我的 耳朵 , 和 我
[stɒpt] [ʃɔːt] ,
stopped short ,
停止 短的 ,

突然，一阵来自村庄的音乐传入我的耳中，我猛地停住了脚步。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
and crouched down , and held my breath to listen .
和 蹲着 向下 , 和 握住 我的 气息 到 听 .

我蹲下身子，屏住呼吸倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] ; [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] [ai] [wept] ['bɪtəli] !
It ceased ; and I thought I had been with Florence , and I wept bitterly !
它 停止 ; 和 我 想法 我 有 到过 和 佛罗伦萨 , 和 我 哭泣 苦涩地 !

声音停止了；我以为我曾和佛罗伦萨在一起，于是我痛哭流涕！

[wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] , ['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ;
When I recovered , memory came back to me distinct and clear ;
什么时候 我 恢复 , 记忆 来了 后退 到 我 清楚的 和 清除 ;

康复后，我的记忆变得清晰而明确；

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [ə'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðaɪ'self] ! -
and I heard a voice say to me , ' Avenge her and thyself ! '
和 我 听到 一个 嗓音 说 到 我 , - 报仇 她 和 你自己 ! -

我听见一个声音对我说：“为她和你自己报仇！”

[frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ə'gen] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] !
From that hour the voice has been heard again , morning and night !
从 那 小时 这 嗓音 有 到过 听到 再次 , 早晨 和 夜晚 !

从那时起，早晚又都能听到那个声音！

['lʌmli] ['fɜːrərz] , [ai] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
Lumley Ferrers , I hear it now !
卢姆利 费雷尔斯 , 我 听到 它 现在 !

卢姆利·费雷尔斯，我现在听到了！

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [maɪ] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [nɜːvz] [maɪ] [hænd] !
it speaks to my heart , it warms my blood , it nerves my hand !
它 说话 到 我的 心 , 它 温暖 我的 血 , 它 神经 我的 手 !

它触动了我的心，它温暖了我的血液，它让我手心发麻！

[ɒn] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] ['vendʒəns] [fɔːl] ?
On whom should vengeance fall ?
在 谁 应该 复仇 落下 ?

复仇的矛头应该落在谁身上？

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话！

" ['lʌmli] [strəʊd] ['ræpɪdli] [ɒn] .
" Lumley strode rapidly on .
" 卢姆利 大步走 快速 在 .

卢姆利大步向前走去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [grəʊv] ; [ə; eɪ] [geɪ] [θrɒŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
They were now without the grove ; a gay throng was before them .
他们 是 现在 没有 这 树林 ; 一个 同性恋 人群 曾是 前 他们 .

他们现在已经离开了树林；一群欢快的人群站在他们面前。

" [ɔːl] [ɪz] [seɪf] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
" All is safe , " thought the Englishman .
" 全部 是 安全的 , " 想法 这 英国人 .

“一切都安全了，”这位英国人心想。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [ɒn][ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [bɪ'gɒn] , ['mædmən] !
He turned abruptly and haughtily on Cesarini , and waved his hand ; " Begone , madman !
他 转向 突然 和 傲慢地 在 切萨里尼 , 和 挥手 他的 手 ; " 走开 , 狂人 !

他突然傲慢地转向切萨里尼，挥了挥手：“滚开，疯子！”

" [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [stɜːn] [vɔɪs] , — " [bɪ'gɒn] !
" said he , in a loud and stern voice , — " begone !
" 说 他 , 在 一个 大声 和 船尾 嗓音 , — " 走开 !

“他用响亮而严厉的声音说道，——”“滚开！”

[veks][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , [ɔː(r)][ai] [gɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['kʌstədi] .
vex me no more , or I give you into custody .
烦恼 我 不 更多的 , 或者 我 给 你 进入 保管 .

别再惹我生气，否则我就把你交给警方。

[bɪ'gɒn] , [ai] [seɪ] !
Begone , I say !
走开 , 我 说 !

滚开！

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] ['hɔːltɪd] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" Cesarini halted , amazed and awed for the moment ; and then ,
" 切萨里尼 停止 , 惊叹 和 敬畏 为了 这 片刻 ; 和 然后 ,

塞萨里尼愣住了，一时之间既惊讶又敬畏；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] , [θruː] [hɪm'self] [ɒn] - .
with a dark scowl and a low cry , threw himself on Vargrave .
和 一个 黑暗的 皱眉头 和 一个 低的 哭 , 扔 他自己 在 - .

他面色阴沉，低声吼叫着，扑向了瓦格雷夫。

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [prɪ'peəd] ;
The eye and hand of the latter were vigilant and prepared ;
这 眼睛 和 手 的 这 后者 是 警惕的 和 准备 ;

后者眼观六路、手观六路，时刻准备着；

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
he grasped the uplifted arm of the maniac , and shouted for help .
他 抓住 这 提升 手臂 的 这 疯子 , 和 喊叫 为了 帮助 .

他抓住疯子举起的手臂，大声呼救。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædmən][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['fjʊəri] ;
But the madman was now in his full fury ;
但 这 狂人 曾是 现在 在 他的 满的 愤怒 ;

但此时疯子已彻底陷入狂怒之中；

[hiː; hi] [hɜːl] - [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] ,
he hurled Vargrave to the ground with a force for which the peer was not prepared ,
他 投掷 - 到 这 地面 和 一个 力量 为了 哪个 这 同伴 曾是 不是 准备 ,

他以贵族始料未及的力气将瓦格雷夫摔倒在地。

[ænd; ənd] ['lʌmli] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv]['rɪz(ə)n][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][frɒm; frəm] [ðæt] [spɒt] , [ɪf] [tuː] ['səʊldʒəz] ,
and Lumley might never have risen a living man from that spot , if two soldiers ,
和 卢姆利 可能 绝不 有 升起 一个 活的 男人 从 那 点 , 如果 二 士兵 ,

如果当时有两个士兵，卢姆利或许永远也无法从那个地方复活一个活人。

['si:tɪd] [kləʊz] [baɪ] , [hæd; həd] [nɒt] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
seated close by , had not hastened to his assistance .
坐着 关闭 经过 , 有 不是 加快 到 他的 协助 .

坐在附近的人并没有急忙上前帮忙。

[ˌtʃɛzɑ:'ri:ni] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ni:lɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Cesarini was already kneeling on his breast ,
切萨里尼 曾是 已经 跪着 在 他的 胸部 ,

切萨里尼已经跪在他的胸口了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:snɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] .
and his long bony fingers were fastening upon the throat of his intended victim .
和 他的 长的 骨质 手指 是 紧固 之上 这 喉 的 他的 故意的 受害者 .

他那双瘦长的手指正掐住他要杀死的受害者的喉咙。

[tɔ:n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊld] , [hi:; hi] [glɛə] ['fɪəsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nju:] [ə'seilənt] ;
Torn from his hold , he glared fiercely on his new assailants ;
撕裂 从 他的 抓住 , 他 怒目而视 激烈地 在 他的 新的 袭击者 ;

他挣脱束缚，怒视着新的袭击者；

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [fɪəs] [bʌt; bət] ['məʊmənt(ə)ri] ['strʌg(ə)l] , [restid] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [grɪp] .
and after a fierce but momentary struggle , wrested himself from their grip .
和 后 一个 凶猛的 但 瞬间 斗争 , 夺取 他自己 从 他们的 紧握 .

经过一番激烈但短暂的挣扎，他挣脱了他们的束缚。

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] - , [hu:] [hæd; həd] [wɪð] [sʌm; səm] ['efət] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Then , turning round to Vargrave , who had with some effort risen from the ground ,
然后 , 转弯 圆形的 到 - , WHO 有 和 一些 努力 升起 从 这 地面 ,

然后，他转身看向瓦格雷夫，瓦格雷夫费力地从地上爬了起来。

[hi:; hi] [ʃri:k] [aʊt] , " [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ði:] [jet] !
he shrieked out , " I shall have thee yet !
他 尖叫 出去 , " 我 将 有 你 然而 !

他大喊道：“我终将得到你！”

" [ænd; ənd] [fled] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
" and fled through the trees and disappeared .
" 和 逃亡 通过 这 树木 和 消失 .

然后他们逃进了树林，消失不见了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɑ:] , [hu:] [ɪz] [naɪ] ?
AH , who is nigh ?
啊 , WHO 是 夜 ?

啊，谁在附近?

[kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [frend] [ɔ:(r)] [fəʊ] !
Come to me , friend or foe !
来 到 我 , 朋友 或者 敌人 !

无论敌友，都来找我吧！

[maɪ] [p'ɑːks] , [maɪ] [wɔːks] , [maɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] ,
My parks , my walks , my manors that I had ,
我的 公园 , 我的 散步 , 我的 庄园 那 我 有 ,

我的公园，我的散步路线，我曾经拥有的庄园，

[ɛvn] [naʊ] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] . — ['henri] ['sɪksθ] .
Ev'n now forsake me . — HENRY VI .
甚至 现在 背叛 我 . — 亨利 六年级 .

即使现在也抛弃我吧。——亨利六世

[pɑːt] [θriː] .
Part iii .
部分 三、 .

第三部分

[lɔːd] - , [bəʊld][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)] ,
LORD VARGRAVE , bold as he was by nature ,
主 - , 大胆的 作为 他 曾是 经过 自然 ,

瓦格雷夫勋爵，天性大胆，

[ɪn][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['gluːmi] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
in vain endeavoured to banish from his mind the gloomy impression which the
在 徒劳 努力 到 放逐 从 他的 头脑 这 阴沉 印象 哪个 这
['stɑːtlɪŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [bi'kwiːð] .
startling interview with Cesarini had bequeathed .
令人震惊 面试 和 切萨里尼 有 遗赠 .

他徒劳地试图从脑海中驱散与切萨里尼那次令人震惊的会面所留下的阴郁印象。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] , ['hɔːntɪd] [hɪm] ,
The face , the voice of the maniac , haunted him ,
这 脸 , 这 嗓音 的 这 疯子 , 闹鬼的 他 ,

那张脸，那个疯子的声音，一直萦绕在他心头。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [reɪθ] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .
as the shape of the warning wraith haunts the mountaineer .
作为 这 形状 的 这 警告 幽灵 闹鬼的地方 这 登山 .

警告的幽灵的身影萦绕在登山者心头。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,
He returned at once to his hotel ,
他 返回 在 一次 到 他的 酒店 ,

他立即返回了酒店。

[ʌn'eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri]
unable for some hours to collect himself sufficiently to pay his customary
无法 为了 一些 小时 到 收集 他自己 足够 到 支付 他的 习惯
['vɪzɪt][tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] .
visit to Miss Cameron .
访问 到 错过 卡梅伦 .

几个小时内，他都无法平静下来，去按惯例拜访卡梅伦小姐。

['ɪnli] [rɪ'zɒlvɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['hæzəd][ə; eɪ]['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv]
Inly resolving not to hazard a second meeting with the Italian during the rest of
仅限 解决 不是 到 冒险 一个 第二 会议 和 这 意大利语 期间 这 休息 的
[hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [æt; ət]['pærɪs][baɪ] ['ventʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒn] [fʊt] ,
his sojourn at Paris by venturing in the streets on foot ,
他的 旅居 在 巴黎 经过 冒险 在 这 街道 在 脚 ,

伊纳利下定决心，在巴黎逗留期间，不再冒险步行上街与那位意大利人再次相遇。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] ; [daind] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ][diː]['pærɪs] ;
he ordered his carriage towards evening ; dined at the Cafe de Paris ;
他 订购 他的 运输 向 晚上 ; 用餐 在 这 咖啡店 德 巴黎 ;

他吩咐马车傍晚时分前往巴黎咖啡馆用餐；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] ['leɪdi] - [haʊs] .

and then re - entered his carriage to proceed to Lady Doltimore's house .

和 然后 关于 - 进入 他的 运输 到 继续 到 女士 - 房子 .

然后他重新登上马车，前往多尔蒂莫尔夫人的住所。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] ,

" I beg your pardon , my lord , " said his servant , as he closed the carriage - door ,

" 我 求 你的 赦免 , 我的 主 , " 说 他的 仆人 , 作为 他 关闭 这 运输 - 门 ,

“对不起，老爷,”他的仆人一边关上马车门一边说道。

" [bʌt; bət] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

" but I forgot to say that , a short time after you returned this morning ,

" 但 我 忘了 到 说 那 , 一个 短的 时间 后 你 返回 这 早晨 ,

“但我忘了告诉你，就在你今天早上回来后不久......”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [ɑːskt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

a strange gentleman asked at the porter's lodge if Mr . Ferrers was not staying at the hotel .

一个 奇怪的 绅士 问 在 这 搬运工 小屋 如果 先生 . 费雷尔斯 曾是 不是 入住 在 这 酒店 .

一位陌生的男士在门房询问费雷尔斯先生是否住在酒店。

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] ,

The porter said there was no Mr . Ferrers ,

这 搬运工 说 那里 曾是 不 先生 . 费雷尔斯 ,

门房说没有费雷尔斯先生这个人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] ['entə(r)] .

but the gentleman insisted upon it that he had seen Mr . Ferrers enter .

但 这 绅士 坚持 之上 它 那 他 有 已见 先生 . 费雷尔斯 进入 .

但那位先生坚称他亲眼看到费雷尔斯先生进来了。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [ai] [ɪk'spleɪnd] — "

I was in the lodge at the moment , my lord , and I explained — "

我 曾是 在 这 小屋 在 这 片刻 , 我的 主 , 和 我 解释 — "

大人，我当时正在小屋里，我解释道——”

" [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] [ænd; ənd] [lɔːd] - [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ?

" That Mr . Ferrers and Lord Vargrave are one and the same ?

" 那 先生 . 费雷尔斯 和 主 - 是 一 和 这 相同的 ?

“费雷尔斯先生和瓦格雷夫勋爵是同一个人吗？”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ? "

What sort of looking person ? "

什么 种类 的 寻找 人 ? "

什么样的人？

" [θɪn] [ænd; ənd] [dɑːk] , [maɪ] [lɔːd] , — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

" Thin and dark , my lord , — evidently a foreigner .

" 薄的 和 黑暗的 , 我的 主 , — 显然 一个 外国人 .

“大人，他又瘦又黑——显然是个外国人。”

[wen] [ai] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [lɔːd] - , [hiː; hi] [stɛərd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

When I said that you were now Lord Vargrave , he stared a moment ,

什么时候 我 说 那 你 是 现在 主 - , 他 凝视 一个 片刻 ,

当我说你现在是瓦格雷夫勋爵时，他愣了一下。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] . "
and said very abruptly that he recollected it perfectly , and then he laughed and walked away . "
和 说 非常 突然 那 他 回忆 它 完美 ， 和 然后 他 笑了 和 步行 离开 . "

他突然说道，他完全记得这件事，然后笑着走开了。

" [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [ɑːsk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "
" Did he not ask to see me ? "
" 做过 他 不是 问 到 看 我 ? "

“他难道没有要求见我吗？”

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" No , my lord ; he said he should take another opportunity .
" 不 , 我的 主 ; 他 说 他 应该 拿 其他 机会 .

“不，大人；他说他应该再找一次机会。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['θredbeə(r)] . "
He was a strange - looking gentleman , and his clothes were threadbare . "
他 曾是 一个 奇怪的 - 寻找 绅士 , 和 他的 衣服 是 破旧的 . "

他相貌古怪，衣衫褴褛。

" [ɑː] , [sʌm; səm] ['trʌb(ə)lsəm] [pə'tɪʃənə(r)] .
" Ah , some troublesome petitioner .
" 啊 , 一些 麻烦的 请愿人 .

“啊，真是个麻烦的请愿者。”

[pə'hæps] [ə; eɪ] [pəʊl] [ɪn] [dɪ'stres] !
Perhaps a Pole in distress !
也许 一个 极 在 痛苦 !

或许是一位陷入困境的波兰人！

[rɪ'membə(r)]
Remember
记住

记住

[ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] [æt; ət] [həʊm] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] .
I am never at home when he calls .
我 是 绝不 在 家 什么时候 他 呼叫 .

他打电话来的时候我总是不在家。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Shut the door .
关闭 这 门 .

把门关上。

[tuː; tə] ['leɪdi] - .
To Lady Doltimore's .
到 女士 - .

致多尔蒂莫尔夫人。

" ['lʌmliz] [hɑːt] [biːt] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ,
" Lumley's heart beat as he threw himself back ,
" 伦利 心 打 作为 他 扔 他自己 后退 ,

“卢姆利向后仰去时，他的心跳加速。”

— [hiː; hi] [ə'gen] [felt] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
— he again felt the grip of the madman at his throat .
— 他 再次 毛毡 这 紧握 的 这 狂人 在 他的 喉 .

他再次感到疯子掐住了他的喉咙。

[hiː; hi] [sɔː] , [æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [hæd; həd] ['dɒgɪd] [hɪm] ;
He saw , at once , that Cesarini had dogged him ;
他 锯 , 在 一次 , 那 切萨里尼 有 顽强 他 ;

他立刻意识到，切萨里尼一直纠缠着他；

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] .
he resolved the next morning to change his hotel , and to apply to the police .
他 已解决 这 下一个 早晨 到 改变 他的 酒店 , 和 到 申请 到 这 警察 .

第二天早上，他决定换一家酒店，并向警方报案。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kiːn] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kæləs] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [mæn] !
It was strange how sudden and keen a fear had entered the breast of this callous and resolute man !
它 曾是 奇怪的 如何 突然 和 敏锐的 一个 害怕 有 进入 这 胸部 的 这 冷酷 和 坚决 男人 !

奇怪的是，这种冷酷无情、意志坚定的男人，心中竟然突然涌起一股强烈的恐惧！

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - , [hiː; hi] [faʊnd] ['kærəlaɪn] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
On arriving at Lady Doltimore's , he found Caroline alone in the drawing - room .
在 抵达 在 女士 - , 他 成立 卡罗琳 独自的 在 这 绘画 - 房间 .

他到达多尔蒂莫尔夫人家时，发现卡罗琳独自一人在客厅里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [ðæt] [hiː; hi] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪ'zaɪəd] .
It was a tete - a - tete that he by no means desired .
它 曾是 一个 头像 - 一个 - 头像 那 他 经过 不 方法 想要的 .

这是一场他绝不想要的单独谈话。

" [lɔːd] - , " [sed] ['kærəlaɪn] , ['kəʊldli] , " [ai] [wɪʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] ;
" Lord Vargrave , " said Caroline , coldly , " I wished a short conversation with you ;
" 主 - , " 说 卡罗琳 , 冷冷地 , " 我 希望 一个 短的 对话 和 你 ;

“瓦格雷夫勋爵，”卡罗琳冷冷地说，“我本想和您简单谈谈；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [sent] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nəʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] .
and finding you did not come in the morning , I sent you a note an hour ago .
和 寻找 你 做过 不是 来 在 这 早晨 , 我 发送 你 一个 笔记 一个 小时 前 .

发现你早上没有来，我一个小时前给你发了条信息。

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you receive it ? "
做过 你 收到 它 ? "

你收到了吗？

" [nəʊ] ; [ai] [hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] [həʊm] [sɪns] [sɪks] [ə'klɑːk] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [naɪn] . "
" No ; I have been from home since six o'clock , — it is now nine . "
" 不 ; 我 有 到过 从 家 自从 六 点钟 , — 它 是 现在 九 . "

“不，我六点钟就出门了，现在已经九点了。”

" [wel] , [ðen] , - , " [sed] ['kærəlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'prest] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [lɪp] ,
" Well , then , Vargrave , " said Caroline , with a compressed and writhing lip ,
" 出色地 , 然后 , - , " 说 卡罗琳 , 和 一个 压缩 和 扭动 唇 ,
[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
and turning very pale ,
和 转弯 非常 苍白 ,

"那么，瓦格雷夫，"卡罗琳说着，嘴唇紧据扭动，脸色变得非常苍白。

" [ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][fɪə(r)] - [sə'spekts] .
" I tremble to tell you that I fear Doltimore suspects .
" 我 颤抖 到 告诉 你 那 我 害怕 - 嫌疑人 .

"我战战兢兢地告诉你，我害怕多尔蒂莫尔嫌疑犯。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stɜːnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [siːm] [ʌn'hæpi] , ['mædəm]
He looked at me sternly this morning , and said , ' You seem unhappy , madam
他 看起来 在 我 严厉地 这 早晨 , 和 说 , - 你 似乎 不开心 , 女士
;
;
;

今天早上他严厉地看着我说："夫人，您看起来很不高兴；

[ðɪs] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] - [di'stres] [juː; jʊ] ! - "
this marriage of Lord Vargrave's distresses you ! ' "
这 婚姻 的 主 - 痛苦 你 ! - "

瓦格雷夫勋爵的这桩婚事让你感到不安！

" [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , — [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['selfɪʃnəs] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ænd; ənd]
" I warned you how it would be , — your own selfishness will betray and
" 我 警告 你 如何 它 会 是 , — 你的 自己的 自私 将要 背叛 和
['ruːɪn][juː; jʊ] . "
ruin you . "
废墟 你 . "

"我警告过你，你的自私终将背叛你，毁了你。"

" [duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , [mæn] ! " [sed] ['leɪdi] - , [wɪð] [greɪt] ['viːəməns] .
" Do not reproach me , man ! " said Lady Doltimore , with great vehemence .
" 做 不是 责备 我 , 男人 ! " 说 女士 - , 和 伟大的 激烈 .

"别责备我，伙计！"多尔蒂莫尔夫人义愤填膺地说。

" [frɒm; frəm][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['pɪti] , [tuː; tə] [fɔː'beərəns] , [tuː; tə]
" From you at least I have a right to pity , to forbearance , to
" 从 你 在 至少 我 有 一个 正确的 到 遗憾 , 到 宽容 , 到
['sʌkə(r)] .
succour .
救助 .

"至少我有权利从你那里得到怜悯、宽容和帮助。"

[ai] [wɪl] [nɒt][beə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
I will not bear reproach from you . "
我 将要 不是 熊 责备 从 你 . "

我不会容忍你们的责备。

" [ai] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːlts] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ə'genst]
" I reproach you for your own sake , for the faults you commit against
" 我 责备 你 为了 你的 自己的 清酒 , 为了 这 故障 你 犯罪 反对
[jɔː'self] ;
yourself ;
你自己 ;

"我责备你，是为了你自身的缘故，因为你犯了伤害自己的罪；

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] , ['kærəlaɪn] , [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] ['dʒenərəsli] ['kɔŋkə] [ɔ:l] ['selfɪʃ]
and I must say , Caroline , that after I had generously conquered all selfish
和 我 必须 说 , 卡罗琳 , 那 后 我 有 慷慨地 征服 全部 自私
['fi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

我必须说，卡罗琳，在我慷慨地克服了所有自私的情绪之后，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['brɪliənt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] ,
and assisted you to so desirable and even brilliant a position ,
和 协助 你 到 所以 理想 和 甚至 杰出的 一个 位置 ,

并帮助你获得了如此令人向往甚至辉煌的职位，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['naɪðə(r)][dʒʌst][nɔ:(r)] [haɪ] - ['maɪndɪd][ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪ'vɪns] [səʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns]
it is neither just nor high - minded in you to evince so ungracious a reluctance
它 是 两者都不 只是 也不 高的 - 有思想 在 你 到 表明 所以 不友善的 一个 不情愿
[tu:; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli][step] [wɪtʃ] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'i:][frɒm; frəm]['æktʃuəl]['ru:ɪn] .
to my taking the only step which can save me from actual ruin .
到 我的 采取 这 仅有的 步 哪个 能 节省 我 从 实际的 废墟 .

你如此无情地拒绝我采取唯一能让我免于彻底毁灭的措施，既不公正也不高尚。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] - [sə'spekt] ?
But what does Doltimore suspect ?
但 什么 做 - 怀疑 ?

但多尔蒂莫尔怀疑的是什么？

[wɒt] [graʊnd] [hæz; həz][hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
What ground has he for suspicion ,
什么 地面 有 他 为了 怀疑 ,

他有什么理由怀疑呢？

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɒnt] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,
beyond that want of command of countenance which it is easy to explain ,
超过 那 想 的 命令 的 面容 哪个 它 是 简单的 到 解释 ,

除了那点很容易解释的面部表情控制力不足之外，

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi]
— and which it is yet easier for a woman and a great lady
— 和 哪个 它 是 然而 更轻松 为了 一个 女士 和 一个 伟大的 女士

——而对于一位女性，尤其是一位伟大的女士来说，这则更容易。

[[hɪə(r)] ['lʌmli] [sniə]] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] ? "
[here Lumley sneered] to acquire ? "
[这里 卢姆利 冷笑] 到 获得 ? "

（卢姆利冷笑一声）“收购？”

" [ai] [nəʊ] [nɒt] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] .
" I know not ; it has been put into his head .
" 我 知道 不是 ; 它 有 到过 放 进入 他的 头 .

我不知道；这是别人灌输给他的。

['pærɪs][ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['slɑ:ndə(r)] .
Paris is so full of slander .
巴黎 是 所以 满的 的 诽谤 .

巴黎到处都是诽谤。

[bʌt; bət] , - — ['lʌmli] — [ai]['tremb(ə)l] , [ai] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] ['terə(r)] , [ɪf] ['evə(r)]
But , Vargrave — Lumley — I tremble , I shudder with terror , if ever
但 , - — 卢姆利 — 我 颤抖 , 我 不寒而栗 和 恐怖 , 如果 曾经

但是，瓦格雷夫——卢姆利——我颤抖，我恐惧得浑身发抖，如果曾经

- [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)] — "
Doltimore should discover — "
- 应该 发现 — "

多尔蒂莫尔应该发现——

" [puː] ! [puː] !
" Pooh ! pooh !
" 呸 ! 呸 !

“噗！噗！”

['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [æt; ət] ['pærɪs] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['gɑːdɪd] , [məʊst] [dɪ'skriːt] .
Our conduct at Paris has been most guarded , most discreet .
我们的 执行 在 巴黎 有 到过 最多 守卫 , 最多 慎重 .

我们在巴黎的行为举止非常谨慎，非常低调。

- [ɪz] [self] - [kən'siːt] [pə'sɒnɪfaɪd] , — [ænd; ənd] [self] - [kən'siːt] [ɪz] [hɔːn] - [aɪd] .
Doltimore is Self - conceit personified , — and Self - conceit is horn - eyed .
- 是 自己 - 自负 拟人化的 , — 和 自己 - 自负 是 喇叭 - 眼睛 .

多尔蒂莫尔是自负的化身，——而自负是目光短浅的。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] , — [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] , [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːf] ;
I am about to leave Paris , — about to marry , from under your own roof ;
我 是 关于 到 离开 巴黎 , — 关于 到 结婚 , 从 在下面 你的 自己的 屋顶 ;

我即将离开巴黎，——即将在你的屋檐下结婚；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pruːd(ə)ns] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - [kən'trəʊl] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] ['hæpinəs] ,
a little prudence , a little self - control , a smiling face , when you wish us happiness ,
一个 小的 谨慎 , 一个 小的 自己 - 控制 , 一个 微笑 脸 , 什么时候 你 希望 我们 幸福 ,

一点谨慎，一点自制，一张笑脸，当你祝我们幸福的时候。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [seɪf] .
and so forth , and all is safe .
和 所以 前进 , 和 全部 是 安全的 .

诸如此类，一切都很安全。

[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !

屁股！

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [mɔː(r)] !
think of it no more !
思考 的 它 不 更多的 !

别再想这件事了！

[feɪt] [hæz; həz] [kʌt] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ðə; ði] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [jɔːz] , [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'vəʊk] .
Fate has cut and shuffled the cards for you ; the game is yours , unless you revoke .
命运 有 切 和 洗牌 这 牌 为了 你 ; 这 游戏 是 你的 , 除非 你 撤销 .

命运已经为你洗牌，除非你反悔，否则游戏就是你的。

['pɑːd(ə)n] [maɪ] ['metəfə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn] , — [ai] [hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ['θredbeə(r)] ;
Pardon my metaphor ; it is a favourite one , — I have worn it threadbare ;
赦免 我的 隐喻 ; 它 是 一个 最喜欢的 一 , — 我 有 磨损 它 破旧的 ;

请原谅我的比喻；这是我最喜欢的比喻——我已经把它用得破烂不堪了；

[bʌt; bət]['hjuːmən][laɪf][ɪz][səʊ][laɪk][ə; eɪ]['rʌbə(r)][æt; ət] [wɪst] .
but human life is so like a rubber at whist .
但 人类 生活 是 所以 喜欢 一个 橡皮 在 惠斯特 .

但人生就像打惠斯特牌一样，变幻莫测。

[weə(r)] [ɪz] ['iːvlɪn] ? "
Where is Evelyn ? "
在哪里 是 伊芙琳 ? "

伊芙琳在哪儿?

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
" In her own room .
" 在 她 自己的 房间 .

在她自己的房间里。

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "
Have you no pity for her ? "
有 你 不 遗憾 为了 她 ? "

你难道一点都不同情她吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,
" She will be very happy when she is Lady Vargrave ; and for the rest ,
" 她 将要 是 非常 快乐的 什么时候 她 是 女士 - ; 和 为了 这 休息 ,

"她成为瓦格雷夫夫人后会非常高兴；至于其他人，

[ai][ʃæl; ʃəl]['naɪðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [stɜːn] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] .
I shall neither be a stern nor a jealous husband .
我 将 两者都不 是 一个 船尾 也不 一个 嫉妒的 丈夫 .

我既不会做严厉的丈夫，也不会做嫉妒的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑːlˌtrævərz] .
She might not have given the same character to the magnificent Maltravers .
她 可能 不是 有 给定 这 相同的 特点 到 这 壮丽 马尔特拉弗斯 .

她或许不会赋予伟大的马尔特拉弗斯同样的性格。

" [hɪə(r)] ['iːvlɪn] ['entəd] ; [ænd; ənd] - ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [tuː; tə]
" Here Evelyn entered ; and Vargrave hastened to press her hand , to
" 这里 伊芙琳 进入 ; 和 - 加快 到 按 她 手 , 到
['wɪspə(r)] ['tendə(r)][ˌsæljə'teɪʃənz][ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
whisper tender salutations and compliments ,
耳语 投标 问候 和 赞美 ,

"这时伊芙琳走了进来；瓦格雷夫赶紧上前握住她的手，低声说着温柔的问候和赞美之词，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] ,
to draw the easy - chair to the fire , to place the footstool ,
到 画 这 简单的 - 椅子 到 这 火 , 到 地方 这 脚凳 ,

将扶手椅搬到火炉旁，放置脚凳。

— [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðə; ði] ['petɪ] [swɑːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [smɔːl]
— to lavish the petits soins that are so agreeable , when they are the small
— 到 奢华的 这 小 护理 那 是 所以 同意 , 什么时候 他们 是 这 小的
[mə'ræləti, mɔː-][ɒv; əv] [lʌv] .
moralities of love .
道德 的 爱 .

— 慷慨地给予那些令人愉悦的小小关怀，因为它们是爱情中的小道德。

['iːvlɪn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] , — [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æb'stræktɪd] .
Evelyn was more than usually pale , — more than usually abstracted .
伊芙琳 曾是 更多的 比 通常 苍白 , — 更多的 比 通常 摘要 .

伊芙琳的脸色比平时更苍白，神情也比平时更恍惚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lʌstə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [nəʊ] [laɪf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [step] ;
There was no lustre in her eye , no life in her step ;
那里 曾是 不 光泽 在 她 眼睛 , 不 生活 在 她 步 ;

她双眼黯淡无光，步履蹒跚；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əpɹ'əʊtʃt] .
she seemed unconscious of the crisis to which she approached .
她 似乎 无意识 的 这 危机 到 哪个 她 接近 .

她似乎没有意识到自己即将面临的危机。

[æz; əz] [ðə; ði] [mɜː(r)] [ænd; ənd] ['hɪsəp] [wɪtʃ] [drʌgd] [ðə; ði] ['mælifæktə] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɪntuː]
As the myrrh and hyssop which drugged the malefactors of old into
作为 这 没药 和 牛膝草 哪个 吸毒 这 作恶者 的 老的 进入
[fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [duːm] ,
forgetfulness of their doom ,
健忘 的 他们的 厄运 ,

就像没药和牛膝草使古代的作恶者麻痹，忘记了他们的厄运一样，

[səʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gɹ'iːfs] [wɪtʃ] ['stjuːpɪfaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [lɑːst] [ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] !
so there are griefs which stupefy before their last and crowning consummation !
所以 那里 是 悲伤 哪个 使人昏厥 前 他们的 最后的 和 加冕 圆房 !

所以，有些悲伤会在最终的、最辉煌的结局到来之前，使人麻木不仁！

\- [kən'vəːs] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðə; ði] [njuːz] , [ðə; ði] [lɑːst] [bʊk] .
Vargrave conversed lightly on the weather , the news , the last book .
\- 交谈 轻轻 在 这 天气 , 这 消息 , 这 最后的 书 .

瓦格雷夫轻松地谈论着天气、新闻和最近读的一本书。

['iːvlɪn] ['ɑːnsə(r)d] [bʌt; bət] [ɪn] ['mɔnəu,siləbl] ; [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] - [skriːn] [bɪ'fɔː(r)]
Evelyn answered but in monosyllables ; and Caroline , with a hand - screen before
伊芙琳 回答 但 在 单音节词 ; 和 卡罗琳 , 和 一个 手 - 屏幕 前
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] .
her face , preserved an unbroken silence .
她 脸 , 保存完好 一个 未破 沉默 .

伊芙琳只用单音节词回答；而卡罗琳则用手遮住脸，保持着一丝不苟的沉默。

[ðʌs] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ðʌs] [geɪ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd]
Thus gloomy and joyless were two of the party , thus gay and animated
因此 阴沉 和 悄 是 二 的 这 派对 , 因此 同性恋 和 动画
[ðə; ði] [θɜːd] ,
the third ,
这 第三 ,

因此，聚会中的两人愁眉苦脸、毫无兴致，而第三人则兴高采烈、活力四射。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [strʌk] [ten] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [strəʊk] [daɪd] ,
when the clock on the mantelpiece struck ten ; and as the last stroke died ,
什么时候 这 钟 在 这 壁炉架 击 十 ; 和 作为 这 最后的 中风 死亡 ,

壁炉架上的钟敲响了十下；当最后一下钟声停止时，

[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [saɪd] ['hevɪli] , — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
and Evelyn sighed heavily , — for it was an hour nearer to the
和 伊芙琳 叹了口气 重度 , — 为了 它 曾是 一个 小时 更近 到 这
['feɪt(ə)l] [deɪ] ,
fatal day ,
致命的 天 ,

伊芙琳重重地叹了口气——因为距离那致命的一天又近了一个小时。

— [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [tuː]
— the door was suddenly thrown open , and pushing aside the servant , two
— 这 门 曾是 突然 抛掷 打开 , 和 推动 旁边 这 仆人 , 二
['dʒentlmən] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
gentlemen entered the room .
先生们 进入 这 房间 .

门突然被猛地推开，两位绅士推开仆人，走了进来。

['kærəlaɪn] , [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðem; ðəm] , ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ]
Caroline , the first to perceive them , started from her seat with a
卡罗琳 , 这 第一的 到 感知 他们 , 开始 从 她 座位 和 一个
[feɪnt] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
faint exclamation of surprise .
头晕的 感叹 的 惊喜 .

卡罗琳最先察觉到异样，她惊呼一声，从座位上跳了起来。

- [tɜːnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [stɜːn] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]
Vargrave turned abruptly , and saw before him the stern countenance of
- 转向 突然 , 和 锯 前 他 这 船尾 面容 的
['mɑːlˌtrævərz] .
Maltravers .
马尔特拉弗斯 .

瓦格雷夫猛地转过身，看到马尔特拉弗斯的面容十分严肃。

" [maɪ] [tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪ] ['iːvlɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fləʊn] ['ɪntuː]
my Evelyn ! " exclaimed a familiar voice ; and Evelyn had already flown into
我的 伊芙琳 ! " 惊呼 一个 熟悉的 嗓音 ; 和 伊芙琳 有 已经 飞行 进入
[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɔːbri] .
the arms of Aubrey .
这 武器 的 奥布里 .

"我的伊芙琳！"一个熟悉的声音喊道；伊芙琳已经扑进了奥布里的怀里。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɑːlˌtrævərz] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][æt; ət][wʌns]
The sight of the curate in company with Maltravers explained all at once
这 视线 的 这 策展 在 公司 和 马尔特拉弗斯 解释 全部 在 一次
[tuː; tə] - .
to Vargrave .
到 - .

看到牧师和马尔特拉弗斯在一起，瓦格雷夫一下子明白了一切。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːsk] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [praɪz] [snætʃ(t)] [frɒm; frəm]
He saw that the mask was torn from his face , the prize snatched from
他 锯 那 这 面具 曾是 撕裂 从 他的 脸 , 这 奖 抢夺 从
[hɪz; ɪz][grɑːsp] ,
his grasp ,
他的 抓牢 ,

他眼睁睁地看着面具被人从脸上扯下，奖赏从手中被夺走。

[hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [nəʊn] , [hɪz; ɪz] [plɒt] ['kaʊntə,wɜːk] , [hɪz; ɪz] ['vɪləni] ['bæfld] !
his falsehood known , his plot counterworked , his villany baffled !
他的 谬误 已知 , 他的 阴谋 反制 , 他的 恶棍 困惑 !

他的谎言被揭穿，他的阴谋被挫败，他的罪恶被挫败！

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [kəm'pəʊʒə(r)] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]
He struggled in vain for self - composure ; all his resources of courage and
他 挣扎 在 徒劳 为了 自己 - 镇定 ; 全部 他的 资源 的 勇气 和
[krɑːft] [siːmd] [dreɪnd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
craft seemed drained and exhausted .
工艺 似乎 排水 和 筋疲力尽的 .

他竭力保持镇定，但徒劳无功；他所有的勇气和技巧似乎都已耗尽。

['lɪvɪd] , ['spiːtʃləs] , ['ɔːlməʊst] [tremblɪŋ] , [hiː; hi] ['kaʊəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] .
Livid , speechless , almost trembling , he cowered beneath the eyes of Maltravers .
铁青 , 无言 , 几乎 发抖 , 他 畏缩 下面 这 眼睛 的 马尔特拉弗斯 .

他面色铁青，说不出话来，几乎浑身颤抖，在马尔特拉弗斯的注视下瑟瑟发抖。

['iːvlɪn] , [nɒt] [æz; əz] [jet] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['lʌvə(r)] ,
Evelyn , not as yet aware of the presence of her former lover ,
伊芙琳 , 不是 作为 然而 意识到的 的 这 在场 的 她 以前的 情人 ,

伊芙琳当时还不知道她以前的情人就在那里，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
was the first to break the silence .
曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

他是第一个打破沉默的人。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
She lifted her face in alarm from the bosom of the good curate .
她 抬起 她 脸 在 警报 从 这 怀 的 这 好的 策展 .

她惊恐地从善良牧师的怀抱中抬起头来。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] — [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] — [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['hɪðə(r)] ? "
" My mother — she is well — she lives — what brings you hither ? "
" 我的 母亲 — 她 是 出色地 — 她 生活 — 什么 带来 你 这里 ? "

“我母亲身体很好，她还活着——你来这里做什么？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" Your mother is well , my child .
" 你的 母亲 是 出色地 , 我的 孩子 .

孩子，你母亲身体很好。

[ai] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
I have come hither at her earnest request to save you from a
我 有 来 这里 在 她 认真 要求 到 节省 你 从 一个
['mærɪdʒ] [wɪð] [ðæt] [ʌn'wɜːði] [mæn] !
marriage with that unworthy man !
婚姻 和 那 不配 男人 !

我应她的恳求前来，是为了让你免于嫁给那个不配的男人！

" [lɔːd] - [smaɪld] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [smaɪl] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
" Lord Vargrave smiled a ghastly smile , but made no answer .
" 主 - 微笑 一个 阴森 微笑 , 但 制成 不 回答 .

瓦格雷夫勋爵露出了令人毛骨悚然的笑容，但没有回答。

" [lɔːd] - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" Lord Vargrave , " said Maltravers ,
" 主 - , " 说 马尔特拉弗斯 ,

“瓦格雷夫勋爵，”马尔特拉弗斯说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['bɪznəs] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] .
" you will feel at once that you have no further business under this roof .
" 你 将要 感觉 在 一次 那 你 有 不 更远 商业 在下面 这 屋顶 .

“你会立刻感到，你与这屋檐下再无瓜葛。”

[let] [ˌjuː ˈes] [wɪðˈdrɔː] ， — [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] . "

Let us withdraw , — I have much to thank you for . "

让 我们 提取 ， — 我 有 很多 到 感谢 你 为了 . "

我们撤退吧——我有很多话要感谢你。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [stɜː(r)] !

" I will not stir !

" 我 将要 不是 搅拌 !

"我不会动！"

" [ɪkˈskleɪmd] - ， [ˈpæʃənətli] ， [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

" exclaimed Vargrave , passionately , and stamping on the floor .

" 惊呼 - ， 热情地 ， 和 冲压 在 这 地面 .

"瓦格雷夫激动地喊道，同时跺着脚。"

" [mɪs] [ˈkæmərən] , [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] - ， [huːz] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [juː; jʊ] [ðʌs] [ˈruːdli] [prəˈfeɪn] ，

" Miss Cameron , the guest of Lady Doltimore , whose house and presence you thus rudely profane ,

" 错过 卡梅伦 ， 这 客人 的 女士 - ， 谁 房子 和 在场 你 因此 粗鲁地 亵渎 ，

"卡梅伦小姐，多尔蒂莫尔夫人的客人，你如此粗鲁地亵渎了她的宅邸和她的存在，

[ɪz][maɪ] [əˈfaɪənst] [braɪd] ， — [əˈfaɪənst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kənˈsent] .

is my affianced bride , — affianced with her own consent .

是 我的 已订婚 新娘 ， — 已订婚 和 她 自己的 同意 .

是我的未婚妻，——她自愿订婚。

[ˈiːvlɪn] ， [bɪˈlʌvɪd] [ˈiːvlɪn] !

Evelyn , beloved Evelyn !

伊芙琳 ， 心爱 伊芙琳 !

伊芙琳，亲爱的伊芙琳！

[maɪn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet] ; [juː; jʊ][əˈləʊn][kæn; kən][ˈkæns(ə)l][ðə; ði][bɒnd] .

mine you are yet ; you alone can cancel the bond .

矿 你 是 然而 ; 你 独自的 能 取消 这 纽带 .

你仍然是我的人；只有你能解除契约。

[sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ， [wɒt] [ˈmɪst(ə)ri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈmækjələt] [laɪf] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] ;

Sir , I know not what you have to say , what mystery in your immaculate life to disclose ;

先生 ， 我 知道 不是 什么 你 有 到 说 ， 什么 神秘 在 你的 完美无瑕 生活 到 透露 ;

先生，我不知道您要说什么，您完美无瑕的生活中又有什么秘密要揭露；

[bʌt; bət] [ənˈles] [ˈleɪdi] - ， [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvaɪələns] [əˈpɔːl] [ænd; ənd] [ˈterifai] ， [ˈɔːdərs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][kwɪt][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] ，

but unless Lady Doltimore , whom your violence appalls and terrifies , orders me to quit her roof ,

但 除非 女士 - ， 谁 你的 暴力 令人震惊 和 令人恐惧 ， 订单 我 到 辞职 她 屋顶 ，

但是，除非你那令她感到震惊和恐惧的多尔蒂莫尔夫人命令我离开她的屋檐，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ai] ， — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːˈself] ， [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪnˈtruːdə(r)] !

it is not I , — it is yourself , who are the intruder !

它 是 不是 我 ， — 它 是 你自己 ， WHO 是 这 入侵者 !

不是我，而是你自己，那个入侵者！

['leɪdi] - , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [də'rekt][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [kən'dʌkt]
Lady Doltimore , with your permission , I will direct your servants to conduct
女士 - , 和 你的 允许 , 我 将要 直接的 你的 仆人 到 执行
[ðɪs] ['dʒentlmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ! "
this gentleman to his carriage ! "
这 绅士 到 他的 运输 ! "

多尔蒂莫尔夫人，如果您允许，我将吩咐仆人护送这位先生上他的马车！

" ['leɪdi] - , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['kəʊldli] ;
" Lady Doltimore , pardon me , " said Maltravers , coldly ;
" 女士 - , 赦免 我 , " 说 马尔特拉弗斯 , 冷冷地 ;

"多尔蒂莫尔夫人，请原谅，"马尔特拉弗斯冷冷地说；

" [ai] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɜːrdʒd][tuː; tə]['eni]['feɪljə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I will not be urged to any failure of respect to you .
" 我 将要 不是 是 敦促 到 任何 失败 的 尊重 到 你 .

"我不会被强迫对你做出任何不尊重的事情。"

[maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt] ['kaʊədɪs] [biː; bi][nɒt] ['ædɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)][v'aɪsɪz] ,
My lord , if the most abject cowardice be not added to your other vices ,
我的 主 , 如果 这 最多 卑贱 怯懦 是 不是 额外 到 你的 其他 恶习 ,

大人，如果您除了其他恶习之外，还没有犯下最卑鄙的懦弱之罪，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] .
you will not make this room the theatre for our altercation .
你 将要 不是 制作 这 房间 这 剧院 为了 我们的 争吵 .

你不会把这个房间变成我们争吵的舞台。

[ai][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] , [ɪn] [ðəʊz] [tɜːmz] [wɪtʃ] [nəʊ] ['dʒentlmən] ['evə(r)] [jet] [rɪ'fjuːzd] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [wɪð]
I invite you , in those terms which no gentleman ever yet refused , to withdraw with
我 邀请 你 , 在 那些 条款 哪个 不 绅士 曾经 然而 拒绝 , 到 提取 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我邀请你，以任何一位绅士都从未拒绝过的条件，与我一同离开。

" [ðə; ði][təʊn][ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ['eksəd] [ə; eɪ][streɪndʒ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)]
" The tone and manner of Maltravers exercised a strange control over
" 这 语气 和 方式 的 马尔特拉弗斯 锻炼 一个 奇怪的 控制 超过
- ;
Vargrave ;
- ;

"马尔特拉弗斯的语气和举止对瓦格雷夫产生了一种奇特的控制力；

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði]['pæʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt]
he endeavoured in vain to keep alive the passion into which he had sought
他 努力 在 徒劳 到 保持 活 这 热情 进入 哪个 他 有 寻求
[tuː; tə] [wɜːk] [hɪm'self] ;
to work himself ;
到 工作 他自己 ;

他竭尽全力想要保持自己倾注其中的那份热情，但最终徒劳无功。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
his voice faltered , his head sank upon his breast .
他的 嗓音 犹豫不决 , 他的 头 沉没 之上 他的 胸部 .

他的声音颤抖起来，头垂在胸前。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənɪdʒz] , [nʌn] [ˌɪntə'fɪəd] ; [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ɔːl] ['prez(ə)nt] [gruːpt] [ɪn]
Between these two personages , none interfered ; around them , all present grouped in
之间 这些 二 人物 ，没有任何 干扰 ； 大约 他们 ，全部 展示 分组 在
['breθləs] ['saɪləns] ,
breathless silence ,
喘不过气 沉默 ，

在这两个人之间，无人干涉；周围所有人都屏息凝神，鸦雀无声。

— ['kærəlaɪn] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd]
— Caroline , turning her eyes from one to the other in wonder and
— 卡罗琳 ， 转弯 她 眼睛 从 一 到 这 其他 在 想知道 和
[dɪs'meɪ] ;
dismay ;
沮丧 ；

——卡罗琳惊奇又惊愕地将目光从一个女孩转向另一个女孩；

['iːvlɪn] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] , [jet] [ə'laɪv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,
Evelyn , believing all a dream , yet alive only to the thought that ,
伊芙琳 ， 相信 全部 一个 梦 ，然而 活 仅有的 到 这 想法 那 ，

伊芙琳相信一切都是一场梦，但她心中却只剩下一个念头：

[baɪ] [sʌm; səm] ['mɜːsɪf(ə)l] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]
by some merciful interposition of Providence , she should escape the consequences
经过 一些 仁慈 插入 的 普罗维登斯 ， 她 应该 逃脱 这 结果
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ræʃnəs] ,
of her own rashness ,
的 她 自己的 鲁莽 ，

承蒙天主仁慈的庇佑，她应该能够逃脱自己鲁莽行为的后果。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːbri] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ænd; ənd] ['ɔːbri] ,
clinging to Aubrey , with her gaze riveted on Maltravers ; and Aubrey ,
依恋 到 奥布里 ， 和 她 目光 铆接 在 马尔特拉弗斯 ； 和 奥布里 ，

她紧紧地抱着奥布里，目光却紧紧地盯着马尔特拉弗斯；而奥布里，

[huːz] ['dʒent(ə)l] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]
whose gentle character was borne down and silenced by the powerful and
谁 温和的 特点 曾是 出生 向下 和 沉默 经过 这 强大的 和
[tem'pestʃuəs] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [naʊ] [met] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒnflɪkt] ,
tempestuous passions that now met in collision and conflict ,
暴风雨般的 激情 那 现在 遇见 在 碰撞 和 冲突 ，

他温和的性格被强大而狂暴的激情所压倒和压制，这些激情如今碰撞交锋，陷入冲突。

[wɪð'held] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] - ['tretʃəri] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'zaɪə(r)]
withheld by his abhorrence of Vargrave's treachery from his natural desire
隐瞒 经过 他的 厌恶 的 - 背信弃义 从 他的 自然的 欲望
[tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ,
to propitiate ,
到 安抚 ，

由于憎恶瓦格雷夫的背叛，他克制住了自己想要安抚他的自然欲望。

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]
and yet appalled by the apprehension of bloodshed , that for the first time
和 然而 震惊 经过 这 忧虑 的 流血事件 ， 那 为了 这 第一的 时间
[krɒst] [hɪm] .
crossed him .
交叉 他 .

然而，他第一次感到恐惧，害怕流血。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ded] ['saɪləns] ,
There was a moment of dead silence ,
那里 曾是 一个 片刻 的 死的 沉默 ，

一阵死寂。

[ɪn] [wɪtʃ] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]
in which Vargrave seemed to be nerving and collecting himself for such
在 哪个 - 似乎 到 是 令人紧张 和 收集 他自己 为了 这样的
[kɔːs] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [pə'sjuː] ,
course as might be best to pursue ,
课程 作为 可能 是 最好的 到 追求 ,

瓦格雷夫似乎正在鼓起勇气，为接下来可能采取的最佳行动做准备。

[wen] [ə'gen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [wɒz; wəz]
when again the door opened , and the name of Mr . Howard was
什么时候 再次 这 门 打开 , 和 这 姓名 的 先生 . 霍华德 曾是
[ə'naʊnst] .
announced .
宣布 .

门再次打开，霍华德先生的名字被宣布了出来。

['hʌrid] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrət(ə)ri] , ['skeəsli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
Hurried and agitated , the young secretary , scarcely noticing the rest of the
慌忙 和 激动 , 这 年轻的 秘书 , 几乎 注意到 这 休息 的 这
['pɑːti] , [rʌʃt] [tuː; tə] [lɔːd] - .
party , rushed to Lord Vargrave .
派对 , 匆忙 到 主 - .

年轻的秘书焦急而激动，几乎没注意到其他人，就冲向了瓦格雷夫勋爵。

" [maɪ] [lɔːd] !
" My lord !
" 我的 主 !

“我的大人！”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , — ['bɪznəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] !
a thousand pardons for interrupting you , — business of such importance !
一个 千 赦免 为了 打断 你 , — 商业 的 这样的 重要性 !

非常抱歉打扰您，——事关重大！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ! "
I am so fortunate to find you ! "
我 是 所以 幸运 到 寻找 你 ! "

能找到你，我真是太幸运了！

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" What is the matter , sir ? "
" 什么 是 这 事情 , 先生 ? "

先生，您有什么事吗?

" [ðiːz] ['lɛtəz] , [maɪ] [lɔːd] ; [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !
" These letters , my lord ; I have so much to say !
" 这些 信件 , 我的 主 ; 我 有 所以 很多 到 说 !

“大人，这些信件；我有很多话想说！”

" ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]
" Any interruption , even an earthquake , at that moment must have been
" 任何 中断 , 甚至 一个 地震 , 在 那 片刻 必须 有 到过
['welkəm] [tuː; tə] - .
welcome to Vargrave .
欢迎 到 - .

“在那一刻，任何干扰，哪怕是地震，对瓦尔格雷夫来说都一定是受欢迎的。”

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [smaɪl] , [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sekrəˌteriz] ,
He bent his head , with a polite smile , linked his arm into his secretary's ,
他 弯曲 他的 头 , 和 一个 有礼貌的 微笑 , 链接 他的 手臂 进入 他的 秘书的 ,

他微微低头，带着礼貌的微笑，挽住了秘书的胳膊。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['wɪndəʊ] .
and withdrew to the recess of the farthest window .
和 退出 到 这 凹陷处 的 这 最远 窗户 .

然后退到最远处的窗户凹处。

[nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['skɔːnf(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
Not a minute elapsed before he turned away with a look of scornful exultation .
不是 一个 分钟 过去 前 他 转向 离开 和 一个 看 的 轻蔑的 大喜 .

不到一分钟，他就带着轻蔑的得意神情转身离去。

" ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] , " [sed] [hiː; hi] , " [gəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] ;
" Mr . Howard , " said he , " go and refresh yourself , and come to me at twelve o'clock to - night ;
" 先生 . 霍华德 , " 说 他 , " 去 和 刷新 你自己 , 和 来 到 我 在 十二 点钟 到 - 夜晚 ;

“霍华德先生,”他说,“去休息一下，今晚十二点来找我;

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [ðen] .
I shall be at home then .
我 将 是 在 家 然后 .

那时我应该在家。

" [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [baʊd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
" The secretary bowed , and withdrew .
" 这 秘书 鞠躬 , 和 退出 .

秘书鞠了一躬，退下了。

" [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] - , [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" Now , sir , " said Vargrave , to Maltravers ,
" 现在 , 先生 , " 说 - , 到 马尔特拉弗斯 ,

“先生,”瓦格雷夫对马尔特拉弗斯说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] .
" I am willing to leave you in possession of the field .
" 我 是 愿意的 到 离开 你 在 拥有 的 这 场地 .

“我愿意把这块地留给你。”

[mɪs] ['kæmərən] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ai] [fɪə(r)] ,
Miss Cameron , it will be , I fear ,
错过 卡梅伦 , 它 将要 是 , 我 害怕 ,

卡梅伦小姐，恐怕会是这样。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [həʊps] [ai] [hæd; həd] [wʌns] [fɔːmd] ;
impossible for me to entertain any longer the bright hopes I had once formed ;
不可能的 为了 我 到 招待 任何 更长 这 明亮的 希望 我 有 一次 形成 ;

我再也无法抱有曾经有过的美好希望了;

[maɪ] ['kruːəl] [feɪt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːk] [welθ] [ɪn] ['eni] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] .
my cruel fate compels me to seek wealth in any matrimonial engagement .
我的 残忍的 命运 强制 我 到 寻找 财富 在 任何 婚姻 订婚 .

我的残酷命运迫使我必须通过婚姻来获取财富。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ;
I regret to inform you that you are no longer the great heiress ;
我 后悔 到 通知 你 那 你 是 不 更长 这 伟大的 女继承人 ;

我很遗憾地通知您，您不再是那位伟大的女继承人了;

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [duːs]

the whole of your capital was placed in the hands of Mr . Douce

这 所有的 的 你的 首都 曾是 放置 在 这 双手 的 先生 . 温柔

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [laɪl] [kɔːt] .

for the completion of the purchase of Lisle Court .

为了 这 完成 的 这 购买 的 莱尔 法庭 .

您的全部资金都交给了杜斯先生，用于完成莱尔苑的购买。

['mɪstə(r)] . [duːs] [ɪz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [fled] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

Mr . Douce is a bankrupt ; he has fled to America .

先生 . 温柔 是 一个 破产 ; 他 有 逃亡 到 美国 .

杜斯先生已经破产，他逃往了美国。

[ðɪs] ['letə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'spres] [frɒm; frəm][maɪ] ['lɔɪə(r)] ; [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [kləʊzd] [ɪts] ['peɪmənts] !

This letter is an express from my lawyer ; the house has closed its payments !

这 信 是 一个 表达 从 我的 律师 ; 这 房子 有 关闭 它是 付款 !

这是我律师发来的快讯：房子已经结清了所有款项！

[pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] .

Perhaps we may hope to obtain sixpence in the pound .

也许 我们 可能 希望 到 获得 六便士 在 这 磅 .

或许我们能指望每英镑得到六便士。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['luːzə(r)]['ɔːlsəʊ] ; [ðə; ði] ['fɔːfɪt] ['mʌni] [bi'kwiːð] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [gɒn] .

I am a loser also ; the forfeit money bequeathed to me is gone .

我 是 一个 失败者 还 ; 这 丧失 钱 遗赠 到 我 是 已消失 .

我也是个失败者；留给我的那笔赔偿金也没了。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [trʌ'stiː] ,

I know not whether , as your trustee ,

我 知道 不是 无论 , 作为 你的 受托人 ,

我不知道作为您的受托人，我是否

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ([drɔːn] [aʊt] [ɒn][maɪ]

I am not accountable for the loss of your fortune (drawn out on my

我 是 不是 问责制 为了 这 损失 的 你的 财富 (绘制 出去 在 我的

[rɪˌspɒnsə'bɪləti]) ; ['prɒbəbli] [səʊ] .

responsibility) ; probably so .

责任) ; 大概 所以 .

我不应对你的财产损失负责（这并非我的责任）；大概是这样。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv][nɒt] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

But as I have not now a shilling in the world ,

但 作为 我 有 不是 现在 一个 先令 在 这 世界 ,

但我现在身无分文，

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [wɪl] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst]

I doubt whether Mr . Maltravers will advise you to institute proceedings against

我 怀疑 无论 先生 . 马尔特拉弗斯 将要 建议 你 到 研究所 诉讼程序 反对

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

我怀疑马尔特拉弗斯先生是否会建议您对我提起诉讼。

['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ]

Mr . Maltravers , to - morrow , at nine o'clock , I will listen to what you

先生 . 马尔特拉弗斯 , 到 - 明天 , 在 九 点钟 , 我 将要 听 到 什么 你

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

have to say .

有 到 说 .

马尔特拉弗斯先生，明天早上九点，我会听您发表意见。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [gʊd] - [naɪt] .
I wish you all good - night .
我 希望 你 全部 好的 - 夜晚 .

祝大家晚安。

" [hiː; hi] [baʊd] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
" He bowed , seized his hat , and vanished .
" 他 鞠躬 , 查获 他的 帽子 , 和 消失了 .

他鞠了一躬，抓起帽子，消失了。

" ['iːvlɪn] , " [sed] ['ɔːbri] , " [kæn; kən][juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] ;
" Evelyn , " said Aubrey , " can you require to learn more ;
" 伊芙琳 , " 说 奥布里 , " 能 你 要求 到 学习 更多的 ;

“伊芙琳,”奥布里说，“你还想了解更多吗？”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ɔːl'redi] [fiːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt]
do you not already feel you are released from union with a man without
做 你 不是 已经 感觉 你 是 发布 从 联盟 和 一个 男人 没有
[hɑːt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ? "
heart and honour ? "
心 和 荣誉 ? "

难道你不觉得你已经从与一个冷酷无情、毫无荣誉感的男人的结合中解脱出来了吗？

" [jes] , [jes] !
" Yes , yes !
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !
I am so happy !
我 是 所以 快乐的 !

我太高兴了！

" [kraɪd] ['iːvlɪn] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" cried Evelyn , bursting into tears .
" 哭 伊芙琳 , 爆发 进入 眼泪 .

“伊芙琳哭着喊道，顿时泪流满面。”

" [ðɪs] [heit] [welθ] , — [ai] [fiːl] [nɒt][ɪts] [lɒs] ; [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ɔːl]['djuːti][tuː; tə][maɪ]
" This hated wealth , — I feel not its loss ; I am released from all duty to my
" 这 憎恨 财富 , — 我 感觉 不是 它是 损失 ; 我 是 发布 从 全部 责任 到 我的
['benɪfæktə(r)] .
benefactor .
恩人 .

“这笔我憎恨的财富，——我并不觉得失去它有什么可惜；我已经从对我恩人的义务中解脱出来。”

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了！

" [ðə; ði][lɑːst][taɪ] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [juˈnaɪtɪd][ðə; ði] ['gɪlti] ['kærəlaɪn][tuː; tə] - [wɒz; wəz]['brəʊkən]
" The last tie that had yet united the guilty Caroline to Vargrave was broken
" 这 最后的 领带 那 有 然而 团结的 这 有罪的 卡罗琳 到 - 曾是 破碎的
,
,
,

“将有罪的卡罗琳与瓦格雷夫联系起来的最后一点纽带也断裂了。”

— [ə; eɪ] ['wʊmən] [fə'giv] [sɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['miːnnəs] .
— a woman forgives sin in her lover , but never meanness .
— 一个 女士 原谅 罪 在 她 情人 , 但 绝不 卑鄙 .

女人可以原谅情人的过错，但绝不会原谅他的卑鄙。

[ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ,
The degrading ,
这 降级 ,

令人羞辱的，

[ðə; ði]['æbdʒekt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:vd] [æz; əz][ə; eɪ]
the abject position in which she had seen one whom she had served as a
这 卑贱 位置 在 哪个 她 有 已见 一 谁 她 有 服务 作为 一个
[sleɪv] ([ðəʊ] ,
slave (though ,
奴隶 (尽管 ,

她曾亲眼目睹自己奴役过的一个人处于极其卑微的地位（尽管，

[æz; əz] [jet] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:st] [vɪləni:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]) , [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)]
as yet , all his worst villanies were unknown to her) , filled her
作为 然而 , 全部 他的 最差 恶棍 是 未知 到 她) , 已填 她
[wɪð] [ʃeɪm] , ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
with shame , horror , and disgust .
和 耻辱 , 恐怖 , 和 厌恶 .

（尽管她还不知道他最恶劣的恶行），这让她感到羞耻、恐惧和厌恶。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
She rose abruptly , and quitted the room .
她 玫瑰 突然 , 和 辞职 这 房间 .

她突然起身，离开了房间。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .
They did not miss her .
他们 做过 不是 错过 她 .

他们并没有想念她。

['mɑ:lˌtrævərz] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['i:vlɪn] ; [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
Maltravers approached Evelyn ; he took her hand , and pressed it to
马尔特拉弗斯 接近 伊芙琳 ; 他 采取 她 手 , 和 按下 它 到
[hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [hɑ:t] .
his lips and heart .
他的 嘴唇 和 心 .

马尔特拉弗斯走向伊芙琳；他握住她的手，把它按在自己的嘴唇和心口上。

" ['i:vlɪn] , " [sed] [hi:; hi] , ['mɔ:nfəli] , " [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , — [tu:; tə] - ['mɒrəʊ]
" Evelyn , " said he , mournfully , " you require an explanation , — to - morrow
" 伊芙琳 , " 说 他 , 悲伤地 , " 你 要求 一个 解释 , — 到 - 明天
[ai] [wɪl] [gɪv] [ænd; ənd] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] .
I will give and seek it .
我 将要 给 和 寻找 它 .

“伊芙琳，”他悲伤地说，“你需要一个解释，——明天我会给出解释，也会寻求解释。”

[tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [tu:] ['ʌn'nə:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .
To - night we are both too unnerved for such communications .
到 - 夜晚 我们 是 两个都 也 不安 为了 这样的 通讯 .

今晚我们俩都心神不宁，不适合进行这样的交流。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [naʊ] [fi:l] [dʒɔɪ][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] ,
I can only now feel joy at your escape ,
我 能 仅有的 现在 感觉 喜悦 在 你的 逃脱 ,

我现在唯一能感受到的，就是你逃脱的喜悦。

[ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ai] [meɪ] [stɪl] ['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] . "
and hope that I may still minister to your future happiness . "
和 希望 那 我 可能 仍然 部长 到 你的 未来 幸福 . "

希望我还能继续为您未来的幸福贡献一份力量。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ɔ:bri] , " [kæn; kən][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðɪs] [nju:] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['steɪtmənt] ?
" But , " said Aubrey , " can we believe this new and astounding statement ?
" 但 , " 说 奥布里 , " 能 我们 相信 这 新的 和 惊人 陈述 ?

"但是,"奥布里说,"我们能相信这个令人震惊的新说法吗?"

[kæn; kən] [ðɪs] [lɒs] [bi:; bi][səʊ] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] ; [meɪ] [wi:; wi][nɒt] [jet] [teɪk] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪv] ,
Can this loss be so irremediable ; may we not yet take precaution , and save ,
能 这 损失 是 所以 无法补救 ; 可能 我们 不是 然而 拿 预防 , 和 节省 ,

难道这种损失真的无法弥补吗?我们难道还不能采取预防措施,未雨绸缪吗?

[æt; ət] [li:st] , [sʌm; səm] [rek] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] ? "
at least , some wrecks of this noble fortune ? "
在 至少 , 一些 残骸 的 这 高贵 财富 ? "

至少,还能找到一些这笔显赫财富的残骸吗?

" [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [sed] ['mɑ:lˌtrævərz] , ['i:gəli] .
" I thank you for recalling me to the world , " said Maltravers , eagerly .
" 我 感谢 你 为了 回忆 我 到 这 世界 , " 说 马尔特拉弗斯 , 急切地 .

"感谢你们让我重回世人视野,"马尔特拉弗斯激动地说。

" [ai] [wɪl] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] , ['i:vlɪn] , ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
" I will see to it this instant ; and tomorrow , Evelyn , after my interview with you ,
" 我 将要 看 到 它 这 立即的 ; 和 明天 , 伊芙琳 , 后 我的 面试 和 你 ,

"我马上就去办;明天,伊芙琳,在我和你面谈之后,

[ai] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [stɪl] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
I will hasten to London , and act in that capacity still left to me ,
我 将要 趟 到 伦敦 , 和 行为 在 那 容量 仍然 左边 到 我 ,

我将尽快赶往伦敦,履行我尚且拥有的职责。

— [jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:diən] , [jɔ:(r); jə(r)] [frend] .
— your guardian , your friend .
— 你的 监护人 , 你的 朋友 .

——你的监护人,你的朋友。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" He turned away his face , and hurried to the door .
" 他 转向 离开 他的 脸 , 和 慌忙 到 这 门 .

他转过脸,匆匆走向门口。

['i:vlɪn] [klʌŋ] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [tu:; tə] ['ɔ:bri] .
Evelyn clung more closely to Aubrey .
伊芙琳 紧紧抓住 更多的 密切 到 奥布里 .

伊芙琳更紧紧地依偎着奥布里。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] ?
" But you will not leave me to - night ?
" 但 你 将要 不是 离开 我 到 - 夜晚 ?

但你今晚不会离开我吗?

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] ?
You can stay ?
你 能 停留 ?

你可以留下来吗?

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ; [duː; də][nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] . "
We can find you accommodation ; do not leave me . "
我们 能 寻找 你 住宿 ; 做 不是 离开 我 . "

我们可以帮你找住处；别离开我。

" [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
" Leave you , my child !
" 离开 你 , 我的 孩子 !

“离开你，我的孩子！”

[nəʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
no ; we have a thousand things to say to each other .
不 ; 我们 有 一个 千 事物 到 说 到 每个 其他 .

不，我们有很多话想对彼此说。

[ai] [wɪl] [nɒt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , " [fɔː'stɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
I will not , " he added in a whisper , turning to Maltravers , " forestall your communications .
我 将要 不是 , " 他 额外 在 一个 耳语 , 转弯 到 马尔特拉弗斯 , " 垄断 你的 通讯 .

“我不会，”他低声补充道，转向马尔特拉弗斯，“阻止你们的沟通。”

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ə'læk] , - [tɪz][hiː; hi] .
ALACK , ' tis he .
呜呼 , - 的 他 .

唉，是他。

[waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] ['iːv(ə)n] [naʊ]
Why , he was met even now
为什么 , 他 曾是 遇见 甚至 现在

为什么，他现在还遇到了呢？

[æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði] [vekst] [siː] . — ['lɪə(r)] .
As mad as the vexed sea . — Lear .
作为 疯狂的 作为 这 烦恼 海 . — 李尔王 .

像狂怒的大海一样疯狂。——李尔王

[ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks][ðeə(r)][rɪ'zaɪdɪd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['emɪnəns] ,
IN the Rue de la Paix there resided an English lawyer of eminence ,
在 这 后悔 德 拉 和平 那里 居住地 一个 英语 律师 的 卓越 ,

在和平街上，住着一位著名的英国律师。

[wɪð] [huːm] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][hæd; həd] ['priːviəs] ['diːlɪŋz] ; [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [naʊ] [drəʊv] .
with whom Maltravers had had previous dealings ; to this gentleman he now drove .
和 谁 马尔特拉弗斯 有 有 以前的 交易 ; 到 这 绅士 他 现在 驾驶 .

马尔特拉弗斯之前曾与这位先生有过业务往来；现在他驱车前往这位先生那里。

[hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [duːs] ;
He acquainted him with the news he had just heard , respecting the bankruptcy of Mr . Douce ;
他 熟人 他 和 这 消息 他 有 只是 听到 , 尊重 这 破产 的 先生 . 温柔 ;

他把刚刚听到的消息告诉了他，即杜斯先生破产的消息；

[ænd; ənd] [kə'mɪʃənd] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] , [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ]
and commissioned him to leave Paris , the first moment he could obtain a
和 委托 他 到 离开 巴黎 ， 这 第一的 片刻 他 可以 获得 一个
['pɑːspɔːt] ,
passport ,
护照 ，

并指示他一旦能拿到护照就立即离开巴黎。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
and to proceed to London .
和 到 继续 到 伦敦 .

然后前往伦敦。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [ðeə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ænd; ənd] [ðəʊz]
At all events , he would arrive there some hours before Maltravers ; and those
在 全部 活动 ， 他 会 到达 那里 一些 小时 前 马尔特拉弗斯 ； 和 那些
['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [geɪnd] .
hours were something gained .
小时 是 某物 获得 .

无论如何，他都会比马尔特拉弗斯早几个小时到达那里；而这几个小时是值得的。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [həʊ'tel] , [wɪtʃ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [həʊ'tel] [diː]
This done , he drove to the nearest hotel , which chanced to be the Hotel de
这 完毕 ， 他 驾驶 到 这 最近的 酒店 ， 哪个 偶然 到 是 这 酒店 德
[em] — — - ,
M — — - ,
M — — - ,

办完这件事后，他开车去了最近的酒店，碰巧是M——酒店。

[weə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [lɔːd] - [hɪm'self] [lɒdʒd]
where , though he knew it not , it so happened that Lord Vargrave himself lodged
在哪里 ， 尽管 他 知道 它 不是 ， 它 所以 发生 那 主 - 他自己 已提交
.
.
.

虽然他并不知情，但恰巧瓦格雷夫勋爵本人就住在那里。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [wɪ'ðaʊt] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ði] ['geɪts] , [ə; eɪ] [mæn] ,
As his carriage stopped without , while the porter unclosed the gates , a man ,
作为 他的 运输 停止 没有 ， 尽管 这 搬运工 未关闭 这 大门 ， 一个 男人 ，

当他乘坐的马车停在外面时，门房正在打开大门，这时，一个男人

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɔɪtərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [læmps] , [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]
who had been loitering under the lamps , darted forward , and prying into the
WHO 有 到过 游荡 在下面 这 灯 ， 飞镖 向前 ， 和 窥探 进入 这
['kærɪdʒ] - ['wɪndəʊ] , [rɪ'gɑːdɪd] ['mɑːlˌtrævərz] ['ɜːnɪstli] .
carriage - window , regarded Maltravers earnestly .
运输 - 窗户 ， 认为 马尔特拉弗斯 切实 .

一个在路灯下徘徊的人猛地冲上前去，透过车窗仔细地打量着马尔特拉弗斯。

[ðə; ði] ['lætə(r)] , ['priː] - ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] , [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪm] ;
The latter , pre - occupied and absorbed , did not notice him ;
这 后者 ， 预 - 占领 和 吸收 ， 做过 不是 注意 他 ；

后者全神贯注，没有注意到他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði]
but when the carriage drove into the courtyard it was followed by the
但 什么时候 这 运输 驾驶 进入 这 庭院 它 曾是 随后 经过 这
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ，

但当马车驶入庭院时，陌生人跟了上来。

[huː] [wɒz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['tætəd] [kləʊk] ,
who was muffled in a worn and tattered cloak ,
WHO 曾是 闷音 在 一个 磨损 和 破烂 披风 ,

他裹着一件破旧的斗篷，

[ænd; ənd] [huːz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hiːdɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] .
and whose movements were unheeded amidst the bustle of the arrival .
和 谁 移动 是 无人理会 在……之中 这 忙碌 的 这 到达 .

在熙熙攘攘的抵达人群中，他们的举动无人注意。

[ðə; ði] ['pɔːrtərz] [waɪf] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] - [flɔː(r)] , [dʒʌst] [left] ['veɪkənt] ,
The porter's wife led the way to a second - floor , just left vacant ,
这 搬运工 妻子 引领 这 方式 到 一个 第二 - 地面 , 只是 左边 空缺 ,

门房的妻子领着我们来到二楼，那间房间刚刚空着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
and the waiter began to arrange the fire .
和 这 服务员 开始 到 安排 这 火 .

服务员开始布置火堆。

['mɑːlˌtrævərz] [θruː] [hɪm'self] [æb'stræktɪdli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
Maltravers threw himself abstractedly upon the sofa , insensible to all around him ,
马尔特拉弗斯 扔 他自己 抽象地 之上 这 沙发 , 麻木不仁 到 全部 大约 他 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

马尔特拉弗斯神情恍惚地瘫倒在沙发上，对周围的一切都浑然不觉。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ˌtʃɛzɑː'riːni] !
lifting his eyes , he saw before him the countenance of Cesarini !
举重 他的 眼睛 , 他 锯 前 他 这 面容 的 切萨里尼 !

他抬起头，看见眼前是切萨里尼的脸！

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ([sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [pə'hæps] ,
The Italian (supposed , perhaps ,
这 意大利语 (据称 , 也许 ,

意大利人（或许是）

[baɪ] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər]) [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ]
by the persons of the hotel to be one of the newcomers) was leaning
经过 这 人 的 这 酒店 到 是 一 的 这 新来者) 曾是 倾斜
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
over the back of a chair ,
超过 这 后退 的 一个 椅子 ,

酒店工作人员说他是新来的客人之一，他当时正倚在椅子背上。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
supporting his face with his hand ,
支持 他的 脸 和 他的 手 ,

他用手托着脸，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]
and fixing his eyes with an earnest and sorrowful expression upon the
和 定影 他的 眼睛 和 一个 认真 和 悲伤 表达 之上 这
['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['raɪv(ə)l] .
features of his ancient rival .
特征 的 他的 古老的 竞争对手 .

他目光坚定而悲伤地注视着他昔日对手的面容。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rekəg'naɪzd] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd]
When he perceived that he was recognized , he approached Maltravers , and
什么时候 他 感知 那 他 曾是 认可 ， 他 接近 马尔特拉弗斯 ， 和
[sed] [ɪn][ɪ'tæliən] ,
said in Italian ,
说 在 意大利语 ，

当他意识到自己被人认出来时，他走近马尔特拉弗斯，用意大利语说道：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z] , [huːm] ,
and in a low voice , " You are the man of all others , whom ,
和 在 一个 低的 嗓音 ， " 你 是 这 男人 的 全部 其他的 ， 谁 ，

他低声说道："你是所有人中最杰出的人，你就是……"

[seɪv] [wʌn] , [ai][məʊst] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] .
save one , I most desired to see .
节省 一 ， 我 最多 想要的 到 看 .

除了我最想看的那一个。

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] .
I have much to say to you , and my time is short .
我 有 很多 到 说 到 你 ， 和 我的 时间 是 短的 .

我有很多话想对你们说，但我时间有限。

[speə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Spare me a few minutes .
空闲的 我 一个 很少 分钟 .

请给我几分钟时间。

" [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌtʃɛzɑː'riːni][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kɑːm][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ðeɪ]
" The tone and manner of Cesarini were so calm and rational that they
" 这 语气 和 方式 的 切萨里尼 是 所以 冷静的 和 合理的 那 他们
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
changed the first impulse of Maltravers ,
已更改 这 第一的 冲动 的 马尔特拉弗斯 ，

"切萨里尼的语气和举止如此冷静理性，以至于改变了马尔特拉弗斯的第一反应。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['meɪniæk] ; [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'tælianz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kaʊntənəns]
which was that of securing a maniac ; while the Italian's emaciated countenance
哪个 曾是 那 的 确保 一个 疯子 ； 尽管 这 意大利人的 瘦弱 面容
, [hɪz; ɪz]['skwɒlɪd] ['gɑːmənts] ,
, his squalid garments ,
， 他的 肮脏的 服装 ，

那简直就是抓捕疯子；而意大利人骨瘦如柴的面容，他肮脏的衣衫，

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd] [wɒnt] [dɪ'fjuːzd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
the air of penury and want diffused over his whole appearance , irresistibly
这 空气 的 贫困 和 想 扩散 超过 他的 所有的 外貌 ， 无法抗拒地
[ɪn'vaɪtɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
invited compassion .
受邀 同情 .

他浑身上下都散发着贫困潦倒的气息，令人不禁心生怜悯。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [wei] [ə'pɒn][hɪm] ,
With all the more anxious and pressing thoughts that weighed upon him ,
和 全部 这 更多的 焦虑的 和 紧迫 想法 那 称重 之上 他 ，

尽管心中充满了焦虑和紧迫的思绪，

['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ðʌs] [di'mɑːnd, -'mænd] .
Maltravers could not refuse the conference thus demanded .
马尔特拉弗斯 可以 不是 拒绝 这 会议 因此 要求 .

马尔特拉弗斯无法拒绝如此要求的会议。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ˌtʃɛzɑː'riːni][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
He dismissed the attendants , and motioned Cesarini to be seated .
他 解雇 这 服务员 , 和 示意 切萨里尼 到 是 坐着 .

他遣散了侍者，并示意切萨里尼坐下。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [naʊ] [bleiz] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪərəli] ,
The Italian drew near to the fire , which now blazed brightly and cheerily ,
这 意大利语 画 靠近 到 这 火 , 哪个 现在 燃烧的 明亮地 和 兴高采烈地 ,

意大利人走近火堆，火势此刻正熊熊燃烧，明亮而欢快。

[ænd; ənd] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] , [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]
and , spreading his thin hands to the flame , seemed to enjoy the physical
和 , 传播 他的 薄的 双手 到 这 火焰 , 似乎 到 享受 这 身体的
['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] .
luxury of the warmth .
奢华 的 这 温暖 .

他伸出纤细的双手，对着火焰，似乎很享受这温暖带来的身体上的享受。

" [kəʊld] , [kəʊld] , " [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] , [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ; " ['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtə(r)]
" Cold , cold , " he said piteously , as to himself ; " Nature is a very bitter
" 寒冷的 , 寒冷的 , " 他 说 可怜地 , 作为 到 他自己 ; " 自然 是 一个 非常 苦的
[prə'tektə(r)] .
protector .
保护者 .

“冷，冷，”他悲哀地自言自语道；“大自然是一个非常残酷的保护者。”

[bʌt; bət] [frɒst] [ænd; ənd] ['fæmɪn] [ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən] ['sleɪvəri] [ænd; ənd]
But frost and famine are , at least , more merciful than slavery and
但 霜 和 饥荒 是 , 在 至少 , 更多的 仁慈 比 奴隶制 和
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

但至少，严寒和饥荒比奴役和黑暗要仁慈得多。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['ɜːrnɪsts] ['sɜːvənt] ['entəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [nɒt] [teɪk]
" At this moment Ernest's servant entered to know if his master would not take
" 在 这 片刻 欧内斯特的 仆人 进入 到 知道 如果 他的 掌握 会 不是 拿
[rɪ'freʃmənts] ,
refreshments ,
茶点 ,

这时，欧内斯特的仆人进来询问主人是否愿意享用茶点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [tʌtʃt] [fuːd] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .
for he had scarcely touched food upon the road .
为了 他 有 几乎 感动 食物 之上 这 路 .

因为他在路上几乎没吃东西。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɜːnd] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [raʊnd] .
And as he spoke , Cesarini turned keenly and wistfully round .
和 作为 他 辐 , 切萨里尼 转向 敏锐地 和 怅然地 圆形的 .

说话间，切萨里尼神情专注而又怅然地转过身来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'piːl] .
There was no mistaking the appeal .
那里 曾是 不 误会 这 上诉 .

这份呼吁毫无疑问。

[waɪn] [ænd; ənd][kəʊld] [miːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['vænɪʃd] ,
Wine and cold meat were ordered : and when the servant vanished ,
葡萄酒 和 寒冷的 肉 是 订购 : 和 什么时候 这 仆人 消失了 ,

酒和冷肉被点了；当仆人消失后，

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,
Cesarini turned to Maltravers with a strange smile , and said ,
切萨里尼 转向 到 马尔特拉弗斯 和 一个 奇怪的 微笑 , 和 说 ,

切萨里尼转向马尔特拉弗斯，脸上带着一丝诡异的笑容，说道：

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [brɪŋz] [men] [tuː; tə] !
" You see what the love of liberty brings men to !
" 你 看 什么 这 爱 的 自由 带来 男人 到 !

“你看，对自由的热爱把人们带到了什么地步！”

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['plenti] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] !
They found me plenty in the jail !
他们 成立 我 很多 在 这 监狱 !

他们在监狱里找到了很多！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [men] [huː] [fiːst] ['merəli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [hæv; həv] [nɒt] [juː; jʊ] ?
But I have read of men who feasted merrily before execution — have not you ?
但 我 有 读 的 男人 WHO 盛宴 兴高采烈地 前 执行 — 有 不是 你 ?

但我曾读到过一些人在被处决前尽情享用美食的故事——你没读到过吗?

— [ænd; ənd][maɪ]['aʊə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] .
— and my hour is at hand .
— 和 我的 小时 是 在 手 .

——我的时刻即将到来。

[ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [ai][hæv; həv] [felt] [tʃeɪnd] [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['destəni] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
All this day I have felt chained by an irresistible destiny to this house .
全部 这 天 我 有 毛毡 连锁 经过 一个 无法抗拒 命运 到 这 房子 .

今天一整天，我都感觉自己被一种无法抗拒的命运束缚在这座房子里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][juː; jʊ][ai] [sɔːt] ; [nəʊ]['mætə(r)] ,
But it was not you I sought ; no matter ,
但 它 曾是 不是 你 我 寻求 ; 不 事情 ,

但我寻找的并非你；没关系，

[ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [duːm] [ɔːl][ɪts]['eɪdʒənts] [miːt] [tə'geðə(r)] .
in the crisis of our doom all its agents meet together .
在 这 危机 的 我们的 厄运 全部 它是 代理人 见面 一起 .

在我们走向毁灭的危机中，所有促成危机的因素都聚集到了一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɪəri] [pleɪ] !
It is the last act of a dreary play !
它 是 这 最后的 行为 的 一个 凄凉 玩 !

这是一出沉闷戏剧的最后一幕！

" [ðə; ði][ɪ'tæliən] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" The Italian turned again to the fire , and bent over it , muttering to himself .
" 这 意大利语 转向 再次 到 这 火 , 和 弯曲 超过 它 , 喃喃自语 到 他自己 .

“意大利人又转向火堆，弯下腰，喃喃自语。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
Maltravers remained silent and thoughtful .
马尔特拉弗斯 剩余 沉默的 和 周到 .

马尔特拉弗斯沉默不语，若有所思。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['meɪniæk]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaɪndli]
Now was the moment once more to place the maniac under the kindly
现在 曾是 这 片刻 一次 更多的 到 地方 这 疯子 在下面 这 亲切地
['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
vigilance of his family ,
警觉 的 他的 家庭 ,

现在是时候再次将这个疯子置于家人仁慈的监护之下了。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔrə] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][stɑː'veɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
to snatch him from the horrors , perhaps , of starvation itself , to which
到 抢夺 他 从 这 恐怖 , 也许 , 的 饥饿 本身 , 到 哪个
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [kən'demd] [hɪm] :
his escape condemned him :
他的 逃脱 谴责 他 :

或许是为了将他从饥饿的恐怖中解救出来，而他的逃亡恰恰使他陷入了这种境地：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɪl] [diː] [man'tɛn] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] !
if he could detain Cesarini till De Montaigne could arrive !
如果 他 可以 扣留 切萨里尼 直到 德 蒙田 可以 到达 !

如果他能扣留塞萨里尼，直到德蒙田赶到就好了！

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] ,
Agreeably to this thought ,
欣然 到 这 想法 ,

与此想法相符，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [druː] [tə'wɔːdz] [hɪm][ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [leɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
he quietly drew towards him the portfolio which had been laid on the table ,
他 悄悄 画 向 他 这 文件夹 哪个 有 到过 铺设 在 这 桌子 ,

他静静地将放在桌上的文件夹拉到自己面前。

[ænd; ənd] , - [bæk] [stɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] , [rəʊt] [ə; eɪ]['heɪsti] [laɪn][tuː; tə][diː] [man'tɛn] .
and , Cesarini's back still turned to him , wrote a hasty line to De Montaigne .
和 , - 后退 仍然 转向 到 他 , 写道 一个 仓促 线 到 德 蒙田 .

切萨里尼背对着他，匆匆给德·蒙田写了一封信。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd]['vaɪəndz] , ['mɑːlˌtrævərz] ['fɒləʊd]
When his servant re - entered with the wine and viands , Maltravers followed
什么时候 他的 仆人 关于 - 进入 和 这 葡萄酒 和 菜肴 , 马尔特拉弗斯 随后
[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
him out of the room ,
他 出去 的 这 房间 ,

当他的仆人端着酒和菜肴再次进来时，马尔特拉弗斯跟着他走出了房间。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [siː] [ðə; ði] [nəʊt] [sent] [ɪ'miːdiətli] .
and bade him see the note sent immediately .
和 巴德 他 看 这 笔记 发送 立即地 .

并命令他立即查看寄出的纸条。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [və'ræsəti]
On returning , he found Cesarini devouring the food before him with all the voracity
在 返回 , 他 成立 切萨里尼 吞噬 这 食物 前 他 和 全部 这 贪婪
[ɒv; əv] ['fæmɪn] .
of famine .
的 饥荒 .

回来后，他发现切萨里尼正狼吞虎咽地吃着面前的食物，就像饥荒中的饥饿者一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] ! — [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['ruːɪnd] , [ðə; ði][maɪnd] ['daːkənd] , [ðə; ði]
It was a dreadful sight ! — the intellect ruined , the mind darkened , the
它 曾是 一个 可怕 视线 ! — 这 智力 毁坏 , 这 头脑 变暗 , 这

[waɪld] , [fɪəs] ['ænɪm(ə)l][ə'ləʊn] [left] !
wild , fierce animal alone left !
荒野 , 凶猛的 动物 独自的 左边 !

那景象太可怕了！——理智丧失，心灵黑暗，只剩下野性凶猛的野兽！

[wen] [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [ə'piːzd] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] , [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ,
When Cesarini had appeased his hunger , he drew near to Maltravers ,
什么时候 切萨里尼 有 安抚 他的 饥饿 , 他 画 靠近 到 马尔特拉弗斯 ,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kɒstɪd] [hɪm] , —
and thus accosted him , —
和 因此 被骚扰 他 , —

塞萨里尼填饱肚子后，便走向马尔特拉弗斯，并上前与他攀谈。

" [ai][mʌst; məst] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .
" I must lead you back to the past .
" 我 必须 带领 你 后退 到 这 过去的 .

我必须带你回到过去。

[ai] [sin] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ə'vendʒ] [juː; jʊ] ,
I sinned against you and the dead ; but Heaven has avenged you ,
我 罪过 反对 你 和 这 死的 ; 但 天堂 有 复仇 你 ,

我得罪了你和死者；但上天已经为你伸冤了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] [ænd; ənd] [fə'gɪv] .
and me you can pity and forgive .
和 我 你 能 遗憾 和 原谅 .

至于我，你们可以怜悯我，也可以原谅我。

['mɑːlˌtrævərz] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)][mɔː(r)] ['gɪlti] [ðæn; ðən][ai] , — [bʌt; bət] [praʊd] , ['prɒspərəs] ,
Maltravers , there is another more guilty than I , — but proud , prosperous ,
马尔特拉弗斯 , 那里 是 其他 更多的 有罪的 比 我 , — 但 自豪的 , 繁荣 ,

[ænd; ənd] [greɪt] .
and great .
和 伟大的 .

马尔特拉弗斯，还有一位比我更有罪的人，——但他骄傲、富有且伟大。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv][mæn] !
His crime Heaven has left to the revenge of man !
他的 犯罪 天堂 有 左边 到 这 复仇 的 男人 !

他的罪行，上天已交由人间来惩罚！

[ai] [baʊnd] [maɪ'self][baɪ][æn; ən] [əʊθ] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] .
I bound myself by an oath not to reveal his villany .
我 边界 我 经过 一个 誓言 不是 到 揭示 他的 恶棍 .

我发誓不揭露他的罪行。

[ai]['kæns(ə)l][ðə; ði] [əʊθ] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]
I cancel the oath now , for the knowledge of it should survive his life
我 取消 这 誓言 现在 , 为了 这 知识 的 它 应该 存活 他的 生活

[ænd; ənd][maɪn] .
and mine .
和 矿 .

我现在取消誓言，因为这件事应该让他和我的生命都得以延续。

[ænd; ənd] , [mæd] [ðəʊ] [ðeɪ] [diːm] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [mæd] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒfɪts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [kən'vɪkʃn] ,
And , mad though they deem me , the mad are prophets , and a solemn conviction ,
和 ， 疯狂的 尽管 他们 认为 我 ， 这 疯狂的 是 先知 ， 和 一个 庄严 定罪 ，

尽管他们认为我疯了，但疯子也是先知，这是一种庄严的信念。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
a voice not of earth ,
一个 嗓音 不是 的 地球 ，

一个不属于尘世的声音，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
tells me that he and I are already in the Shadow of Death .
讲述 我 那 他 和 我 是 已经 在 这 阴影 的 死亡 .

他告诉我，他和我早已身处死亡的阴影之中。

" [hɪə(r)] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [maɪ'njuːtnɪs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] ['diːteɪl] ,
" Here Cesarini , with a calm and precise accuracy of self - possession , — a minuteness of circumstance and detail ,
" 这里 切萨里尼 ， 和 一个 冷静的 和 精确的 准确性 的 自己 - 拥有 ， — 一个 微小 的 环境 和 细节 ，

"在这里，切萨里尼以一种冷静而精准的自持感——对环境和细节的细致入微——

[ðæt] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [huːz] ['veri] [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] , [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['θrɪlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] ,
that , coming from one whose very eyes betrayed his terrible disease , was infinitely thrilling in its effect ,
那 ， 未来 从 一 谁 非常 眼睛 背叛 他的 糟糕的 疾病 ， 曾是 无限地 惊险 在 它是 影响 ，

这番话出自一个双眼都暴露出他身患重病的人之口，其感染力令人无比震撼。

— [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['kaunsəl] , [ðə; ði] [pə'sweiʒən] , [ðə; ði] ['strætədʒəm] [ɒv; əv] ['lʌmli] .
— related the counsels , the persuasions , the stratagems of Lumley .
— 有关的 这 律师 ， 这 说服 ， 这 策略 的 卢姆利 .

—与卢姆利的建议、劝说和策略有关。

['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [fɔːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [kəʊld] [frɔːd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɒn] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪts] [tuːl] ;
Slowly and distinctly he forced into the heart of Maltravers that sickening record of cold fraud calculating on vehement passion as its tool ;
缓慢地 和 明显地 他 强制 进入 这 心 的 马尔特拉弗斯 那 令人作呕 记录 的 寒冷的 欺诈罪 计算 在 慷慨 热情 作为 它是 工具 ；

他缓慢而清晰地将那令人作呕的冷酷欺诈记录强加于马尔特拉弗斯的心中，那记录利用激烈的激情作为工具；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] , —
and thus he concluded his narration , —
和 因此 他 结束 他的 旁白 ， —

于是，他的叙述就此结束。

" [naʊ] ['wʌndə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [waɪ] [ai] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; [waɪ] [ai] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə] ['friːdəm] ,
" Now wonder no longer why I have lived till this hour ; why I have clung to freedom ,
" 现在 想知道 不 更长 为什么 我 有 居住地 直到 这 小时 ；为什么 我 有 紧紧抓住 到 自由 ，

"现在不要再疑惑我为何活到此刻；为何我一直执着于自由，

[θruː] [wɒnt] [ænd; ənd]['hʌŋɡə(r)] , [ə'mɪdst] ['beɡəz] , ['felən] , [ænd; ənd]['aʊtkæsts] !

through want and hunger , amidst beggars , felons , and outcasts !

通过 想 和 饥饿 ，在......之中 乞丐 ， 重罪犯 ， 和 被排斥者 ！

在贫困和饥饿中，在乞丐、罪犯和被社会遗弃者之中！

[ɪn] [ðæt] ['friːdəm] [wɒz; wəz][maɪ][lɑːst][həʊp] , — [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] !

In that freedom was my last hope , — the hope of revenge !

在 那 自由 曾是 我的 最后的 希望 ， — 这 希望 的 复仇 ！

自由是我最后的希望，——复仇的希望！

" ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] .

" Maltravers returned no answer for some moments .

" 马尔特拉弗斯 返回 不 回答 为了 一些 时刻 .

“马尔特拉弗斯沉默了一会儿，没有回答。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , " [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɪndʒəriz][səʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'faɪ] [rɪ'vendʒ] .

At length he said calmly , " Cesarini , there are injuries so great that they defy revenge .

在 长度 他 说 平静地 ， " 切萨里尼 ， 那里 是 受伤 所以 伟大的 那 他们 违抗 复仇 .

最后他平静地说：“切萨里尼，有些伤害如此之大，以至于无法复仇。”

[let] [ˌjuː 'es][ə'laɪk] , [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] ['ɪndʒəd] , [trʌst] ['aʊə(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [riːdz] [ɔːl] [hɑːts] ,

Let us alike , since we are alike injured , trust our cause to Him who reads all hearts ,

让 我们 同样 ， 自从 我们 是 同样 受伤 ， 相信 我们的 原因 到 他 WHO 阅读 全部 心 ，

让我们既然都遭受了同样的伤害，就把我们的遭遇托付给那位洞察人心的神吧。

[ænd; ənd] , ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , ['meʒəz] [bəʊθ] [kraɪm] [ænd; ənd][ɪts][ɪk'skjuːzɪz] .

and , better than we can do , measures both crime and its excuses .

和 ， 更好的 比 我们 能 做 ， 措施 两个都 犯罪 和 它是 借口 .

而且，它比我们更能衡量犯罪及其借口。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] ['enəmi] [hæz; həz][nɒt] ['sʌfəd] , — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɒn] [friː] .

You think that our enemy has not suffered , — that he has gone free .

你 思考 那 我们的 敌人 有 不是 遭受 ， — 那 他 有 已消失 自由的 .

你以为我们的敌人没有受苦，——他已经逍遥法外了。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [prɒ'sperəti] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][saɪnz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

We know not his internal history ; prosperity and power are no signs of happiness ,

我们 知道 不是 他的 内部的 历史 ； 繁荣 和 力量 是 不 标志 的 幸福 ，

我们并不了解他的内心经历；繁荣和权力并非幸福的标志。

[ðeɪ] [brɪŋ] [nəʊ] [ɪɡ'zempʃn] [frɒm; frəm][keə(r)] .

they bring no exemption from care .

他们 带来 不 豁免 从 关心 .

他们也不能免除照护义务。

[biː; bi] [suːðd] [ænd; ənd][biː; bi] [ruːld] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] .

Be soothed and be ruled , Cesarini .

是 舒缓 和 是 裁决 ， 切萨里尼 .

塞萨里尼，安抚你，服从你吧。

[let] [ðə; ði] [stəʊn] [wʌns][mɔː(r)] [kləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɒləm] [ɡreɪv] .

Let the stone once more close over the solemn grave .

让 这 石头 一次 更多的 关闭 超过 这 庄严 严重 .

让墓碑再次合拢，覆盖在庄严肃穆的坟墓上。

[tɜːn] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] ; [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes][ˈrɑːðə(r)] [siːk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] ,
Turn with me to the future ; and let us rather seek to be the judges of ourselves ,
转动 和 我 到 这 未来 ; 和 让 我们 相当 寻找 到 是 这 法官 的 我们自己 ,

让我们一起展望未来；让我们努力成为自己的评判者。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌeksiˈkjuːʃənə] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .
than the executioners of another .
比 这 刽子手 的 其他 .

比其他人更甚。

" [ˌtʃezɑːˈriːni] [ˈlɪsnd] [ˈgluːmɪli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] , [wen] —
" Cesarini listened gloomily , and was about to answer , when —
" 切萨里尼 听着 阴郁地 , 和 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 —

切萨里尼闷闷不乐地听着，正要回答，这时——

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [lɔːd] - .
But here we must return to Lord Vargrave .
但 这里 我们 必须 返回 到 主 - .

但我们这里必须回到瓦尔格雷夫勋爵身上。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[maɪ][ˈnəʊb(ə)l] [lɔːd] ,
MY noble lord ,
我的 高贵 主 ,

我尊贵的君主，

[jɔː(r); jə(r)] [ˈwɜːði] [frendz] [duː; də] [læk] [juː; jʊ] . — [məkˈbeθ] .
Your worthy friends do lack you . — Macbeth .
你的 值得 朋友们 做 缺少 你 . — 麦克白 .

你那些值得尊敬的朋友都缺少你。——麦克白

[hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
He is about it ;
他 是 关于 它 ;

他很在意这件事；

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊpən] . — [ˈɪbɪd] .
The doors are open . — Ibid .
这 门 是 打开 . — 同上 .

大门敞开着。——同上

[ɒn] [kwɪtɪŋ] [ˈleɪdi] - [haʊs] , [ˈlʌmli] [drəʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊˈtel] .
ON quitting Lady Doltimore's house , Lumley drove to his hotel .
在 辞职 女士 - 房子 , 卢姆利 驾驶 到 他的 酒店 .

离开多尔蒂莫尔夫人家后，卢姆利开车回了他的酒店。

[hɪz; ɪz][ˈsekrət(ə)ri][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈbeərə(r)][ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] ,
His secretary had been the bearer of other communications ,
他的 秘书 有 到过 这 持有人 的 其他 通讯 ,

他的秘书曾负责传递其他信息。

[wɪð] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [əˈkweɪntɪd] [hɪmˈself] ;
with the nature of which he had not yet acquainted himself ;
和 这 自然 的 哪个 他 有 不是 然而 熟人 他自己 ;

他此前并不了解这种性质；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˌsjuːpəˈskripʃən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
but he saw by the superscriptions that they were of great importance .
但 他 锯 经过 这 题词 那 他们 是 的 伟大的 重要性 .

但他从上面的题词看出它们非常重要。

[stɪl] , [haʊˈevə(r)] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈsɒlətjuːd][ænd; ənd] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,
Still , however , even in the solitude and privacy of his own chamber ,
仍然 , 然而 , 甚至 在 这 孤独 和 隐私 的 他的 自己的 房间 ,

然而，即便是在他自己房间的独处和私密空间里，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪˈvɜːt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði]
it was not on the instant that he could divert his thoughts from the
它 曾是 不是 在 这 立即的 那 他 可以 转移 他的 想法 从 这
[ˈruːɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] :
ruin of his fortunes :
废墟 的 他的 财富 :

他一时之间却无法将注意力从自己家道中落的境地转移开来：

[ðə; ði] [lɒs] [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv] [ˈɛvəlɪnz] [ˈprɒpəti] ,
the loss not only of Evelyn's property ,
这 损失 不是 仅有的 的 伊芙琳的 财产 ,

不仅是伊芙琳的财产损失，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [kleɪmz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈkæpɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn]
but his own claims upon it (for the whole capital had been placed in
但 他的 自己的 索赔 之上 它 (为了 这 所有的 首都 有 到过 放置 在
- [hændz]) ,
Douce's hands) ,
- 双手) ,

但他对这笔钱有自己的所有权（因为全部资本都已落入杜斯手中），

[ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [skiːm] , [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [hiː; hi][hæd; həd][əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə]
the total wreck of his grand scheme , the triumph he had afforded to
这 全部的 破坏 的 他的 盛大 方案 , 这 胜利 他 有 提供 到
[ˈmɑːlˌtrævərz] !
Maltravers !
马尔特拉弗斯 !

他的宏伟计划彻底失败了，他让马尔特拉弗斯取得了胜利！

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [grəʊn] [əˈlaʊd] ,
He ground his teeth in impotent rage , and groaned aloud ,
他 地面 他的 牙齿 在 阳痿 愤怒 , 和 呻吟 大声 ,

他咬牙切齿，怒火中烧却又无能为力，发出了一声呻吟。

[æz; əz][hiː; hi][ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ˈheɪsti][ænd; ənd][ʌnˈiːv(ə)n] [straɪdz] .
as he traversed his room with hasty and uneven strides .
作为 他 穿越 他的 房间 和 仓促 和 不均匀 步幅 .

他迈着急促而蹒跚的步伐穿过房间。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] : " [wel] ,
At last he paused and muttered : " Well ,
在 最后的 他 暂停 和 低声说道 : " 出色地 ,

最后他停顿了一下，喃喃自语道：“好吧，

[ðə; ði][ˈspaɪdə(r)] [tɔɪlz] [ɒn][ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪts] [ˈveri] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈwiːvɪŋ] [freʃ] [wɛbs] [ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] ;
the spider toils on even when its very power of weaving fresh webs is exhausted ;
这 蜘蛛 辛勤劳作 在 甚至 什么时候 它是 非常 力量 的 编织 新鲜的 网络 是 筋疲力尽的 ;

即使蜘蛛织网的能力已经耗尽，它仍然会继续辛勤劳作；

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz][ɪn][weɪt] , — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːsɪz] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɛbs] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)z] .
it lies in wait , — it forces itself into the webs of others .
它 谎言 在 等待 , — 它 力量 本身 进入 这 网络 的 其他的 .

它伺机而动，——它强行把自己塞进别人的网中。

[breɪv] ['ɪnsekt] , [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] ['mɒd(ə)l] !
Brave insect , thou art my model !
勇敢的 昆虫 , 你 艺术 我的 模型 !

勇敢的小虫，你是我的模特！

[waɪl] [ai] [hæv; həv] [breθ] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] , [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [krɔːsɪz] ,
While I have breath in my body , the world and all its crosses ,
尽管 我 有 气息 在 我的 身体 , 这 世界 和 全部 它是 十字架 ,

只要我还有一口气，我就能承受这世间的一切苦难。

['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mə'lɪgnɪti] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌem 'iː] !
Fortune and all her malignity , shall not prevail against me !
财富 和 全部 她 恶毒 , 将 不是 占上风 反对 我 !

命运和她所有的恶意，都不能战胜我！

[wɒt] [mæn] ['evə(r)] [jet] [feɪld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [gruː] ['kreɪv(ə)n] ,
What man ever yet failed until he himself grew craven ,
什么 男人 曾经 然而 失败的 直到 他 他自己 生长 懦夫 ,

一个人直到自己变得懦弱之前，究竟有谁会失败呢？

[ænd; ənd] [səʊld] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [fiːnd] , [dɪ'speə(r)] ! -
and sold his soul to the arch fiend , Despair ! '
和 卖 他的 灵魂 到 这 拱 恶魔 , 绝望 ! -

并将灵魂出卖给了大恶魔绝望！

[tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [lɒst] , — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæləntli] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,
Tis but a girl and a fortune lost , — they were gallantly fought for ,
的 但 一个 女孩 和 一个 财富 丢失的 , — 他们 是 英勇地 战斗 为了 ,
[ðæt] [ɪz] [sʌm; səm] ['kʌmfət] .
that is some comfort .
那 是 一些 舒适 .

只不过失去了一个女孩和一笔财富，——它们是英勇战斗夺回的，这多少算是一种安慰。

[naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [jet] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Now to what is yet left to me !
现在 到 什么 是 然而 左边 到 我 !

现在，说说我剩下的事吧！

" [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] ['lʌmli] ['əʊpənd] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [lɔːd] - .
" The first letter Lumley opened was from Lord Saxingham .
" 这 第一的 信 卢姆利 打开 曾是 从 主 - .

“卢姆利打开的第一封信来自萨克辛厄姆勋爵。”

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
It filled him with dismay .
它 已填 他 和 沮丧 .

这让他感到十分沮丧。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːməli] , [bʌt; bət] [ə'brʌptli] ,
The question at issue had been formally , but abruptly ,
这 问题 在 问题 有 到过 正式地 , 但 突然 ,

争议的问题原本是正式提出的，但却是突然提出的。

[dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ə'genst] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mə'nuːvə(r)] .
decided in the Cabinet against Vargrave and his manoeuvres .
决定 在 这 内阁 反对 - 和 他的 机动 .

内阁决定反对瓦尔格雷夫及其阴谋诡计。

[sʌm; səm]['heɪsti] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lɔːd] - [hæd; həd] [biːn] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [æt; ət][baɪ]
Some hasty expressions of Lord Saxingham had been instantly caught at by
一些 仓促 表达式 的 主 - 有 到过 即刻 捕捉 在 经过
[ðə; ði]['premiə(r)] ,
the premier ,
这 总理 ,

萨克辛厄姆勋爵的一些仓促言论立刻被首相察觉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['rɑːðə(r)] [hint] [æt; ət][ðæn; ðən] [dɪ'kleəd] , [hæd; həd] [biːn] [pə'remptrəli]
and a resignation , rather hinted at than declared , had been peremptorily
和 一个 辞职 , 相当 暗示 在 比 声明 , 有 到过 专断地
[ək'septɪd] .
accepted .
公认 .

与其说是正式宣布辞职，不如说是暗示辞职，但这一提议已被断然接受。

[lɔːd] - [ænd; ənd] ['lʌmliz] [əd'hiərənt][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
Lord Saxingham and Lumley's adherents in the Government were to a man
主 - 和 伦利 信徒 在 这 政府 是 到 一个 男人
[dɪs'mɪst] ;
dismissed ;
解雇 ;

萨克辛厄姆勋爵和卢姆利在政府中的追随者全部被解职；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [lɔːd] - [rəʊt] [ðə; ði]['premiə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and at the time Lord Saxingham wrote the premier was with the king .
和 在 这 时间 主 - 写道 这 总理 曾是 和 这 国王 .

萨克辛厄姆勋爵写信时，首相正在国王身边。

" [kɜːs] [ðeə(r)] ['fɒli] ! — [ðə; ði] ['pʌpits] !
" Curse their folly ! — the puppets !
" 诅咒 他们的 蠢事 ! — 这 木偶 !

“诅咒他们的愚蠢！——这些傀儡！”

[ðə; ði][dəult] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lʌmli] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the dolts ! " exclaimed Lumley , crushing the letter in his hand .
这 笨蛋 ! " 惊呼 卢姆利 , 压碎 这 信 在 他的 手 .

“这群笨蛋！”卢姆利喊道，同时把手中的信捏得粉碎。

" [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [liːv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [rʌn] [ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" The moment I leave them , they run their heads against the wall .
" 这 片刻 我 离开 他们 , 他们 跑步 他们的 头部 反对 这 墙 .

“我一离开他们，他们就气得撞墙。”

[kɜːs] [ðem; ðəm] !
Curse them !
诅咒 他们 !

诅咒他们！

[kɜːs] [maɪ'self] !
curse myself !
诅咒 我 !

我真该死！

[kɜːs] [ðə; ði][mæn] [huː] [wiːvz] [rəʊps] [wɪð] [sænd] !
curse the man who weaves ropes with sand !
诅咒 这 男人 WHO 编织 绳索 和 沙 !

诅咒那个用沙子编绳子的人！

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət]['eksaɪl][ɔː(r)]['suːɪsaɪd] !
Nothing — nothing left for me but exile or suicide !
没有什么 — 没有什么 左边 为了 我 但 流亡 或者 自杀 !

除了流放或自杀，我别无选择！

[steɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
Stay , what is this ?
停留 , 什么 是 这 ?

等等，这是什么？

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [hænd] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['premiə(r)] .
" His eye fell on the well - known hand writing of the premier .
" 他的 眼睛 跌倒 在 这 出色地 - 已知 手 写作 的 这 总理 .

他的目光落在了总理那熟悉的笔迹上。

[hi:; hi][tɔ:(r)][ðə; ði] ['envələʊp] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] .
He tore the envelope , impatient to know the worst .
他 撕裂 这 信封 , 不耐烦 到 知道 这 最差 .

他撕开信封，迫不及待地想知道最糟糕的情况。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kl] [æz; əz][hi:; hi] [prə'si:did] .
His eyes sparkled as he proceeded .
他的 眼睛 闪闪发光 作为 他 继续 .

他边走边看，眼睛闪闪发光。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][məʊst] ['kɜ:tiəs] , [məʊst] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [məʊst] [wu:] .
The letter was most courteous , most complimentary , most wooing .
这 信 曾是 最多 有礼貌 , 最多 免费 , 最多 求爱 .

这封信措辞非常礼貌，赞美之词极尽溢美之能事，充满了殷勤之情。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kən'sʌmətli] [vɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [a:ts] [ðæt] [ɪn'kri:s] ,
The minister was a man consummately versed in the arts that increase ,
这 部长 曾是 一个 男人 完美地 精通 在 这 艺术 那 增加 ,

这位部长是一位精通各种增进艺术的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [pɜ:dʒ] , [ə; eɪ] ['pɑ:ti] .
as well as those which purge , a party .
作为 出色地 作为 那些 哪个 清除 , 一个 派对 .

以及那些进行清洗的人，一个政党。

\- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)]['imbisi:l,-sail] , [ɪnkeɪpəbəlz] , ['məʊstli][men] [hu:]
Saxingham and his friends were imbeciles , incapables , mostly men who
\- 和 他的 朋友们 是 白痴 , 无能者 , 大多 男人 WHO
[hæd; həd] [,aut'liv] [ðeə(r)] [deɪ] .
had outlived their day .
有 活得更久 他们的 天 .

萨克辛厄姆和他的朋友们都是些白痴、无能之辈，大多是些活过了黄金时代的人。

[bʌt; bət] [lɔ:d] - , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] — ['vɜ:sətaɪl] , [ə'kʌmplɪʃt] , ['vɪgərəs] , ['bɪtə(r)]
But Lord Vargrave , in the prime of life — versatile , accomplished , vigorous , bitter
但 主 - , 在 这 主要的 的 生活 — 多才多艺的 , 完成 , 蓬勃 , 苦的
, [ʌn'skru:pjələs] — - [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [məʊld] ,
, unscrupulous — Vargrave was of another mould ,
, 无良的 — - 曾是 的 其他 模具 ,

但正值壮年的瓦格雷夫勋爵——多才多艺、成就斐然、精力充沛、心怀怨恨、肆无忌惮——却与此截然不同。

\- [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['dredɪd] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'teɪnd]
Vargrave was to be dreaded ; and therefore , if possible , to be retained
\- 曾是 到 是 令人恐惧的 ; 和 所以 , 如果 可能的 , 到 是 保留
.
.
.

瓦格雷夫令人畏惧；因此，如果可能的话，应该留住他。

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tɔːk]
His powers of mischief were unquestionably increased by the universal talk
他的 权力 的 恶作剧 是 毫无疑问 增加 经过 这 普遍的 讲话

[ɒv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [suːn] [tuː; tə][wed][səʊ] ['welθi] [ə; eɪ]['leɪdi] .
of London that he was about soon to wed so wealthy a lady .
的 伦敦 那 他 曾是 关于 很快 到 结婚 所以 富裕 一个 女士 .

伦敦城里人人都在议论他即将迎娶一位如此富有的女士，这无疑增强了他的捣蛋能力。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [njuː] [hɪz; ɪz][mæn] .
The minister knew his man .
这 部长 知道 他的 男人 .

部长认得他要找的人。

[ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'fektɪd] [rɪ'gret] ,
In terms of affected regret ,
在 条款 的 做作的 后悔 ,

就产生的后悔情绪而言，

[hiː; hi] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [sə'steɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [lɔːd]
he alluded to the loss the Government would sustain in the services of Lord
他 暗示 到 这 损失 这 政府 会 维持 在 这 服务 的 主

\- ,
Saxingham ,
\- ,

他暗示政府将因失去萨克辛厄姆勋爵而遭受损失。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [hiː; hi] [ri'dʒɔis] [ðæt] [lɔːd] - ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [hæd; həd]
etc . ; he rejoiced that Lord Vargrave's absence from London had
ETC . ; 他 欣喜若狂 那 主 - 缺席 从 伦敦 有

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ˌpremə'tʃʊəli] [mɪkst] [ʌp] ,
prevented his being prematurely mixed up ,
阻止 他的 存在 过早 混合 向上 ,

等等；他庆幸瓦格雷夫勋爵不在伦敦，避免了他过早卷入纷争。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第11册(Alice, or the Mysteries — Book 11)

第2/3页

[baɪ] [fɔːls] ['skruːplz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɪn] [sɪ'seʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst] [kən'dem] .
by false scruples of honour , in secessions which his judgment must condemn .
经过 错误的 顾虑 的 荣誉 ， 在 分裂 哪个 他的 判断 必须 谴责 .

出于虚假的荣誉顾虑，他发动了分裂，而他的判断必须谴责这种分裂行为。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ə'dres] ,
He treated of the question in dispute with the most delicate address ,
他 治疗 的 这 问题 在 争议 和 这 最多 精美的 地址 ，

他以最委婉的方式处理了争议问题。

— [kən'fest] [ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['fɔːmə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
— confessed the reasonableness of Lord Vargrave's former opposition to it ;
— 坦白 这 合理性 的 主 - 以前的 反对 到 它 ；

[bʌt; bət] [kən'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ,
but contended that it was now ,
但 有争议 那 它 曾是 现在 ，

——承认瓦格雷夫勋爵先前反对该法案的合理性；但辩称现在情况已经不同了，

[ɪf] [nɒt] [waɪz] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
if not wise , inevitable .
如果 不是 明智的 ， 不可避免的 .

即使不明智，也是不可避免的。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ə'dɒpt] ,
He said nothing of the justice of the measure he proposed to adopt ,
他 说 没有什么 的 这 正义 的 这 措施 他 建议的 到 采纳 ，

他只字未提他提议采取的措施是否公正。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] .
but much on the expediency .
但 很多 在 这 权宜之计 .

但更多是出于权宜之计。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [tɜːmz] ,
He concluded by offering to Vargrave , in the most cordial and flattering terms ,
他 结束 经过 提供 到 - ， 在 这 最多 亲切 和 奉承 条款 ，

最后，他以最热情、最恭维的语气向瓦尔格雷夫表示：

[ðə; ði] ['veri] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪtʃ] [lɔːd] - [hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ,
the very seat in the Cabinet which Lord Saxingham had vacated ,
这 非常 座位 在 这 内阁 哪个 主 - 有 空置 ，

正是萨克辛厄姆勋爵空出的内阁席位，

[wɪð] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['merɪts] ,
with an apology for its inadequacy to his lordship's merits ,
和 一个 道歉 为了 它是 不足 到 他的 领主的 优点 ，

他为自己未能充分展现其功绩而表示歉意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['defɪnət] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔːdʒəs]
and a distinct and definite promise of the refusal of the gorgeous
和 一个 清楚的 和 定 承诺 的 这 拒绝 的 这 华丽的

[ˌvaɪs'rɔɪəlti] [ɒv; əv]['ɪndiə] ,
viceroyalty of India ,
总督府 的 印度 ，

以及对印度华丽的总督辖区的明确拒绝。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['veɪkənt][nekst][jɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]
which would be vacant next year by the return of the present governor - general
哪个 会 是 空缺 下一个 年 经过 这 返回 的 这 展示 州长 - 一般的
.
.
.

明年现任总督连任时，该职位将空缺。

[ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz] - [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [pə'hæps] , [dʒʌdʒiŋ] [hɪm] [tuː] ['maɪldli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
Unprincipled as Vargrave was , it is not , perhaps , judging him too mildly to say that ,
毫无原则的 作为 - 曾是 , 它 是 不是 , 也许 , 评判 他 也 轻微地 到 说 那 ,

尽管瓦格雷夫为人毫无原则，但或许说他……也并非对他过于宽容。

[hæd; həd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [hænd][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ,
had he succeeded in obtaining Evelyn's hand and fortune ,
有 他 成功了 在 获得 伊芙琳的 手 和 财富 ,

如果他成功赢得了伊芙琳的芳心和财产，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsnəs] [hiː; hi] [naʊ] ['mediteit] .
he would have shrunk from the baseness he now meditated .
他 会 有 缩小 从 这 卑鄙 他 现在 冥想 .

他以前肯定会对现在他所冥想的那种卑鄙行径感到羞愧。

[tuː; tə] [step] ['kəʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [pəʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'ləʊn] ,
To step coldly into the very post of which he , and he alone ,
到 步 冷冷地 进入 这 非常 邮政 的 哪个 他 , 和 他 独自的 ,

冷酷地踏入他，也只有他，才能担任的那个职位。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['peɪtrən][ænd; ənd] ['nɪərɪst] ['relətɪv] ;
had been the cause of depriving his earliest patron and nearest relative ;
有 到过 这 原因 的 剥夺 他的 最早 赞助人 和 最近的 相对的 ;

导致他失去了最早的赞助人和最近的亲属；

[tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːti] ;
to profit by the betrayal of his own party ;
到 利润 经过 这 背叛 的 他的 自己的 派对 ;

通过背叛自己的政党来获利；

[tuː; tə] [dæm] [hɪm'self] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [frendz] ;
to damn himself eternally in the eyes of his ancient friends ;
到 该死 他自己 永恒 在 这 眼睛 的 他的 古老的 朋友们 ;

在昔日好友眼中永远蒙羞；

[tuː; tə] [pɑːs] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːsənəri] [ə'pɒsteɪt] ,
to pass down the stream of history as a mercenary apostate ,
到 经过 向下 这 溪流 的 历史 作为 一个 雇佣兵 叛教者 ,

以雇佣兵叛徒的身份载入史册，

— [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] - [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃrʌŋk] ,
— from all this Vargrave must have shrunk ,
— 从 全部 这 - 必须 有 缩小 ,

——这一切想必让瓦格雷夫感到畏缩了。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [wʌn] [spɒt] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .
had he seen one spot of honest ground on which to maintain his footing .
有 他 已见 一 点 的 诚实的 地面 在 哪个 到 维持 他的 立足点 .

如果他能找到一处可以站稳脚跟的坚实土地就好了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ;
But now the waters of the abyss were closing over his head ;
但 现在 这 水 的 这 深渊 是 结束 超过 他的 头 ;

但现在，深渊之水正向他逼近；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] ;
he would have caught at a straw ;
他 会 有 捕捉 在 一个 稻草 ;

他就像一根稻草一样，抓住了机会；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['ves(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] !
how much more consent to be picked up by the vessel of an enemy !
如何 很多 更多的 同意 到 是 挑选 向上 经过 这 血管 的 一个 敌人 !

被敌方船只接走，岂不是更加令人心甘情愿！

[ɔːl] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ɔːl]['skruːp(ə)l] , ['vænɪʃd] [æt; ət][wʌns] .
All objection , all scruple , vanished at once .
全部 异议 , 全部 顾忌 , 消失了 在 一次 .

所有的反对意见和顾虑瞬间消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [bɑː'bærɪk][gəʊld] "
And the " barbaric gold "
和 这 " 野蛮 金子 "

还有“野蛮的黄金”

" [ɒv; əv]['ɔːrməs][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪnd] " ['glitə] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['griːdi] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['penɪləs] [əd'ventʃərə(r)] !
" of Ormus and of Ind " glittered before the greedy eyes of the penniless adventurer !
" 的 奥尔姆斯 和 的 印度 " 闪闪发光 前 这 贪婪的 眼睛 的 这 身无分文 冒险家 !

“奥尔穆斯和印度的”在一贫如洗的冒险家贪婪的目光中闪闪发光！

[nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
Not a day was now to be lost .
不是 一个 天 曾是 现在 到 是 丢失的 .

现在一天都不能浪费。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːd] ,
How fortunate that a written proposition , from which it was impossible to recede ,
如何 幸运 那 一个 书面 主张 , 从 哪个 它 曾是 不可能的 到 消退 ,

幸好，一份书面提案一旦发出，便无法反悔。

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] !
had been made to him before the failure of his matrimonial projects had become known !
有 到过 制成 到 他 前 这 失败 的 他的 婚姻 项目 有 变得 已知 !

在他婚姻计划失败的消息传开之前，就已经有人向他做出了承诺！

[tuː] ['hæpi] [tuː; tə][kwɪt]['pærɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [set] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Too happy to quit Paris , he would set off on the morrow ,
也 快乐的 到 辞职 巴黎 , 他 会 放 离开 在 这 明天 ,

他太想离开巴黎了，第二天就打算出发。

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [ɪn]['pɜːs(ə)n][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] .
and conclude in person the negotiation .
和 结束 在 人 这 谈判 .

并当面完成谈判。

- [glɑːns, glæns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [klɒk] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [pɑːst][ɪˈlev(ə)n] .

Vargrave glanced towards the clock ; it was scarcely past eleven .

- 瞥了一眼 向 这 钟 ; 它 曾是 几乎 过去的 十一 .

瓦格雷夫瞥了一眼钟，才刚过十一点。

[wɒt] [ˌrevəˈluːʃən] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] [ɪn] [ˈməʊmənts] !

What revolutions are worked in moments !

什么 革命 是 工作 在 时刻 !

短短几分钟内，竟发生了如此巨大的变革！

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] ,

Within an hour he had lost a wife , a noble fortune ,

之内 一个 小时 他 有 丢失的 一个 妻子 , 一个 高贵 财富 ,

不到一个小时，他就失去了妻子和一大笔遗产。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈpɒlətɪks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] , [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈɒfɪs] ,

changed the politics of his whole life , stepped into a Cabinet office ,

已更改 这 政治 的 他的 所有的 生活 , 步 进入 一个 内阁 办公室 ,

这彻底改变了他的一生政治生涯，他步入了内阁职位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgʌvənə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ˈɪndiə][kʊd; kəd]

and was already calculating how much a governor - general of India could

和 曾是 已经 计算 如何 很多 一个 州长 - 一般的 的 印度 可以

[leɪ] [baɪ][ɪn][faɪv] [jˈiəz] !

lay by in five years !

躺 经过 在 五 年 !

他已经开始计算印度总督五年内能积攒多少钱了！

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] .

But it was only eleven o'clock .

但 它 曾是 仅有的 十一 点钟 .

但当时才十一点。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ɒf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhaʊərdz] [ˈvɪzɪt] [tɪl] [twelv] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː]

He had put off Mr . Howard's visit till twelve ; he wished so much to see

他 有 放 离开 先生 . 霍华德的 访问 直到 十二 ; 他 希望 所以 很多 到 看

[hɪm] ,

him ,

他 ,

他把霍华德先生的来访推迟到了十二点；他非常想见到他。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈgɒsɪp] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] .

and learn all the London gossip connected with the recent events .

和 学习 全部 这 伦敦 闲话 连接 和 这 最近的 活动 .

了解与近期事件相关的所有伦敦八卦。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪstə(r)] . [duːs] !

Poor Mr . Douce !

贫穷的 先生 . 温柔 !

可怜的杜斯先生！

- [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [fəˈgɒtn] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ! — [hiː; hi] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ˈheɪstɪli] .

Vargrave had already forgotten his existence ! — he rang his bell hastily .

- 有 已经 被遗忘的 他的 存在 ! — 他 响铃 他的 钟 草草 .

瓦格雷夫已经把他忘得一干二净了！——他慌忙地摇响了门铃。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənt] [ˈɑːnsə(r)d] .

It was some time before his servant answered .

它 曾是 一些 时间 前 他的 仆人 回答 .

过了好一会儿，他的仆人才回答。

['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] ['redinəs] [wɜː(r); wə(r)] ['vɜːtjuːz] [ðæt] [lɔːd] - [pə'remptrəli]
Promptitude and readiness were virtues that Lord Vargrave peremptorily
迅速 和 准备就绪 是 美德 那 主 - 专断地
[di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ;
demanded in a servant ;
要求 在 一个 仆人 ;

瓦尔格雷夫勋爵对仆人的要求非常明确，他要求仆人必须具备迅速响应和随时准备行动的品质；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [best] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] — [les] [ɪn] ['weɪdʒɪz] [ðæn; ðən]
and as he paid the best price for the articles — less in wages than
和 作为 他 有薪酬的 这 最好的 价格 为了 这 文章 — 较少的 在 工资 比
[ɪn] ['plʌndə(r)] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] .
in plunder — he was generally sure to obtain them .
在 掠夺 — 他 曾是 一般来说 当然 到 获得 他们 .

而且，由于他为这些物品支付的价格最好——与其说是工资，不如说是掠夺——所以他通常都能得到它们。

" [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
" Where the deuce have you been ?
" 在哪里 这 二 有 你 到过 ?

你到底跑哪儿去了?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [rʌŋ] !
This is the third time I have rung !
这 是 这 第三 时间 我 有 梯子 !

这是我第三次打电话了!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] ! "
you ought to be in the anteroom ! "
你 应该 到 是 在 这 接待室 ! "

你应该待在候客厅里!

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːd(ə)n] ;
" I beg your lordship's pardon ;
" 我 求 你的 领主的 赦免 ;

"请您原谅，大人;

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] ['mɪstə(r)] . - ['væleɪ; 'vælɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but I was helping Mr . Maltravers's valet to find a key which he
但 我 曾是 帮助 先生 . - 代客泊车 到 寻找 一个 钥匙 哪个 他
[drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] . "
dropped in the courtyard . "
掉落 在 这 庭院 . "

但我当时正在帮马尔特拉弗斯先生的贴身男仆找他掉在院子里的钥匙。

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] !
" Mr . Maltravers !
" 先生 . 马尔特拉弗斯 !

"马尔特拉弗斯先生!"

[ɪz] [hiː; hi] [æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel] ? "
Is he at this hotel ? "
是 他 在 这 酒店 ? "

他住在这家酒店吗?

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] ; [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ˌəʊvə'hed] . "
" Yes , my lord ; his rooms are just overhead . "
" 是的 , 我的 主 ; 他的 房间 是 只是 开销 . "

"是的，大人；他的房间就在楼上。"

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼!

[hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [hɪə(r)] ? "
Has Mr . Howard engaged a lodging here ? "
有 先生 . 霍华德 已订婚的 一个 住宿 这里 ? "

霍华德先生在这里租了房子吗?

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] .
" No , my lord .
" 不 , 我的 主 .

“不，大人。”

[hiː; hi] [left] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , ['leɪdi] [dʒeɪn] . "
He left word that he was gone to his aunt , Lady Jane . "
他 左边 单词 那 他 曾是 已消失 到 他的 阿姨 , 女士 简 . "

他留下消息告诉他的姑妈简夫人，他已经走了。

" [ɑː] , ['leɪdi] [dʒeɪn] — [laɪvz; lɪvz][æt; ət]['pærɪs] — [səʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ruː] [ʃəu'sei] [-] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] ?
" Ah , Lady Jane — lives at Paris — so she does ; Rue Chaussee d'Antin — you know the House ?
" 啊 , 女士 简 — 生活 在 巴黎 — 所以 她 做 ; 后悔 肖塞 丹廷 — 你 知道 这 房子 ?

“啊，简夫人——住在巴黎——是的；肖塞·当坦街——你知道那栋房子吗？”

[gəʊ] [ɪ'miːdiətli] — [gəʊ] [jɔː'self] ; [dəʊnt] [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] — [ænd; ənd][beg]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [juː; jʊ] .
Go immediately — go yourself ; don't trust to a messenger — and beg Mr . Howard to return with you .
去 立即地 — 去 你自己 ; 不 相信 到 一个 信使 — 和 求 先生 . 霍华德 到 返回 和 你 .

立即前往——亲自前往；不要相信信使——恳求霍华德先生与你一同返回。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ɪnstəntli] . "
I want to see him instantly . "
我 想 到 看 他 即刻 . "

我想立刻见到他。

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] .
" Yes , my lord .
" 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [went] .
" The servant went .
" 这 仆人 去 .

仆人走了。

['lʌmli] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɒlətjuːd][wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
Lumley was in a mood in which solitude was intolerable .
卢姆利 曾是 在 一个 情绪 在 哪个 孤独 曾是 无法容忍 .

卢姆利当时心情很差，无法忍受孤独。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ;
He was greatly excited ;
他 曾是 非常 兴奋的 ;

他非常激动；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pʌŋkʃən] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [meɪd] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [θɔːt] .
and some natural compunctions at the course on which he had decided made him long to escape from thought .
和 一些 自然的 愧疚 在 这 课程 在 哪个 他 有 决定 制成 他 长的 到 逃脱 从 想法 .

他对自己所选择的道路产生了一些自然的悔恨，这让他渴望逃离思考。

[səʊ]['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] !
So Maltravers was under the same roof !
所以 马尔特拉弗斯 曾是 在下面 这 相同的 屋顶 !

所以马尔特拉弗斯也在同一屋檐下!

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [nekst] [deɪ] ;
He had promised to give him an interview next day ;
他 有 承诺 到 给 他 一个 面试 下一个 天 ;

他答应第二天给他安排面试;

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['lʌndən] .
but next day he wished to be on the road to London .
但 下一个 天 他 希望 到 是 在 这 路 到 伦敦 .

但第二天他就想启程前往伦敦。

[waɪ] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?
Why not have it over to - night ?
为什么 不是 有 它 超过 到 - 夜晚 ?

今晚何不过来吃呢?

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['mɑːlˌtrævərz] ['medɪteɪt] ['eni] ['hɒstaɪl] [prə'siːdɪŋz] ?
But could Maltravers meditate any hostile proceedings ?
但 可以 马尔特拉弗斯 幽思 任何 敌对的 诉讼程序 ?

但马尔特拉弗斯能否调解任何敌对诉讼?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['delɪkət] [ænd; ənd]['siːkrət]
Whatever his causes of complaint , they were of too delicate and secret
任何 他的 原因 的 抱怨 , 他们 是 的 也 精美的 和 秘密
[ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
a nature for seconds ,
一个 自然 为了 秒 ,

无论他抱怨的原因是什么,都太过敏感和隐秘,不宜赘述。

['bʊlɪt] , [ænd; ənd]['njuːzpeɪpə(r)] ['pærəgrɑːfs] !
bullets , and newspaper paragraphs !
子弹 , 和 报纸 段落 !

要点式和报纸段落式的文字!

- [mait] [fiːl] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['eni] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn]
Vargrave might feel secure that he should not be delayed by any Bois de Boulogne
- 可能 感觉 安全的 那 他 应该 不是 是 延迟 经过 任何 布伊斯 德 布洛涅
[ˌæsɪg'neɪʃn] ;
assignation ;
分配 ;

瓦尔格雷夫或许会觉得,他不会因为布洛涅森林的任何约会而耽搁时间;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] (!
but it was necessary to his honour (!
但 它 曾是 必要的 到 他的 荣誉 (!

但这对于他的荣誉是必要的(!

) [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɒŋd]
) that he should not seem to shun the man he had deceived and wronged
) 那 他 应该 不是 似乎 到 回避 这 男人 他 有 受骗 和 冤枉
.
.
.

他不应该显得疏远那个被他欺骗和伤害的人。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , — [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [dɪ'strækt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
He would go up to him at once , — a new excitement would distract his thoughts .
他 会 去 向上 到 他 在 一次 , — 一个 新的 激动 会 转移 他的 想法 .

他会立刻走上前去——新的兴奋会让他分神。

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [lɔːd] - ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ,
Agreeably to this resolution , Lord Vargrave quitted his room , and was about to close the outer door ,
欣然 到 这 解决 , 主 - 辞职 他的 房间 , 和 曾是 关于 到 关闭 这 外 门 ,

瓦格雷夫勋爵同意这一决定，离开了房间，正要关上外门。

[wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [mait] [nɒt] [miːt] [wɪð] ['haʊəd] ;
when he recollected that perhaps his servant might not meet with Howard ;
什么时候 他 回忆 那 也许 他的 仆人 可能 不是 见面 和 霍华德 ;

当他想起他的仆人或许无法见到霍华德时；

[ðæt] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] [mait] ['prɒbəbli] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] ,
that the secretary might probably arrive before the time fixed ,
那 这 秘书 可能 大概 到达 前 这 时间 固定的 ,

秘书很可能会提前到达。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ['əʊpən] .
— it would be as well to leave his door open .
— 它 会 是 作为 出色地 到 离开 他的 门 打开 .

——最好还是把他的门敞开着。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , " [dɪə(r)] ['haʊəd] ,
He accordingly stopped , and writing upon a piece of paper , " Dear Howard ,
他 因此 停止 , 和 写作 之上 一个 片 的 纸 , " 亲爱的 霍华德 ,

于是他停了下来，在一张纸上写道："亲爱的霍华德，

[send] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [ə'raɪv] :
send up for me the moment you arrive :
发送 向上 为了 我 这 片刻 你 到达 :

你一到就马上给我发个信息：

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [ˌeɪ 'juː] ['sekənd] " — - ['weifə] [ðə; ði] [æ'fiːʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
I shall be with Mr . Maltravers au second " — Vargrave wafered the affiche to the door ,
我 将 是 和 先生 . 马尔特拉弗斯 au 第二 " — - 晶圆 这 海报 到 这 门 ,

"我将与马尔特拉弗斯先生一起待到第二位。"——瓦格雷夫将告示牌递到门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [left] [ə'dʒɑː(r)] ,
which he then left ajar ,
哪个 他 然后 左边 半开 ,

然后他把门半开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [fel] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
and the lamp in the landing - place fell clear and full on the paper .
和 这 灯 在 这 降落 - 地方 跌倒 清除 和 满的 在 这 纸 .

着陆点的灯亮了起来，光线完全洒在了纸上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] - [peɪvd] ['æntitʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] ,
It was the voice of Vargrave , in the little stone - paved antechamber without ,
它 曾是 这 嗓音 的 - , 在 这 小的 石头 - 铺砌路面 前厅 没有 ,

那是瓦尔格雷夫的声音，从外面铺着石板的小前厅里传来。

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,
inquiring of the servant if Mr . Maltravers was at home ,
查询 的 这 仆人 如果 先生 . 马尔特拉弗斯 曾是 在 家 ,

询问仆人马尔特拉弗斯先生是否在家，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] .
which had startled and interrupted Cesarini as he was about to reply to Ernest .
哪个 有 惊慌 和 中断 切萨里尼 作为 他 曾是 关于 到 回复 到 欧内斯特 .

这让正要回答欧内斯特的切萨里尼吃了一惊，打断了他的谈话。

[iːtʃ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ʃɑːp] [klɪə(r)] [vɔɪs] ; [iːtʃ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Each recognized that sharp clear voice ; each glanced at the other .
每个 认可 那 锋利的 清除 嗓音 ; 每个 瞥了一眼 在 这 其他 .

两人都认出了那清晰尖锐的声音；两人互相看了一眼。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['heɪstɪli] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
" I will not see him , " said Maltravers , hastily moving towards the door ;
" 我 将要 不是 看 他 , " 说 马尔特拉弗斯 , 草草 移动 向 这 门 ;

“我不想见他，”马尔特拉弗斯说着，匆匆走向门口；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] — "
" you are not fit to — "
" 你 是 不是 合身 到 — "

你不配——

" [miːt] [hɪm] ?
" Meet him ?
" 见面 他 ?

“见他？”

[nəʊ] ! " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [glɑːns] ,
no ! " said Cesarini , with a furtive and sinister glance ,
不 ! " 说 切萨里尼 , 和 一个 鬼鬼祟祟 和 险恶 瞥一眼 ,

“不！”切萨里尼说着，眼神鬼祟而阴险。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [vɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [əb'zɜːv] ;
which a man versed in his disease would have understood , but which Maltravers did not even observe ;
哪个 一个 男人 精通 在 他的 疾病 会 有 理解 , 但 哪个 马尔特拉弗斯 做过 不是 甚至 观察 ;

一个了解这种疾病的人会明白这一点，但马尔特拉弗斯甚至都没有注意到这一点；

" [ai] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] ; [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] .
" I will retire into your bedroom ; my eyes are heavy .
" 我 将要 退休 进入 你的 卧室 ; 我的 眼睛 是 重的 .

“我要回你卧室休息了；我眼睛很沉。”

[ai][kʊd; kəd] [sliːp] .
I could sleep .
我 可以 睡觉 .

我可以睡觉了。

" [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [riːkloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]
" He opened the inner door as he spoke , and had scarcely reclosed it before
" 他 打开 这 内 门 作为 他 辐 , 和 有 几乎 重新关闭 它 前

他一边说话一边打开了内门，还没来得及重新关上就……

- ['entəd] .
Vargrave entered .
- 进入 .

瓦格雷夫入场。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [siː] [æn; ən] [əʊld] [frend] :
" Your servant said you were engaged ; but I thought you might see an old friend :
" 你的 仆人 说 你 是 已订婚的 ; 但 我 想法 你 可能 看 一个 老的 朋友 :

"您的仆人说您已订婚；但我认为您可能会见见一位老朋友：

" [ænd; ənd] - ['kuːlli] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
" and Vargrave coolly seated himself .
" 和 - 冷静地 坐着 他自己 .

瓦格雷夫神态自若地坐了下来。

['mɑːlˌtrævərz] [druː] [ðə; ði] [bəʊlt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
Maltravers drew the bolt across the door that separated them from Cesarini ; and the two men ,
马尔特拉弗斯 画 这 螺栓 穿过 这 门 那 分开 他们 从 切萨里尼 ; 和 这 二 男人 ,

马尔特拉弗斯拉上了隔开他们和切萨里尼的门闩；于是，这两个人，

[huːz] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['strɒŋli] ['kɔntræstid] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'ləʊn] .
whose characters and lives were so strongly contrasted , were now alone .
谁 人物 和 生活 是 所以 强烈 对比 , 是 现在 独自的 .

性格和生活截然不同的他们，如今却孤身一人。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] , — [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['lʌmli] ; " [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['naɪðə(r)] .
" You wished an interview , — an explanation , " said Lumley ; " I shrink from neither .
" 你 希望 一个 面试 , — 一个 解释 , " 说 卢姆利 ; " 我 收缩 从 两者都不 .

"你们想要一次采访，——一个解释，"卢姆利说；"我两者都不回避。"

[let] [ˌem 'iː] [fɔː'stɔːl] [ɪn'kwaɪəri] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnt] .
Let me forestall inquiry and complaint .
让 我 垄断 询问 和 抱怨 .

让我先阻止询问和投诉。

[ai] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] ,
I deceived you knowingly and deliberately , it is quite true ,
我 受骗 你 明知 和 故意地 , 它 是 相当 真的 ,

我明知故犯地欺骗了你，这是千真万确的。

— [ɔːl] ['strætədʒəm] [ɑː(r); ə(r)] [feə(r)] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔː(r)] .
— all stratagems are fair in love and war .
— 全部 策略 是 公平的 在 爱 和 战争 .

—爱情和战争中，一切计谋都是公平的。

[ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [vɑːst] !
The prize was vast !
这 奖 曾是 广阔的 !

奖品非常丰厚！

[ai] [bɪ'liːvd] [maɪ][kə'rɪə(r)] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] : [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] .
I believed my career depended on it : I could not resist the temptation .
我 相信 我的 职业 取决于 在 它 : 我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 .

我认为我的事业取决于此：我无法抗拒诱惑。

[ai] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːn] [ðæt] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] ;
I knew that before long you would learn that Evelyn was not your daughter ;
我 知道 那 前 长的 你 会 学习 那 伊芙琳 曾是 不是 你的 女儿 ;

我知道不久之后你就会发现伊芙琳不是你的女儿；

[ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ;
that the first communication between yourself and Lady Vargrave would betray me ;
那 这 第一的 沟通 之间 你自己 和 女士 - 会 背叛 我 ;

你和瓦格雷夫夫人之间的第一次通信就会出卖我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [kuː] [diː][meɪn] .
but it was worth trying a coup de main .
但 它 曾是 值得 尝试 一个 政变 德 主要的 .

但尝试一下单手刀还是值得的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kɔŋkə] : [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
You have foiled me , and conquered : be it so ; I congratulate you .
你 有 挫败 我 , 和 征服 : 是 它 所以 ; 我 祝贺 你 .

你挫败了我，战胜了我：就这么定了；我祝贺你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɒlərəbli] [rɪtʃ] ,
You are tolerably rich ,
你 是 勉强可以接受富有的 ,

你算是相当富裕了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːtʃuːn] [wɪl] [nɒt][veks][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
and the loss of Evelyn's fortune will not vex you as it would have done
和 这 损失 的 伊芙琳的 财富 将要 不是 烦恼 你 作为 它 会 有 完毕
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

伊芙琳财产的损失不会让你像我一样感到懊恼。

" [lɔːd] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [tuː; tə] [triːt] [ðʌs] ['laɪtli] [ðə; ði] [dɑːk]
" Lord Vargrave , it is but poor affectation to treat thus lightly the dark
" 主 - , 它 是 但 贫穷的 做作 到 对待 因此 轻轻 这 黑暗的
['fɔːlshʊd] [juː; jʊ] [kən'siːvd] ,
falsehood you conceived ,
谬误 你 构思 ,

“瓦格雷夫大人，如此轻描淡写地对待你所构想的黑暗谎言，实在是矫揉造作。”

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kɜːs] [juː; jʊ] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
the awful curse you inflicted upon me .
这 可怕 诅咒 你 造成的 之上 我 .

你加诸于我的可怕诅咒。

[jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ɪz] [naʊ] [səʊ]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Your sight is now so painful to me ,
你的 视线 是 现在 所以 痛苦 到 我 ,

你的眼神让我感到无比痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ][stəː][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [ai] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [sə'pres] ,
it so stirs the passions that I would seek to suppress ,
它 所以 搅拌 这 激情 那 我 会 寻找 到 压制 ,

它激起了我想要压制的激情。

[ðæt] [ðə; ði]['suːnə(r)]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [ɪz] ['tɜːrmə,net] [ðə; ði]['betə(r)] .
that the sooner our interview is terminated the better .
那 这 很快 我们的 面试 是 终止 这 更好的 .

面试越早结束越好。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪm] , — [nɒt] , [pə'hæps] ,
I have to charge you , also , with a crime , — not , perhaps ,
我 有 到 收费 你 , 还 , 和 一个 犯罪 , — 不是 , 也许 ,

我也必须指控你犯罪——或许并非如此。

['beɪsə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][səʊ] ['kɑːmli] [əʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
baser than the one you so calmly own , but the consequences of which
基础 比 这 一 你 所以 平静地 自己的 , 但 这 结果 的 哪个
[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['feɪt(ə)l] :
were more fatal :
是 更多的 致命的 :

比你平静拥有的那件更卑劣，但其后果却更加致命：

[juː; jʊ] [,ʌndə'stænd] [,em 'iː] ? "
you understand me ? "
你 理解 我 ? "

你明白我的意思？”

" [ai][duː; də][nɒt] . "
" I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [duː; də][nɒt] [tempt] [,em 'iː] !
" Do not tempt me !
" 做 不是 诱惑 我 !

不要诱惑我！

[duː; də][nɒt][laɪ] ! " [sed] ['mɑːl,trævərz] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ,
do not lie ! " said Maltravers , still in a calm voice , though his passions ,
做 不是 说谎 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 仍然 在 一个 冷静的 嗓音 , 尽管 他的 激情 ,

“不要撒谎！”马尔特拉弗斯说道，语气依然平静，尽管他的情绪激动。

['nætʃ(ə)rəli][səʊ] [strɒŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] .
naturally so strong , shook his whole frame .
自然 所以 强的 , 摇晃 他的 所有的 框架 .

力量如此之大，震得他全身颤抖。

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aːts] [ai] [əʊ] [ðə; ði]['eksaɪl][ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [spent] ;
" To your arts I owe the exile of years that should have been better spent ;
" 到 你的 艺术 我 欠 这 流亡 的 年 那 应该 有 到过 更好的 花费 ;

“多亏了你们的艺术，我才流亡海外，白白浪费了本该更有意义的时光；

[tuː; tə] [ðəʊz] [aːts] [,tʃɛzɑː'riːni] [əʊz] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] [læ'selz]
to those arts Cesarini owes the wreck of his reason , and Florence Lascelles
到 那些 艺术 切萨里尼 欠款 这 破坏 的 他的 原因 , 和 佛罗伦萨 拉塞尔斯
[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [greɪv] !
her early grave !
她 早期的 严重 !

正是这些艺术摧毁了切萨里尼的理智，也让弗洛伦斯·拉塞尔斯英年早逝！

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [naʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] !
Ah , you are pale now ; your tongue cleaves to your mouth !
啊 , 你 是 苍白 现在 ; 你的 舌头 裂片 到 你的 嘴 !

啊，你脸色苍白，舌头都粘在嘴上了！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðiːz] [kraɪmz] [wɪl] [gəʊ][fər'evə(r)] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ;
And think you these crimes will go forever unrequited ;
和 思考 你 这些 犯罪 将要 去 永远 单相思 ;

你以为这些罪行会永远得不到惩罚吗?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] [gɒd] ? "
think you that there is no justice in the thunderbolts of God ? "
思考 你 那 那里 是 不 正义 在 这 雷电 的 上帝 ? "

你认为上帝的雷霆之下就没有公正吗?

" [sɜː(r)] , " [sed] - , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [sə'spekt] ,
" Sir , " said Vargrave , starting to his feet , " I know not what you suspect ,
" 先生 , " 说 - , 开始 到 他的 脚 , " 我 知道 不是 什么 你 怀疑 ,

"先生,"瓦格雷夫说着站起身来,"我不知道您怀疑的是什么。"

[ai] [keə(r)] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] !
I care not what you believe !
我 关心 不是 什么 你 相信 !

我不在乎你信什么!

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rendə(r)]
But I am accountable to man , and that account I am willing to render
但 我 是 问责制 到 男人 , 和 那 帐户 我 是 愿意的 到 使成为
.
:
.

但我要对人负责,我也愿意承担这个责任。

[juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] [wɔːd] ; [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] ,
You threatened me in the presence of my ward ; you spoke of cowardice ,
你 威胁 我 在 这 在场 的 我的 病房 ; 你 辐 的 怯懦 ,
[ænd; ənd] [hint] [æt; ət] ['deɪndʒə(r)] .
and hinted at danger .
和 暗示 在 危险 .

你当着我监护对象的面威胁我;你谈论懦弱,暗示危险。

[wɒt'evə(r)] [maɪ] [fɔːlts] , [wɒnt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [nɒt] [wʌn] .
Whatever my faults , want of courage is not one .
任何 我的 故障 , 想 的 勇气 是 不是 一 .

无论我有什么缺点,缺乏勇气绝对不是其中之一。

[stænd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [θrets] , — [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [breɪv] [ðem; ðəm] ! "
Stand by your threats , — I am ready to brave them ! "
站立 经过 你的 威胁 , — 我 是 准备好 到 勇敢的 他们 ! "

你们就继续威胁我吧——我已经准备好迎接挑战!

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [mʌnθ] , [ə'gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" A year , perhaps a short month , ago , " replied Maltravers ,
" 一个 年 , 也许 一个 短的 月 , 前 , " 回复 马尔特拉弗斯 ,

"大约一年前,或许不到一个月前,"马尔特拉弗斯回答道。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ærəugeit] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['mɔːt(ə)l] [hænd] ; [neɪ] , [ðɪs] ['veri]
and I would have arrogated justice to my own mortal hand ; nay , this very
和 我 会 有 僭越 正义 到 我的 自己的 凡人 手 ; 不 , 这 非常
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我本想以我凡人的双手伸张正义;不,就在今晚,

[hæd; həd][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪv] ['iːvlɪn]
had the hazard of either of our lives been necessary to save Evelyn
有 这 冒险 的 任何一个 的 我们的 生活 到过 必要的 到 节省 伊芙琳
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
from your persecution ,
从 你的 迫害 ,

如果为了拯救伊芙琳免受你的迫害，我们中的任何一人冒生命危险都是必要的，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] !
I would have incurred all things for her sake !
我 会 有 已发生 全部 事物 为了 她 清酒 !

为了她，我愿意承受一切!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pɑːst] ; [frɒm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .
But that is past ; from me you have nothing to fear .
但 那 是 过去的 ; 从 我 你 有 没有什么 到 害怕 .

但那都过去了；你无需害怕我。

[ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [gɪlt] , [wɪð] [ɪts] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,
The proofs of your earlier guilt , with its dreadful results ,
这 证明 的 你的 早些时候 有罪 , 和 它是 可怕 结果 ,

你先前罪行的证据，以及由此造成的可怕后果，

[wʊd] [ə'ləʊn] [sə'faɪs] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒləm] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv]['hjuːmən]
would alone suffice to warn me from the solemn responsibility of human
会 独自的 足够了 到 警告 我 从 这 庄严 责任 的 人类
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

仅此一点就足以让我免于承担人类复仇的庄严责任。

[greɪt] ['hev(ə)n] !
Great Heaven !
伟大的 天堂 !

伟大的天堂!

[wɒt] [hænd][kʊd; kəd][deə(r)][tuː; tə][send][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][səʊ] [lɒŋ] ['hɑːd(ə)nd] , [səʊ] [blæk] [wɪð] [kraɪm]
what hand could dare to send a criminal so long hardened , so black with crime
什么 手 可以 敢 到 发送 一个 刑事 所以 长的 硬化 , 所以 黑色的 和 犯罪
,
,
,

究竟是哪只手敢派出这样一个罪孽深重、顽固不化的罪犯?

[ˌʌnə'toʊnɪŋ] , [ˌʌnrɪ'pentənt] , [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl]
unatoning , unrepentant , and unprepared , before the judgment - seat of the ALL
无法赎罪 , 不知悔改的 , 和 毫无准备 , 前 这 判断 - 座位 的 这 全部
[dʒʌst] ?
JUST ?
只是 ?

在全公义者的审判台前，那些不赎罪、不悔改、毫无准备的人，该如何面对?

[gəʊ] , [ʌn'hæpi] [mæn] !
Go , unhappy man !
去 , 不开心 男人 !

走吧，不快乐的人!

[meɪ] [laɪf] [lɒŋ] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
may life long be spared to you !
可能 生活 长的 是 幸存 到 你 !

愿你长命百岁!

[ə'weɪk] ! [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] , [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [pɑːs] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['baʊndri]
Awake ! awake from this world , before your feet pass the irrevocable boundary
醒 ! 醒 从 这 世界 , 前 你的 脚 经过 这 不可撤销的 边界
[ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ! "
of the next ! "
的 这 下一个 ! "

醒来吧！从这个世界醒来吧，趁你的双脚还没有踏入来世那不可逆转的界限！

" [ai] [keɪm] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['hɔmiliz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kænt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'ventɪkəl] ,
" I came not here to listen to homilies , and the cant of the conventicle ,
" 我 来了 不是 这里 到 听 到 布道 , 和 这 不能 的 这 秘密集会 ,

“我来这里不是为了听说教和秘密教会的陈词滥调，

" [sed] - , ['veɪnli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" said Vargrave , vainly struggling for a haughtiness of mien that his
" 说 - , 徒劳地 挣扎 为了 一个 傲气 的 面容 那 他的
['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ['æspekt] ['terəbli] [bi'lai] ;
conscience - stricken aspect terribly belied ;
良心 - 受打击的 方面 可怕 谎言 ;

“瓦格雷夫说道，他徒劳地努力装出一副傲慢的样子，但这与他良心不安的表情形成了鲜明的对比；

" [nɒt] [ai] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [rɒŋ] [wɜːld] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] ,
" not I ; but this wrong world is to be blamed ,
" 不是 我 ; 但 这 错误的 世界 是 到 是 被指责 ,

“不是我；而是这个错误的世道该受谴责。”

[ɪf] [diːdz] [ðæt] [strɪkt] [mə'ræləti] [meɪ] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ,
if deeds that strict morality may not justify , but the effects of which I ,
如果 契约 那 严格的 道德 可能 不是 证明合法 , 但 这 效果 的 哪个 我 ,

如果某些行为在严格的道德规范下可能无法被正当化，但其后果我却认为，

[nəʊ] ['prɒfɪt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'siː] , [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] .
no prophet , could not foresee , were necessary for success in life .
不 先知 , 可以 不是 预见 , 是 必要的 为了 成功 在 生活 .

没有先知，无法预见，人生成功并非必要。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [æz; əz] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] [hæv; həv] [biːn] [huː] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]
I have been but as all other men have been who struggle against fortune to
我 有 到过 但 作为 全部 其他 男人 有 到过 WHO 斗争 反对 财富 到
[biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] :
be rich and great :
是 富有的 和 伟大的 :

我和其他所有与命运抗争、力求富有和伟大的人一样：

[æm'bɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [faʊl] ['lædəz] . "
ambition must make use of foul ladders . "
志向 必须 制作 使用 的 犯规 梯子 . "

野心必须利用卑鄙的手段才能成功。

" [əʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɜːnɪstli] , [tʌtʃt] [ɪn'vɒləntrəli] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" Oh , " said Maltravers , earnestly , touched involuntarily , and in spite of his
" 哦 , " 说 马尔特拉弗斯 , 切实 , 感动 不由自主 , 和 在 尽管如此 的 他的
[əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ,
abhorrence of the criminal ,
厌恶 的 这 刑事 ,

“哦，”马尔特拉弗斯不由自主地动情地说，语气真挚，尽管他憎恶罪犯，

[baɪ][ðə; ði] [riˈlent] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɪzrəbl] [əˈtempt] [æt; ət][self] - [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
by the relenting that this miserable attempt at self - justification seemed to
经过 这 让步 那 这 悲惨的 试图 在 自己 - 理由 似乎 到
[dɪˈnəʊt] ， — " [əʊ] ，
denote , — " oh ,
表示 ， — " 哦 ，

从这种可悲的自我辩解尝试所表现出的妥协来看，——"哦，

[biː; bi] [wɔːnd] ， [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jet] [taɪm] ； [ræp] [nɒt] [jɔːˈself] [ɪn] [ðiːz] [ˈpɔːltri] [ˈsɔfistri] ；
be warned , while it is yet time ; wrap not yourself in these paltry sophistries ;
是 警告 ， 尽管 它 是 然而 时间 ； 裹 不是 你自己 在 这些 微不足道 诡辩 ；

趁现在还来得及，务必警醒；不要被这些拙劣的诡辩所蒙蔽；

[lʊk] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][kəˈrɪə(r)] ； [siː] [tuː; tə] [wɒt] [ˈhaɪts] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [klaɪmd] ，
look back to your past career ; see to what heights you might have climbed ,
看 后退 到 你的 过去的 职业 ； 看 到 什么 高度 你 可能 有 攀登 ，

回顾你过去的职业生涯；看看你曾达到过怎样的高度，

[ɪf] [wɪð] [ðəʊz] [reə(r)][gɪfts][ænd; ənd] [ˈenədʒiz] ，
if with those rare gifts and energies ,
如果 和 那些 稀有的 礼物 和 能量 ，

如果拥有那些罕见的才能和精力，

[wɪð] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [səˈgæsəti][ænd; ənd][ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ] — [jɔː(r); jə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət]
with that subtle sagacity and indomitable courage — your ambition had but
和 那 微妙的 睿智 和 不屈不挠 勇气 — 你的 志向 有 但
[ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [streɪt] ，[nɒt][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] ，[pɑːθ] .
chosen the straight , not the crooked , path .
选定 这 直的 ， 不是 这 歪 ， 小路 .

凭借着敏锐的洞察力和不屈不挠的勇气，你的雄心壮志选择了笔直的道路，而不是曲折的道路。

[pɔːz] ！
Pause !
暂停 ！

暂停！

[ˈmeni] [jˈiəz] [meɪ] [jet] ，[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ， [əˈfɔːd] [juː; jʊ][taɪm][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [jɔː(r); jə(r)]
many years may yet , in the course of nature , afford you time to retrace your
许多 年 可能 然而 ， 在 这 课程 的 自然 ， 买得起 你 时间 到 回溯 你的
[steps] ，
steps ,
步骤 ，

多年以后，在自然规律的安排下，或许你会有时间重走一遍你走过的路。

[tuː; tə][əˈtəʊn][tuː; tə] [θˈaʊzəndz] [ðə; ði][ˈɪndʒəriz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈflɪktɪd] [ɒn][ðə; ði] [fjuː] .
to atone to thousands the injuries you have inflicted on the few .
到 赎罪 到 数千 这 受伤 你 有 造成的 在 这 很少 .

为弥补你对少数人造成的伤害，向成千上万的人赎罪。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ai] [ðʌs] [əˈdres] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈvaɪnə(r)][ðæn; ðən][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n]
I know not why I thus address you : but something diviner than indignation
我 知道 不是 为什么 我 因此 地址 你 : 但 某物 占卜师 比 愤慨
[ˈɜːrdʒɪz][ˌem ˈiː] ;
urges me ;
敦促 我 ;

我不知道我为何这样对你们说话：但有一种比愤慨更神圣的力量驱使着我；

[ˈsʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːlˈredi] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] ！
something tells me that you are already on the brink of the abyss !
某物 讲述 我 那 你 是 已经 在 这 边缘 的 这 深渊 ！

我感觉你已经站在深渊边缘了！

" [lɔːd] - [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] , [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] ; [ðen]
" Lord Vargrave changed colour , nor did he speak for some moments ; then
" 主 - 已更改 颜色 , 也不 做过 他 说话 为了 一些 时刻 ; 然后
['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
raising his head ,
提高 他的 头 ,

瓦格雷夫勋爵脸色一变，沉默了片刻；然后抬起头，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] , " ['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fɔːls] ['suːθseɪə(r)] .
with a faint smile , he said , " Maltravers , you are a false soothsayer .
和 一个 头晕的 微笑 , 他 说 , " 马尔特拉弗斯 , 你 是 一个 错误的 预言家 .

他带着一丝微笑说："马尔特拉弗斯，你是个假预言家。"

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [maɪ] [pɑːðz] , ['krʊkɪd] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
At this moment my paths , crooked though they be ,
在 这 片刻 我的 路径 , 歪 尽管 他们 是 ,

此刻，我的道路，尽管曲折蜿蜒，

[hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] [fɑː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['praʊdɪst] [həʊps] ;
have led me far towards the summit of my proudest hopes ;
有 引领 我 远的 向 这 首脑 的 我的 最引以为豪 希望 ;

引领我走向我最引以为傲的梦想的巅峰；

[ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] .
the straight path would have left me at the foot of the mountain .
这 直的 小路 会 有 左边 我 在 这 脚 的 这 山 .

走直线的话，我会被带到山脚下。

[juː; jʊ] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['biːkən] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːs] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] .
You yourself are a beacon against the course you advise .
你 你自己 是 一个 信标 反对 这 课程 你 建议 .

你自身就是你所提倡做法的反面典型。

[let] [ˌjuː 'es] ['kɒntrɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Let us contrast each other .
让 我们 对比 每个 其他 .

让我们进行对比。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] , [ai] [ðə; ði] ['krʊkɪd] .
You took the straight path , I the crooked .
你 采取 这 直的 小路 , 我 这 歪 .

你走了笔直的路，我走了弯曲的路。

[juː; jʊ] , [maɪ] [suː'pɪəriə(r)] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] ; [juː; jʊ] , ['ɪnfɪnətli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['dʒiːniəs] ; [juː; jʊ] ,
You , my superior in fortune ; you , infinitely above me in genius ; you ,
你 , 我的 优越的 在 财富 ; 你 , 无限地 多于 我 在 天才 ; 你 ,

你，我的财富胜过我；你的才华远胜于我；你，

[bɔːn] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [kraʊtʃ] : [haʊ] [duː; də] [wiː; wi] [stænd] [naʊ] ,
born to command and never to crouch : how do we stand now ,
出生 到 命令 和 绝不 到 蹲伏 : 如何 做 我们 站立 现在 ,

生来统帅，永不屈从：我们现在该如何站稳脚跟？

[iːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ?
each in the prime of life ?
每个 在 这 主要的 的 生活 ?

他们都正值壮年吗？

[juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] ['prɒfɪtləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [wɪ'ðaʊt] [ræŋk] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)] ,
You , with a barren and profitless reputation ; without rank , without power ,
你 , 和 一个 荒芜 和 无利可图 名声 ; 没有 秩 , 没有 力量 ,
['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
almost without the hope of power .
几乎 没有 这 希望 的 力量 .

你名声贫瘠，毫无价值；没有地位，没有权力，几乎没有获得权力的希望。

[ai] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [maɪ] [njuː] ['dɪgnəti] — [ai] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['mɪnɪstri]
I — but you know not my new dignity — I , in the Cabinet of England's ministry
我 — 但 你 知道 不是 我的 新的 尊严 — 我 , 在 这 内阁 的 英格兰的 部
,
,
,

我——但你不知道我如今的尊荣——我，身居英国内阁要职，

[vɑːst] ['fɔːtʃənz] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [geɪz] , [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['steɪʃ(ə)n] [nɒt] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
vast fortunes opening to my gaze , the proudest station not too high for my
广阔的 财富 开幕 到 我的 目光 , 这 最引以为豪 车站 不是 也 高的 为了 我的
['riːznəbl] [æm'bɪʃ(ə)n] !
reasonable ambition !
合理的 志向 !

浩瀚的财富向我敞开，最崇高的地位也并非遥不可及，我的志向合理！

[juː; jʊ] , ['wedɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] [grænd] [kaɪ'mɪərə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['eɪmləs]
You , wedding yourself to some grand chimera of an object , aimless
你 , 婚礼 你自己 到 一些 盛大 奇美拉 的 一个 目的 , 漫无目的
[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdz] [jɔː(r); jə(r)] [grɑːsp] .
when it eludes your grasp .
什么时候 它 逃避 你的 抓牢 .

你把自己嫁给了某个宏伟的幻想对象，当它从你手中溜走时，你便失去了方向。

[ai] , ['swɪŋɪŋ] , ['skwɪrəl] - [laɪk] , [frɒm; frəm] [skiːm] [tuː; tə] [skiːm] ; [nəʊ] ['mætə(r)] [ɪf] [wʌn] [breɪks] ,
I , swinging , squirrel - like , from scheme to scheme ; no matter if one breaks ,
我 , 摇摆 , 松鼠 - 喜欢 , 从 方案 到 方案 ; 不 事情 如果 一 休息 ,
[ə'nʌðə(r)] [ɪz] [æt; ət] [hænd] !
another is at hand !
其他 是 在 手 !

我像松鼠一样，在各种计划之间摇摆不定；一个计划失败了，另一个计划马上就来了！

[sʌm; səm] [men] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,
Some men would have cut their throats in despair , an hour ago ,
一些 男人 会 有 切 他们的 喉咙 在 绝望 , 一个 小时 前 ,

一个小时前，有些人可能已经绝望到割喉自尽了。

[ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] [j'iəz] - [tʃeɪs] , — ['bjuːti] [ænd; ənd] [welθ] ,
in losing the object of a seven years ' chase , — Beauty and Wealth ,
在 输 这 目的 的 一个 七 年 - 追赶 , — 美丽 和 财富 ,
[bəuθ] !
both !
两个都 !

七年来苦苦追寻的目标——美貌与财富——最终双双落空！

[ai] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [faɪnd] [sək'ses] [ɪn] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] ['feɪljə(r)] [ɪn]
I open a letter , and find success in one quarter to counterbalance failure in
我 打开 一个 信 , 和 寻找 成功 在 一 四分之一 到 抗衡 失败 在
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

我打开一封信，发现其中一个季度的成功足以弥补另一个季度的失败。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[bɑː] !
bah !
呸 !

呸!

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['metieɪ] , ['mɑːlˌtrævərz] !
each to his metier , Maltravers !
每个 到 他的 职业 , 马尔特拉弗斯 !

各尽其职吧，马尔特拉弗斯!

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɒnə(r)] , ['melənkəli] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [rɪ'pentəns] ['ɔːlsəʊ] !
For you , honour , melancholy , and , if it please you , repentance also !
为了 你 , 荣誉 , 忧郁 , 和 , 如果 它 请 你 , 悔改 还 !

对你而言，荣耀、忧郁，以及，如果你愿意的话，悔改!

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['ɒnwəd] , ['rʌʃɪŋ] [laɪf] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,
For me , the onward , rushing life , never looking back to the Past ,
为了 我 , 这 向前 , 匆忙 生活 , 绝不 寻找 后退 到 这 过去的 ,

对我而言，向前奔忙的生活，从不回头看过去。

['nevə(r)] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
never balancing the stepping - stones to the Future .
绝不 平衡 这 步进 - 石头 到 这 未来 .

从未平衡过通往未来的垫脚石。

[let] [ˌjuː 'es][nɒt] ['envi] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][daɪ'ɒdʒəniːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
Let us not envy each other ; if you were not Diogenes , you would be
让 我们 不是 嫉妒 每个 其他 ; 如果 你 是 不是 第欧根尼 , 你 会 是
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
Alexander .
亚历山大 .

我们不要互相嫉妒；如果你不是第欧根尼，你就是亚历山大。

[ə'djuː] !
Adieu !
再见 !

再见!

['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [ɪz]['əʊvə(r)] .
our interview is over .
我们的 面试 是 超过 .

我们的采访结束了。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wʌns][mɔː(r)] ?
Will you forget and forgive , and shake hands once more ?
将要 你 忘记 和 原谅 , 和 摇 双手 一次 更多的 ?

你会忘记过去，宽恕他人，再次握手吗?

[juː; jʊ] [drɔː] [bæk] , [juː; jʊ] [fraʊn] !
You draw back , you frown !
你 画 后退 , 你 皱眉 !

你退缩了，你皱起了眉头!

[wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
well , perhaps you are right .
出色地 , 也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] — "
If we meet again — "
如果 我们 见面 再次 — "

如果我们再次相遇——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['strendʒər] . "
" It will be as strangers . "
" 它 将要 是 作为 陌生人 . "

“我们将形同陌路。”

" [nəʊ] [ræʃ] [vaʊz] !
" No rash vows !
" 不 皮疹 誓言 !

不要轻易许下诺言！

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pɒlətɪks] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɒnt] ['ɒfɪs] .
you may return to politics , you may want office .
你 可能 返回 到 政治 , 你 可能 想 办公室 .

你或许会重返政坛，或许会想竞选公职。

[ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] : [ænd; ənd] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [pɔː(r); pʊə(r)]
I am of your way of thinking now : and — ha ! ha ! — poor
我 是 的 你的 方式 的 思维 现在 : 和 — 哈 ! 哈 ! — 贫穷的

我现在和你的想法一样了：而且——哈哈！——可怜的

['lʌmli] ['fɜːrərz] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ;
Lumley Ferrers could make you a Lord of the Treasury ;
卢姆利 费雷尔斯 可以 制作 你 一个 主 的 这 财政部 ;

卢姆利·费雷尔斯可以让你成为财政大臣；

[smuːð] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['tɜːnpaɪk] [ɒn] ['krʊkɪd] [pɑːðz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
smooth travelling and cheap turnpikes on crooked paths , believe me .
光滑的 旅行 和 便宜的 收费公路 在 歪 路径 , 相信 我 .

相信我，蜿蜒曲折的道路上会有顺畅的旅程和廉价的收费公路。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

" [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , ['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] [hɪm] [fləʊn]
" On entering the room into which Cesarini had retired , Maltravers found him flown
" 在 进入 这 房间 进入 哪个 切萨里尼 有 退休 , 马尔特拉弗斯 成立 他 飞行

.
.
.

“马尔特拉弗斯走进切萨里尼退下的房间时，发现他已经飞走了。”

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [lɔːd] -
His servant said that the gentleman had gone away shortly after Lord Vargrave's
他的 仆人 说 那 这 绅士 有 已消失 离开 不久 后 主 -

[ə'raɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .

他的仆人说，这位先生在瓦格雷夫勋爵到达后不久就离开了。

['ɜːnɪst] [ri'prəutʃ] [hɪm'self] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt]
Ernest reproached himself bitterly for neglecting to secure the door that
欧内斯特 受责备 他自己 苦涩地 为了 疏忽 到 安全的 这 门 那

['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] ;
conducted to the ante - chamber ;
实施 到 这 赌注 - 房间 ;

欧内斯特懊悔不已，因为他疏忽大意，没有锁好通往前厅的门；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
but still it was probable that Cesarini would return in the morning .
但 仍然 它 曾是 可能 那 切萨里尼 会 返回 在 这 早晨 .

但切萨里尼很可能第二天早上就会回来。

[ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][diː] [man'tɛn] [brɔːt] [bæk] [wɜːd] [ðæt]
The messenger who had taken the letter to De Montaigne brought back word that
这 信使 WHO 有 已采取 这 信 到 德 蒙田 带来 后退 单词 那
[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪlə] ,
the latter was at his villa ,
这 后者 曾是 在 他的 别墅 ,

给蒙田送信的信使带回消息说，蒙田正在他的别墅里。

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] [æt; ət]['pærɪs] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
but expected at Paris early the next day .
但 预期的 在 巴黎 早期的 这 下一个 天 .

但预计第二天清晨会抵达巴黎。

['mɑːlˌtrævərz] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn]
Maltravers hoped to see him before his departure ; meanwhile he threw himself on
马尔特拉弗斯 希望 到 看 他 前 他的 离开 ; 同时 他 扔 他自己 在
[hɪz; ɪz][bed] ,
his bed ,
他的 床 ,

马尔特拉弗斯希望在他离开前能见他一面；与此同时，他倒在了床上。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] [ðæt] [jet] [ə'prest] [hɪm] ,
and despite all the anxieties that yet oppressed him ,
和 尽管 全部 这 焦虑 那 然而 受压迫者 他 ,

尽管他仍然被各种焦虑所困扰，

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] [ik'saitmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ɪg'zɔːstɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]
the fatigues and excitements he had undergone exhausted even the
这 疲劳 和 兴奋 他 有 经历 筋疲力尽的 甚至 这
[ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['aɪən] [freɪm] ,
endurance of that iron frame ,
耐力 的 那 铁 框架 ,

他所经历的疲惫和刺激甚至耗尽了他那钢铁般躯体的耐力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] .
and he fell into a profound slumber .
和 他 跌倒 进入 一个 深刻的 睡眠 .

他很快进入了沉睡。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[baɪ] [eɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
BY eight to - morrow
经过 八 到 - 明天

明天八点前

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [meɪd] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
Thou shalt be made immortal .
你 应 是 制成 不朽 .

你将被赐予永生。

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .
Measure for Measure .
措施 为了 措施 .

以牙还牙。

[lɔːd] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] , [huː] [hæd; həd]
LORD VARGRAVE returned to his apartment to find Mr . Howard , who had
主 - 返回 到 他的 公寓 到 寻找 先生 . 霍华德 , WHO 有
[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'raɪvd] ,
but just that instant arrived ,
但 只是 那 立即的 到达的 ,

瓦格雷夫勋爵回到公寓，发现霍华德先生刚刚到达。

['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [wel] - [rɪŋd] [hændz][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
warming his white and well - ringed hands by the fire .
变暖 他的 白色的 和 出色地 - 环状 双手 经过 这 火 .

他把白皙且布满戒指的双手放在火边取暖。

[hiː; hi] [kən'vəːs] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ɔːl][ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He conversed with him for half an hour on all the topics on which the
他 交谈 和 他 为了 一半 一个 小时 在 全部 这 主题 在 哪个 这
['sekrət(ə)ri][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
secretary could give him information ,
秘书 可以 给 他 信息 ,

他与秘书就秘书能够提供的所有话题进行了半小时的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɪm][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
and then dismissed him once more to the roof of Lady Jane .
和 然后 解雇 他 一次 更多的 到 这 屋顶 的 女士 简 .

然后又一次把他打发到简夫人的屋顶上。

[æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [ʌn'drest] [hɪm'self] ,
As he slowly undressed himself ,
作为 他 缓慢地 脱光衣服 他自己 ,

他缓缓脱下自己的衣服，

[hiː; hi] [sɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ðə; ði][nəʊt] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
he saw on his writing - table the note which Lady Doltimore had referred to ,
他 锯 在 他的 写作 - 桌子 这 笔记 哪个 女士 - 有 指 到 ,

他在书桌上看到了多尔蒂莫尔夫人提到的那张纸条，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['əʊpənd] .
and which he had not yet opened .
和 哪个 他 有 不是 然而 打开 .

他还没有打开它。

[hiː; hi]['leɪzɪli] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] ,
He lazily broke the seal ,
他 懒洋洋 打破 这 海豹 ,

他懒洋洋地撕开了封条。

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['keələsli] ['əʊvə(r)][ɪts] [fjuː] ['blɒtɪd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ə'lɑːm] ,
ran his eye carelessly over its few blotted words of remorse and alarm ,
跑 他的 眼睛 粗心大意 超过 它是 很少 印迹 字 的 悔恨 和 警报 ,

他漫不经心地扫过上面寥寥几个模糊不清的字迹，字里行间流露出悔恨和惊恐。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'ɡen] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] " [pʃɔː] !
and threw it down again with a contemptuous " pshaw !
和 扔 它 向下 再次 和 一个 轻蔑的 " 呸 !

然后轻蔑地"呸！"把它扔了下去。

" [ðʌs] [ʌn'iːkwəli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪlti] [taɪ] [felt] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]
" Thus unequally are the sorrows of a guilty tie felt by the man of the
" 因此 不平等 是 这 悲伤 的 一个 有罪的 领带 毛毡 经过 这 男人 的 这
[wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ɒv; əv][sə'saɪəti] !
world and the woman of society !
世界 和 这 女士 的 社会 !

"因此，世俗之人与上流女性所感受到的罪恶婚姻之苦，是截然不同的！"

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,
As his servant placed before him his wine and water ,
作为 他的 仆人 放置 前 他 他的 葡萄酒 和 水 ,

仆人将酒和水摆在他面前时，

\- [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['ɜːli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
Vargrave told him to see early to the preparations for departure ,
\- 讲述 他 到 看 早期的 到 这 准备工作 为了 离开 ,

瓦格雷夫告诉他要尽早做好出发准备。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .
and to call him at nine o'clock .
和 到 称呼 他 在 九 点钟 .

九点钟给他打电话。

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [ʃʌt] [ðæt] [dɔː(r)] , [maɪ] [lɔːd] ? " [sed] [ðə; ði] ['væleɪ; 'vælɪt] ,
" Shall I shut that door , my lord ? " said the valet ,
" 将 我 关闭 那 门 , 我的 主 ? " 说 这 代客泊车 ,

“大人，我该把门关上吗？”男仆问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ['klɔzits] , [ɔː(r)] [ɑːm'wɑː] ,
pointing to one that communicated with one of those large closets , or armoires ,
指向 到 一 那 沟通 和 一 的 那些 大的 壁橱 , 或者 衣柜 ,

指向一个与大型壁橱或衣柜相连的柜子，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ə'pendɪdʒɪz] [tuː; tə] [frentʃ] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [wʊd]
that are common appendages to French bedrooms , and in which wood
那 是 常见的 附属物 到 法语 卧室 , 和 在 哪个 木头

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] .
and sundry other matters are kept .
和 杂项 其他 事情 是 保留 .

那是法国卧室常见的附属物，里面存放着木头和其他各种物品。

" [nəʊ] , " [sed] [lɔːd] - , ['petjuləntli] ; " [juː; jʊ] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ɪk'skluːdɪŋ]
" No , " said Lord Vargrave , petulantly ; " you servants are so fond of excluding
" 不 , " 说 主 - , 任性地 ; " 你 仆人 是 所以 喜爱 的 不包括

['evri] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] .
every breath of air .
每一个 气息 的 空气 .

“不，”瓦格雷夫勋爵生气地说，“你们这些仆人总是喜欢把每一口空气都排除在外。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
I should never have a window open , if I did not open it myself .
我 应该 绝不 有 一个 窗户 打开 , 如果 我 做过 不是 打开 它 我 .

如果不是我自己打开的窗户，我绝不应该让它开着。

[liːv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] [naɪn] [tuː; tə] -
Leave the door as it is , and do not be later than nine to -
离开 这 门 作为 它 是 , 和 做 不是 是 之后 比 九 到 -

['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

门就保持原样，明天九点之前不要迟到。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ken(ə)l] [ðæt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
" The servant , who slept in a kind of kennel that communicated with the
" 这 仆人 , WHO 睡着了 在 一个 种类 的 狗窝 那 沟通 和 这

['æntiruːm; 'æntirʊm] ,
anteroom ,
接待室 ,

“那个仆人睡在一个与前厅相连的类似狗窝的地方，

[dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] ; [ænd; ənd] - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [bed] ,
did as he was bid ; and Vargrave put out his candle , betook himself to bed ,
做过 作为 他 曾是 出价 ; 和 - 放 出去 他的 蜡烛 , 贝托克 他自己 到 床 ,

他照吩咐做了；瓦格雷夫熄灭蜡烛，上床睡觉了。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['draʊzɪli] ['geɪzɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði]['daɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and , after drowsily gazing some minutes on the dying embers of the fire ,
和 , 后 昏昏欲睡地 凝视 一些 分钟 在 这 垂死 余烬 的 这 火 ,

于是，他昏昏欲睡地凝视了几分钟即将熄灭的火堆余烬后，

[wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ][dɪm] ['gɑːstli] [lait] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .
which threw a dim ghastly light over the chamber , fell fast asleep .
哪个 扔 一个 暗淡 阴森 光 超过 这 房间 , 跌倒 快速地 睡着了 .

那光线昏暗而阴森，照亮了整个房间，我很快就睡着了。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɔːl] [siːmd] [stɪl] .
The clock struck the first hour of morning , and in that house all seemed still .
这 钟 击 这 第一的 小时 的 早晨 , 和 在 那 房子 全部 似乎 仍然 .

时钟敲响了清晨的第一个整点，屋子里一片寂静。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)][baɪ][diː] [man'tɛn] , [huː] ,
The next morning , Maltravers was disturbed from his slumber by De Montaigne , who ,
这 下一个 早晨 , 马尔特拉弗斯 曾是 不安 从 他的 睡眠 经过 德 蒙田 , WHO ,

第二天早上，马尔特拉弗斯被蒙田吵醒了，蒙田是……

[ə'raɪvɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz][wəʊnt] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪlə] ,
arriving , as was often his wont , at an early hour from his villa ,
抵达 , 作为 曾是 经常 他的 惯于 , 在 一个 早期的 小时 从 他的 别墅 ,

他像往常一样，一大早就从别墅赶来。

[hæd; həd] [faʊnd] ['ɜːrnɪsts] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
had found Ernest's note of the previous evening .
有 成立 欧内斯特的 笔记 的 这 以前的 晚上 .

发现了欧内斯特前一天晚上写的字条。

['mɑːlˌtrævərz][rəʊz][ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ;
Maltravers rose and dressed himself ;
马尔特拉弗斯 玫瑰 和 穿着 他自己 ;

马尔特拉弗斯起身穿好衣服；

[ænd; ənd] [waɪl] [diː] [man'tɛn] [wɒz; wəz] [jet] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [geɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
and while De Montaigne was yet listening to the account which his friend gave of his adventure with Cesarini ,
和 尽管 德 蒙田 曾是 然而 聆听 到 这 帐户 哪个 他的 朋友 给予 的 他的 冒险 和 切萨里尼 ,

当蒙田还在听他的朋友讲述他与切萨里尼的冒险经历时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mænz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] , ['ɜːrnɪsts] ['sɜːvənt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['veri] [ə'brʌptli] .
and the unhappy man's accusation of his accomplice , Ernest's servant entered the room very abruptly .
和 这 不开心 男人的 指控 的 他的 同案犯 , 欧内斯特的 仆人 进入 这 房间 非常 突然 .

那个不幸的男人指责他的同伙，这时欧内斯特的仆人突然走进了房间。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Sir , " said he , " I thought you might like to know .
" 先生 , " 说 他 , " 我 想法 你 可能 喜欢 到 知道 .

"先生,"他说,"我想您可能想知道。"

[wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ðə; ði] [həʊl] [həʊ'tel] [ɪz] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [hæz; həz] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [lɔːd]
The whole hotel is in confusion , Mr . Howard has been sent for , and Lord
这 所有的 酒店 是 在 困惑 , 先生 . 霍华德 有 到过 发送 为了 , 和 主

整个酒店一片混乱，霍华德先生已被召来，还有洛德。

- .
Doltimore .
- .

多尔蒂莫尔。

[səʊ] ['veri] [streɪndʒ] , [səʊ] ['sʌd(ə)n] ! "
So very strange , so sudden ! "
所以 非常 奇怪的 , 所以 突然 ! "

真是太奇怪了，太突然了！

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

"什么事?

[spiːk] [pleɪn] . "
Speak plain . "
说话 清楚的 . "

直言不讳。

" [lɔːd] - , [sɜː(r)] , — [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] - — "
" Lord Vargrave , sir , — poor Lord Vargrave — "
" 主 - , 先生 , — 贫穷的 主 - — "

"瓦格雷夫勋爵，先生——可怜的瓦格雷夫勋爵——"

" [lɔːd] - ! "
" Lord Vargrave ! "
" 主 - ! "

"瓦格雷夫大人！"

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] , ['hɪərɪŋ] [juː; jʊ] [njuː] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,
" Yes , sir ; the master of the hotel , hearing you knew his lordship ,
" 是的 , 先生 ; 这 掌握 的 这 酒店 , 听力 你 知道 他的 领主 ,

"是的，先生；旅店老板听您这么说，就知道是他的老爷了。"

[wʊd] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] .
would be so glad if you would come down .
会 是 所以 高兴的 如果 你 会 来 向下 .

如果你能下来，我将非常高兴。

[lɔːd] - , [sɜː(r)] , [ɪz] [ded] , — [faʊnd] [ded] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] !
Lord Vargrave , sir , is dead , — found dead in his bed !
主 - , 先生 , 是 死的 , — 成立 死的 在 他的 床 !

瓦格雷夫勋爵去世了，——被发现死在床上！

" ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [wɪð] [ə'meɪz] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .
" Maltravers was rooted to the spot with amaze and horror .
" 马尔特拉弗斯 曾是 根 到 这 点 和 惊奇 和 恐怖 .

“马尔特拉弗斯惊恐万分，呆立在原地。”

[ded] !
Dead !
死的 !

死的！

[ænd; ənd][bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [skiːm] [ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd]
and but last night so full of life and schemes and hope and
和 但 最后的 夜晚 所以 满的 的 生活 和 方案 和 希望 和
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

但昨晚却充满了活力、计划、希望和雄心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][diː]
As soon as he recovered himself , he hurried to the spot , and De
作为 很快 作为 他 恢复 他自己 , 他 慌忙 到 这 点 , 和 德
[man'tɛn] ['fɒləʊd] .
Montaigne followed .
蒙田 随后 .

他一缓过神来，就赶紧赶到现场，德·蒙田也紧随其后。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['ɜːrnɪsts] [ɑːm][ænd; ənd]
The latter , as they descended the stairs , laid his hand on Ernest's arm and
这 后者 , 作为 他们 下降 这 楼梯 , 铺设 他的 手 在 欧内斯特的 手臂 和
[dɪ'teɪnd] [hɪm] .
detained him .
被拘留 他 .

后者下楼时，把手放在欧内斯特的胳膊上，把他拦了下来。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [kæ'strʊtʃioʊ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [waɪl] - [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" Did you say that Castruccio left the apartment while Vargrave was with you ,
" 做过 你 说 那 卡斯特鲁乔 左边 这 公寓 尽管 - 曾是 和 你 ,

“你是说卡斯特鲁乔在你和瓦尔格雷夫在一起的时候离开了公寓吗？”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɒv; əv] - [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and almost immediately after his narrative of Vargrave's instigation to his
和 几乎 立即地 后 他的 叙述 的 - 煽动 到 他的
[kraɪm] ? "
crime ? "
犯罪 ? "

在他叙述瓦格雷夫唆使他犯罪之后几乎立刻就……?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [met] ; [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [pə'zest] [bəuθ] .
" The eyes of the friends met ; a terrible suspicion possessed both .
" 这 眼睛 的 这 朋友们 遇见 ; 一个 糟糕的 怀疑 拥有 两个都 .

“朋友们的目光相遇了；两人心中都充满了可怕的猜疑。”

" [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" No ; it is impossible !
" 不 ; 它 是 不可能的 !

不，这不可能！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːlˌtrævərz] .
" exclaimed Maltravers .
" 惊呼 马尔特拉弗斯 .

“马尔特拉弗斯惊呼道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [əb'teɪn] ['entrəns] , [haʊ] [pɑːs] [lɔːd] - ['sɜːvənts] ?
" How could he obtain entrance , how pass Lord Vargrave's servants ?
" 如何 可以 他 获得 入口 , 如何 经过 主 - 仆人 ?

“他如何才能进入？如何才能通过瓦格雷夫勋爵的仆人？”

[nəʊ] , [nəʊ] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] !
No , no ; think of it not !
不 , 不 ; 思考 的 它 不是 !

不，不；想都别想！

" [ðeɪ] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ; [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] [ɒv; əv] - [ə'pɑːtmənt]
" They hurried down the stairs ; they reached the other door of Vargrave's apartment
" 他们 慌忙 向下 这 楼梯 ; 他们 达到 这 其他 门 的 - 公寓
.
.
.

他们匆匆下楼，来到了瓦格雷夫公寓的另一扇门前。

[ðə; ði] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] ['haʊəd] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] , [wɒz; wəz] [stɪl]
The notice to Howard , with the name of Vargrave underscored , was still
这 注意 到 霍华德 , 和 这 姓名 的 - 下划线 , 曾是 仍然
[ɒn] [ðə; ði] ['pænəlz] .
on the panels .
在 这 面板 .

告示牌上仍然贴着给霍华德的字样，上面瓦格雷夫的名字被划了下划线。

[diː] [man'tɛn] [sɔː] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
De Montaigne saw and shuddered .
德 蒙田 锯 和 颤抖 .

蒙田看到后不禁打了个寒颤。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
They were in the room by the bedside .
他们 是 在 这 房间 经过 这 床头 .

他们当时在房间里，就在床边。

[ə; eɪ] [gruːp] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [raʊnd] ; [ðeɪ] [geɪv] [wei] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
A group were collected round ; they gave way as the Englishman and his
一个 团体 是 集 圆形的 ; 他们 给予 方式 作为 这 英国人 和 他的
[frend] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;
friend approached ;
朋友 接近 ;

一群人围了过来；当英国人和他的朋友走近时，他们都让开了路；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ['sʌd(ə)nli] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
and the eyes of Maltravers suddenly rested on the face of Lord Vargrave ,
和 这 眼睛 的 马尔特拉弗斯 突然 休息 在 这 脸 的 主 - ,

马尔特拉弗斯的目光突然落在了瓦格雷夫勋爵的脸上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒkt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [kən'vʌls] .
which was locked , rigid , and convulsed .
哪个 曾是 已锁定 , 死板的 , 和 抽搐 .

它僵硬、僵硬、抽搐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]
There was a buzz of voices which had ceased at the entrance of
那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 声音 哪个 有 停止 在 这 入口 的
['mɑːlˌtrævərz] ;
Maltravers ;
马尔特拉弗斯 ；

马尔特拉弗斯入口处传来一阵嘈杂的人声，但声音渐渐消失了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'njuːd] .
it was now renewed .
它 曾是 现在 更新 .

它现在已续期。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] — [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sɜːdʒən] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən]
A surgeon had been summoned — the nearest surgeon , — a young Englishman
一个 外科医生 有 到过 被召唤 — 这 最近的 外科医生 , — 一个 年轻的 英国人
[ɒv; əv] [nəʊ] [greɪt] [rɪ'pjuːt] [ɔː(r)] [neɪm] .
of no great repute or name .
的 不 伟大的 声誉 或者 姓名 .

医生被召来了——是离他最近的医生——一个名不见经传的年轻英国人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɔːps] .
He was making inquiries as he bent over the corpse .
他 曾是 制作 查询 作为 他 弯曲 超过 这 尸体 .

他弯下腰，对着尸体打听情况。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [lɔːd] - ['sɜːvənt] , " [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [æt; ət]
" Yes , sir , " said Lord Vargrave's servant , " his lordship told me to call him at
" 是的 , 先生 , " 说 主 - 仆人 , " 他的 领主 讲述 我 到 称呼 他 在
[naɪn] [ə'klɑːk] .
nine o'clock .
九 点钟 .

“是的，先生，”瓦格雷夫勋爵的仆人说，“勋爵吩咐我九点钟叫他过来。”

[ai] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪd] [nɒt] [muːv] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
I came in at that hour , but his lordship did not move nor answer me .
我 来了 在 在 那 小时 , 但 他的 领主 做过 不是 移动 也不 回答 我 .

我当时就到了，但大人既没有动也没有回答我。

[ai] [ðen] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [saʊnd] [ə'sliːp] ,
I then looked to see if he were very sound asleep ,
我 然后 看起来 到 看 如果 他 是 非常 声音 睡着了 ,

然后我看了看他是否睡得很沉，

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['piləuz] [hæd; həd] [gɒt] ['sʌmhaʊ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and I saw that the pillows had got somehow over his face ,
和 我 锯 那 这 枕头 有 得到 不知何故 超过 他的 脸 ,

我看到枕头不知怎么盖住了他的脸。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] ['veri] [ləʊ] ; [səʊ] [ai] [muːvd] [ðə; ði] ['piləuz] ,
and his head seemed to lie very low ; so I moved the pillows ,
和 他的 头 似乎 到 说谎 非常 低的 ; 所以 我 已搬 这 枕头 ,

他的头似乎放得很低；所以我挪了挪枕头。

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [ded] . "
and I saw that his lordship was dead . "
和 我 锯 那 他的 领主 曾是 死的 . "

我看到他大人已经去世了。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ai][hɪə(r)] .
" Sir , " said the surgeon , turning to Maltravers , " you were a friend of his lordship , I hear .
" 先生 , " 说 这 外科医生 , 转弯 到 马尔特拉弗斯 , " 你 是 一个 朋友 的 他的 领主 , 我 听到 .

"先生,"外科医生转向马尔特拉弗斯说,"我听说您是勋爵的朋友。"

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [ænd; ənd] [lɔːd] - .
I have already sent for Mr . Howard and Lord Doltimore .
我 有 已经 发送 为了 先生 . 霍华德 和 主 - .

我已经召见了霍华德先生和多尔蒂莫尔勋爵。

[ʃæl; ʃəl][ai] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
Shall I speak with you a minute ?
将 我 说话 和 你 一个 分钟 ?

我可以跟你单独说几句话吗?

" ['mɑːlˌtrævərz] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
" Maltravers nodded assent .
" 马尔特拉弗斯 点头 同意 .

马尔特拉弗斯点头表示同意。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [klɪəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɪm'self] , [diː] [man'tɛn] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] .
The surgeon cleared the room of all but himself , De Montaigne , and Maltravers .
这 外科医生 已清除 这 房间 的 全部 但 他自己 , 德 蒙田 , 和 马尔特拉弗斯 .

外科医生清空了房间,只留下他自己、德·蒙田和马尔特拉弗斯。

" [hæz; həz] [ðæt] ['sɜːvənt] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [wɪð] [lɔːd] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] .
" Has that servant lived long with Lord Vargrave ? " asked the surgeon .
" 有 那 仆人 居住地 长的 和 主 - ? " 问 这 外科医生 .

"那位仆人跟瓦格雷夫勋爵一起生活很久了吗?"外科医生问道。

" [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] , — [jes] ; [ai] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I believe so , — yes ; I recollect his face .
" 我 相信 所以 , — 是的 ; 我 追忆 他的 脸 .

"我相信是这样,——是的;我记得他的脸。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] [seɪf] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ? "
" And you think him safe and honest ? "
" 和 你 思考 他 安全的 和 诚实的 ? "

你觉得他安全可靠、诚实守信吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] . "
" I don't know ; I know nothing of him . "
" 我 不 知道 ; 我 知道 没有什么 的 他 . "

"我不知道;我对这个人一无所知。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ,
" Look here , sir ,
" 看 这里 , 先生 ,

先生,请看这里

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɒn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [θrəʊt]
" — and the surgeon pointed to a slight discoloration on one side the throat
" — 和 这 外科医生 尖 到 一个 轻微 变色 在 一 边 这 喉

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
of the dead man .
的 这 死的 男人 .

——外科医生指着死者喉咙一侧略微变色的地方。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˌæksɪ'dent(ə)l] — ['pjʊəli] ['nætʃ(ə)rəl] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [meɪ] [hæv; həv][daɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt]
" This may be accidental — purely natural ; his lordship may have died in a fit
" 这 可能 是 偶然 — 纯粹 自然的 ; 他的 领主 可能 有 死亡 在 一个 合身

;
;
;

“这可能是意外——纯粹是自然现象；大人可能是突发疾病去世的；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['sɜːt(ə)n][mɑːrks][ɒv; əv] ['aʊtwəd] ['vaɪələns] , [bʌt; bət]['mɜːdə(r)][baɪ] [ˌsʌfə'keɪʃn]
there are no certain marks of outward violence , but murder by suffocation
那里 是 不 肯定 标记 的 向外 暴力 , 但 谋杀 经过 窒息

[mait] [stɪl] — "
might still — "
可能 仍然 — "

虽然没有确凿的外在暴力迹象，但窒息而死仍然可能是——

" [bʌt; bət] [huː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [kʊd; kəd][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ?
" But who besides the servant could gain admission ?
" 但 WHO 除了 这 仆人 可以 获得 入学 ?

“但是除了仆人之外，还有谁能进去呢？”

[wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [kləʊzd] ? "
Was the outer door closed ? "
曾是 这 外 门 关闭 ? "

外面的门关着吗？

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [kæn; kən] [teɪk] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
" The servant can take oath that he shut the door before going to bed ,
" 这 仆人 能 拿 誓言 那 他 关闭 这 门 前 去 到 床 ,

“仆人可以发誓，他在睡觉前关上了门。”

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
and that no one was with his lordship , or in the rooms ,
和 那 不 一 曾是 和 他的 领主 , 或者 在 这 房间 ,

而且当时大人身边没有其他人，房间里也没有其他人。

[wen] [lɔːd] - [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .
when Lord Vargrave retired to rest .
什么时候 主 - 退休 到 休息 .

瓦尔格雷夫勋爵退休休息时。

['entrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Entrance from the windows is impossible .
入口 从 这 视窗 是 不可能的 .

从窗户进入是不可能的。

[maɪnd] , [sɜː(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eni] [wʌn] .
Mind , sir , I do not think I have any right to suspect any one .
头脑 , 先生 , 我 做 不是 思考 我 有 任何 正确的 到 怀疑 任何 一 .

先生，请注意，我认为我没有权利怀疑任何人。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['veri] [ɪl] [helθ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ; [hæd; həd][hæd; həd] ,
His lordship had been in very ill health a short time before ; had had ,
他的 领主 有 到过 在 非常 患病的 健康 一个 短的 时间 前 ; 有 有 ,

阁下此前不久身体状况非常糟糕；曾有，

[ai][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
I hear , a rush of blood to the head .
我 听到 , 一个 匆忙 的 血 到 这 头 .

我听到一声，一股热流涌上心头。

['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] , [wiː; wi][kæn; kən] [sə'spekt] [nəʊ][wʌn] [els] .
Certainly , if the servant be innocent , we can suspect no one else .
当然 , 如果 这 仆人 是 清白的 , 我们 能 怀疑 不 一 别的 .

当然，如果仆人是无辜的，我们就不能怀疑其他人了。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] [præk'tɪʃənər] .
You had better send for more experienced practitioners .
你 有 更好的 发送 为了 更多的 经验丰富的 从业者 .

你最好请更有经验的专业人士来帮忙。

" [diː] [man'tɛn] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns]
" De Montaigne , who had hitherto said nothing , now looked with a hurried glance
" 德 蒙田 , WHO 有 迄今为止 说 没有什么 , 现在 看起来 和 一个 慌忙 瞥一眼
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] :
around the room :
大约 这 房间 :

此前一直一言不发的蒙田，此刻匆匆环顾了一下房间：

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
he perceived the closet - door , which was ajar , and rushed to it ,
他 感知 这 壁橱 - 门 , 哪个 曾是 半开 , 和 匆忙 到 它 ,
[æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ɪmpʌls] .
as by an involuntary impulse .
作为 经过 一个 非自愿 冲动 .

他看到壁橱门半开着，便不由自主地冲了过去。

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][paɪl][ɒv; əv] [wʊd] ,
The closet was large , but a considerable pile of wood ,
这 壁橱 曾是 大的 , 但 一个 大量 桩 的 木头 ,

壁橱很大，但里面却堆着一大堆木柴。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɒd] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv]
and some lumber of odd chairs and tables , took up a great part of
和 一些 木材 的 奇怪的 椅子 和 表格 , 采取 向上 一个 伟大的 部分 的
[ðə; ði] [speɪs] .
the space .
这 空间 .

一些零散的桌椅木材占据了很大一部分空间。

[diː] [man'tɛn] [sɜːrtʃt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə'mɪdst] [ðɪs] ['lɪtə(r)] [wɪð] [tremblɪŋ] [heɪst] ,
De Montaigne searched behind and amidst this litter with trembling haste ,
德 蒙田 搜索 在后面 和 在……之中 这 垃圾 和 发抖 匆忙 ,

德·蒙田颤抖着，急忙在垃圾堆后面和中间搜寻。

— [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [sɪ'kriːtɪd] ['mɜːdə(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
— no trace of secreted murder was visible .
— 不 痕迹 的 分泌物 谋杀 曾是 可见的 .

——没有发现任何秘密谋杀的痕迹。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
He returned to the bedroom with a satisfied and relieved expression of
他 返回 到 这 卧室 和 一个 使满意 和 松了口气 表达 的
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

他回到卧室，脸上带着满足和如释重负的表情。

[hiː; hi] [ðen] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
He then compelled himself to approach the body , from which he had
他 然后 被迫 他自己 到 方法 这 身体 , 从 哪个 他 有
[ˌhɪðə'tuː] [riˈkɔil, 'riːkɔil] .
hitherto recoiled .
迄今为止 反冲 .

然后，他强迫自己走近那具尸体，此前他一直对它避之不及。

" [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlməʊst] ['hɑːʃli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , " [wɒt]
" Sir , " said he , almost harshly , as he turned to the surgeon , " what
" 先生 , " 说 他 , 几乎 严厉地 , 作为 他 转向 到 这 外科医生 , " 什么
['aɪd(ə)l] [daut] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
idle doubts are these ?
闲置的 疑虑 是 这些 ?

“先生，”他转向外科医生，语气近乎严厉地说，“这些都是些无谓的疑虑吗？”

['kænɒt] [men] [daɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] , [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [nəʊ] [blʌd] [tuː; tə] [steɪn] [ðeə(r)] ['piləuz] ,
Cannot men die in their beds , of sudden death , no blood to stain their pillows ,
不能 男人 死 在 他们的 床 , 的 突然 死亡 , 不 血 到 弄脏 他们的 枕头 ,

人难道不能在床上猝死，枕头上不留一丝血迹吗？

[nəʊ] [luːp] - [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] ,
no loop - hole for crime to pass through ,
不 环形 - 洞 为了 犯罪 到 经过 通过 ,

没有给犯罪分子留下任何漏洞，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['saɪəns] [ɪt'self] ['stɑːtlɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['sɪli] [t'ɛɹəz] ?
but we must have science itself startling us with silly terrors ?
但 我们 必须 有 科学 本身 令人震惊 我们 和 愚蠢的 恐怖 ?

但我们必须让科学本身用一些愚蠢的恐怖故事来吓唬我们吗？

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ; [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [hɪz; ɪz]
As for the servant , I will answer for his innocence ; his manner , his
作为 为了 这 仆人 , 我 将要 回答 为了 他的 无辜 ; 他的 方式 , 他的
[vɔɪs] [ə'test] [ˌaɪ 'tiː] .
voice attest it .
嗓音 证明 它 .

至于那位仆人，我将证明他的清白；他的举止、他的声音都证明了这一点。

" [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [druː] [bæk] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)ld] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] ,
" The surgeon drew back , abashed and humbled , and began to apologize ,
" 这 外科医生 画 后退 , 羞愧 和 谦卑 , 和 开始 到 道歉 ,
[tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] ,
to qualify ,
到 资格 ,

“外科医生退后一步，感到羞愧和沮丧，开始道歉，以表明自己的立场。”

[wen] [lɔːd] - [ə'brʌptli] ['entəd] .
when Lord Doltimore abruptly entered .
什么时候 主 - 突然 进入 .

这时，多尔蒂莫尔勋爵突然闯了进来。

" [gʊd] ['hevənz] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Good heavens ! " said he , " what is this ?
" 好的 天 ! " 说 他 , " 什么 是 这 ?

“我的天哪！”他说，“这是什么？”

[wɒt] [duː; də] [ai] [hɪə(r)] ?
What do I hear ?
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[ded] !
Dead !
死的 !

死的!

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] !
So suddenly !
所以 突然 !

太突然了!

" [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['hʌrid] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['bɒdi] , ['ʃivə] , [ænd; ənd] ['sɪkənd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" He cast a hurried glance at the body , shivered , and sickened , and threw himself into a chair ,
" 他 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 在 这 身体 , 瑟瑟发抖 , 和 恶心 , 和 扔 他自己 进入 一个 椅子 ,

他匆匆瞥了一眼尸体，浑身一颤，感到一阵恶心，随即一屁股坐在椅子上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] .
as if to recover the shock .
作为 如果 到 恢复 这 震惊 .

仿佛是为了从震惊中恢复过来。

[wen] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
When again he removed his hand from his face ,
什么时候 再次 他 已移除 他的 手 从 他的 脸 ,

当他再次将手从脸上移开时，

[hiː; hi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æn; ən]['əʊpən] [nəʊt] .
he saw lying before him on the table an open note .
他 锯 说谎 前 他 在 这 桌子 一个 打开 笔记 .

他看到桌上放着一张打开的纸条。

[ðə; ði]['kærəktə(r)][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] ; [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The character was familiar ; his own name struck his eye ,
这 特点 曾是 熟悉的 ; 他的 自己的 姓名 击 他的 眼睛 ,

这个人物很眼熟；他一眼就看到了自己的名字。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nəʊt] [wɪtʃ] ['kærəlaɪn][hæd; həd][sent][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
— it was the note which Caroline had sent the day before .
— 它 曾是 这 笔记 哪个 卡罗琳 有 发送 这 天 前 .

——这是卡罗琳前一天寄来的纸条。

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [hiːd] [hɪm] , [lɔːd] - [riːd] [ɒn] ,
As no one heeded him , Lord Doltimore read on ,
作为 不 一 听从了 他 , 主 - 读 在 ,

由于无人理会他，多尔蒂莫尔勋爵继续念了下去。

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [gɪlt] [ˌʌn'siːn] .
and possessed himself of the proof of his wife's guilt unseen .
和 拥有 他自己 的 这 证明 的 他的 妻子的 有罪 看不见 .

他私自掌握了妻子有罪的证据。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [naʊ] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][diː] [man'tɛn] ,
The surgeon , now turning from De Montaigne ,
这 外科医生 , 现在 转弯 从 德 蒙田 ,

外科医生，现在正从蒙田的著作中转过身来，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['reɪtɪŋ] [hɪm] ['saʊndli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['məʊmənts] , [ə'drest] [hɪm'self]
who had been rating him soundly for the last few moments , addressed himself
WHO 有 到过 等级 他 稳固地 为了 这 最后的 很少 时刻 , 已解决 他自己
[tuː; tə] [lɔːd] - .
to Lord Doltimore .
到 主 - .

刚才还对他评价很高的人，转而对多尔蒂莫尔勋爵说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒz; wəz] , [ai] [hɪə(r)] , [lɔːd] - [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend]
" Your lordship , " said he , " was , I hear , Lord Vargrave's most intimate friend
" 你的 领主 , " 说 他 , " 曾是 , 我 听到 , 主 - 最多 亲密的 朋友
[æt; ət] ['pærɪs] . "
at Paris . "
在 巴黎 . "

“大人，”他说，“我听说，您是瓦格雷夫勋爵在巴黎最亲密的朋友。”

" [ai] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] ? " [sed] - , ['kʌlərɪŋ] ['haɪli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l]
" I his intimate friend ? " said Doltimore , colouring highly , and in a disdainful
" 我 他的 亲密的 朋友 ? " 说 - , 染色 高度 , 和 在 一个 轻蔑的
['æksent] .
accent .
口音 .

“我是他的密友？”多尔蒂莫尔脸色涨红，带着轻蔑的语气说道。

" [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . "
" Sir , you are misinformed . "
" 先生 , 你 是 被误导 . "

先生，您得到的消息有误。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [gɪv] , [ðen] , [maɪ] [lɔːd] ? "
" Have you no orders to give , then , my lord ? "
" 有 你 不 订单 到 给 , 然后 , 我的 主 ? "

那么，大人，您没有命令要下达吗？

" [nʌn] , [sɜː(r)] .
" None , sir .
" 没有任何 , 先生 .

“没有，先生。”

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] .
My presence here is quite useless .
我的 在场 这里 是 相当 无用 .

我在这里毫无用处。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] . "
Good - day to you , gentlemen . "
好的 - 天 到 你 , 先生们 . "

各位先生，祝你们今天愉快。

" [wɪð] [huːm] , [ðen] , [duː; də] [ðə; ði] [lɑːst] ['djuːtiz] [rest] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,
" With whom , then , do the last duties rest ? " said the surgeon ,
" 和 谁 , 然后 , 做 这 最后的 职责 休息 ? " 说 这 外科医生 ,

“那么，最后的职责该由谁来承担呢？”外科医生问道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] [ænd; ənd] [diː] [man'tɛn] .
turning to Maltravers and De Montaigne .
转弯 到 马尔特拉弗斯 和 德 蒙田 .

转而阅读马尔特拉弗斯和蒙田的作品。

" [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːdz] ['sekrət(ə)ri] ? — [ai] [ɪk'spekt] [hɪm] ['evri] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ,
" With the late lord's secretary ? — I expect him every moment ; and here he is ,
" 和 这 晚的 领主的 秘书 ? — 我 预计 他 每一个 片刻 ; 和 这里 他 是 ,

“是已故勋爵的秘书吗？——我每时每刻都盼着他出现；瞧，他就在这儿。”

[ai] [sə'pəʊz] , " — [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['haʊəd] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]
I suppose , " — as Mr . Howard , pale , and evidently overcome by his
我 认为 , " — 作为 先生 . 霍华德 , 苍白 , 和 显然 克服 经过 他的
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
agitation , entered the apartment .
搅动 , 进入 这 公寓 .

我想,"——霍华德先生脸色苍白，显然情绪激动，走进了公寓。

[pə'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许,

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huːm] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['sensləs] [kleɪ] [hæd; həd]
of all the human beings whom the ambitious spirit of that senseless clay had
的 全部 这 人类 生物 谁 这 雄心勃勃 精神 的 那 无意义的 黏土 有
[drɔːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [wɛbs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
drawn around it by the webs of interest ,
绘制 大约 它 经过 这 网络 的 兴趣 ,

所有被那团愚钝的泥土所蛊惑、用利益之网裹挟的人类,

[ə'fekʃn] , [ɔː(r)] [ɪn'triːg] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,
affection , or intrigue , that young man ,
感情 , 或者 阴谋 , 那 年轻的 男人 ,

这位年轻人，对他的爱慕，或者说是阴谋,

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɔː(r)]['ɪndʒə(r)] ,
whom it had never been a temptation to Vargrave to deceive or injure ,
谁 它 有 绝不 到过 一个 诱惑 到 - 到 欺骗 或者 损伤 ,

瓦格雷夫从未想过要欺骗或伤害他。

[ænd; ənd] [huː] [mɪst] ['əʊnli][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]['peɪtrən] , [mɔːn, məun][məʊst][hɪz; ɪz]
and who missed only the gracious and familiar patron , mourned most his
和 WHO 错过 仅有的 这 亲切 和 熟悉的 赞助人 , 哀悼 最多 他的
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

而那些最怀念这位和蔼可亲、熟悉的顾客的人，则最悲痛地缅怀他。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [məʊst][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
and defended most his character .
和 辩护 最多 他的 特点 .

并维护了他的大部分人格。

[ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['sekrət(ə)ri][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] [,əuvə'mɑːstə, -'mæs-] .
The grief of the poor secretary was now indeed overmastering .
这 悲伤 的 这 贫穷的 秘书 曾是 现在 的确 过度掌握 .

可怜的秘书此刻确实悲痛欲绝。

[hiː; hi] [sɔb] [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
He sobbed and wept like a child .
他 啜泣 和 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

他像个孩子一样抽泣哭泣。

[wen] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [diː] [man'tɛn] [ə'kʌmp(ə)nid]
When Maltravers retired from the chamber of death , De Montaigne accompanied
什么时候 马尔特拉弗斯 退休 从 这 房间 的 死亡 , 德 蒙田 伴随
[hɪm] ; [bʌt; bət] [suːn] ['kwɪtɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ,
him ; but soon quitting him again ,
他 ; 但 很快 辞职 他 再次 ,

当马尔特拉弗斯从死亡之室退下时，德·蒙田陪同他；但不久后又离开了他。

[æz; əz] ['ɜːnɪst] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['iːvlɪn] , [hiː; hi] ['kwaɪətli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] ,
as Ernest bent his way to Evelyn , he quietly rejoined Mr . Howard ,
作为 欧内斯特 弯曲 他的 方式 到 伊芙琳 , 他 悄悄 重新加入 先生 . 霍华德 ,

欧内斯特弯下腰走向伊芙琳，然后悄悄地回到霍华德先生身边。

[huː] ['redɪli] [grɑːsp, græsp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['melənkəli] ['djuːtiz] [ænd; ənd]
who readily grasped at his offers of aid in the last melancholy duties and
WHO 容易 抓住 在 他的 优惠 的 援助 在 这 最后的 忧郁 职责 和
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

在生命的最后阶段，他欣然接受了他的帮助和指示，承担起令人悲伤的责任。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [miːt] [ə'gen] , [waɪ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] . — ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] .
IF we do meet again , why , we shall smile . — Julius Caesar .
如果 我们 做 见面 再次 , 为什么 , 我们 将 微笑 . — 尤利乌斯 凯撒 .

如果我们再次相遇，我们会微笑。——尤利乌斯·凯撒

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] .
THE interview with Evelyn was long and painful .
这 面试 和 伊芙琳 曾是 长的 和 痛苦 .

对伊芙琳的采访漫长而痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]
It was reserved for Maltravers to break to her the news of
它 曾是 预订的 为了 马尔特拉弗斯 到 休息 到 她 这 消息 的
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,
the sudden death of Lord Vargrave ,
这 突然 死亡 的 主 - ,

只有马尔特拉弗斯才能将瓦格雷夫勋爵猝然离世的消息告诉她。

[wɪtʃ] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spiːkəbli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)] [fɜːst] ['tɒpɪk] ,
which shocked her unspeakably ; and this , which made their first topic ,
哪个 震惊 她 难以言喻的 ; 和 这 , 哪个 制成 他们的 第一的 话题 ,

这让她震惊不已；而这也成为了他们的第一个话题。

[rɪ'muːvd] [mʌtʃ] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] ['dednd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .
removed much constraint and deadened much excitement in those which followed .
已移除 很多 约束 和 麻木 很多 激动 在 那些 哪个 随后 .

削弱了后续作品中的许多约束，也削弱了许多精彩之处。

- [deθ] [sɜːvd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɑːlˌtrævərz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [məʊst] ['æŋkʃəs]
Vargrave's death served also to relieve Maltravers from a most anxious
- 死亡 服务 还 到 缓解 马尔特拉弗斯 从 一个 最多 焦虑的
[ɪm'bærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

瓦格雷夫的死也让马尔特拉弗斯摆脱了极大的焦虑和尴尬。

[hiː; hi] [niːd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] ['ælɪs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] .
He need no longer fear that Alice would be degraded in the eyes of Evelyn .
他 需要 不 更长 害怕 那 爱丽丝 会 是 退化的 在 这 眼睛 的 伊芙琳 .

他不必再担心爱丽丝在伊芙琳眼中会受到贬低。

[ˌhensˈfɔːθ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ðæt] [aɪˈdentɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [ˈælɪs] - [wɪð] [ðə; ði] [ˈspɒtləs] [ˈleɪdi]
Henceforth the secret that identified the erring Alice Darvil with the spotless Lady
今后 这 秘密 那 已识别 这 犯错 爱丽丝 - 和 这 一尘不染 女士
- [wɒz; wəz] [seɪf] ,
Vargrave was safe ,
- 曾是 安全的 ,

从此，将犯错的爱丽丝·达维尔与纯洁无瑕的瓦格雷夫夫人联系起来的秘密就安全了。

[nəʊn] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈɔːbri] .
known only to Mrs . Leslie and to Aubrey .
已知 仅有的 到 太太 . 莱斯利 和 到 奥布里 .

只有莱斯利太太和奥布里知道。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] , [ɔːl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪsˈkləʊʒə(r)] [mʌst; məst] [suːn] [daɪ] [wɪð]
In the course of nature , all chance of its disclosure must soon die with
在 这 课程 的 自然 , 全部 机会 的 它是 披露 必须 很快 死 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

在自然规律下，所有揭露真相的机会都会随着它们的消亡而消失；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈælɪs] [æt; ət] [lɑːst] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and should Alice at last become his wife ,
和 应该 爱丽丝 在 最后的 变得 他的 妻子 ,

如果爱丽丝最终成为他的妻子，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkliːvlənd] [səˈspekt] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈprɒbəb(ə)l]) [ðæt] [ˈmɑːlˌtrævərz] [hæd; həd]
and should Cleveland suspect (which was not probable) that Maltravers had
和 应该 克利夫兰 怀疑 (哪个 曾是 不是 可能) 那 马尔特拉弗斯 有
[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] ,
returned to his first love ,
返回 到 他的 第一的 爱 ,

如果克利夫兰怀疑（虽然可能性不大）马尔特拉弗斯重拾旧爱，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [dɪˈpend] [ɒn] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪələb(ə)l] [ˈsiːkrəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːliɪst] [frend] .
he knew that he might depend on the inviolable secrecy of his earliest friend .
他 知道 那 他 可能 依赖 在 这 不可侵犯的 保密 的 他的 最早 朋友 .

他知道自己或许可以依靠最早的朋友绝对保密的原则。

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] - [hæd; həd] [təʊld] [tuː; tə] [ˈiːvlɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜːli] — [bʌt; bət] , [əˈkɔːdɪŋ]
The tale that Vargrave had told to Evelyn of his early — but , according
这 故事 那 - 有 讲述 到 伊芙琳 的 他的 早期的 — 但 , 根据
[tuː; tə] [ðæt] [teɪl] ,
to that tale ,
到 那 故事 ,

瓦格雷夫曾向伊芙琳讲述过他早年的故事——但是，根据那个故事，

[ˈɡɪltləs] — [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈælɪs] , [hiː; hi] [ˈtæsɪtli] [kənˈfɜːmd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ðæt] [ðə; ði]
guiltless — passion for Alice , he tacitly confirmed ; and he allowed that the
无罪 — 热情 为了 爱丽丝 , 他 默许地 确认的 ; 和 他 允许 那 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːtjuːz] ,
recollection of her virtues ,
回忆 的 她 美德 ,

无罪——他对爱丽丝的爱慕，他默默地证实了这一点；他也承认，对她美德的回忆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒrəʊz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪksˈtɪŋɡwɪʃəbl] [əˈfekʃn] ,
and the intelligence of her sorrows and unextinguishable affection ,
和 这 智力 的 她 悲伤 和 无法熄灭的 感情 ,

以及她对悲伤的深刻理解和永不熄灭的爱，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['dɔːtə(r)] .
had made him recoil from a marriage with her supposed daughter .
有 制成 他 畏缩 从 一个 婚姻 和 她 据称 女儿 .

这让他对与她所谓的女儿结婚感到反感。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'meɪz] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd]
He then proceeded to amaze his young listener with the account of the mode
他 然后 继续 到 惊奇 他的 年轻的 听众 和 这 帐户 的 这 模式
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['peərəntɪdʒ] ,
in which he had discovered her real parentage ,
在 哪个 他 有 发现 她 真实的 亲子关系 ,

然后，他向这位年轻的听众讲述了他如何发现她的真实身世，令她惊叹不已。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪsɪz] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ,
of which the banker had left it to Alice's discretion to inform her ,
的 哪个 这 银行家 有 左边 它 到 爱丽丝的 审慎 到 通知 她 ,

银行家把是否告知爱丽丝这件事交由爱丽丝自行决定。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
after she had attained the age of eighteen .
后 她 有 已达到 这 年龄 的 十八 .

在她年满十八岁之后。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɪmpli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['mænli][ænd; ənd] [ɪl] - [kən'trəʊld] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
And then , simply , but with manly and ill - controlled emotion ,
和 然后 , 简单地 , 但 和 男子气概 和 患病的 - 受控 情感 ,

然后，简单来说，但却带着男子气概和难以控制的情绪，

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ælɪs] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ,
he touched upon the joy of Alice at beholding him again ,
他 感动 之上 这 喜悦 的 爱丽丝 在 凝视 他 再次 ,

他谈到了爱丽丝再次见到他时的喜悦，

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv]
upon the endurance and fervour of her love , upon her revulsion of
之上 这 耐力 和 热情 的 她 爱 , 之上 她 厌恶 的
['fiːlɪŋ] [æt; ət] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ,
feeling at learning that ,
感觉 在 学习 那 ,

她爱情的坚韧和炽热，以及得知真相后她内心的厌恶，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ['lʌvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
in her unforgotten lover , she beheld the recent suitor of her
在 她 难以忘怀 情人 , 她 观看 这 最近的 求婚者 的 她
[ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] .
adopted child .
已采用 孩子 .

在她难以忘怀的情人身上，她看到了她养子的现任追求者。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es]
" And now , " said Maltravers , in conclusion , " the path to both of us
" 和 现在 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 结论 , " 这 小路 到 两个都 的 我们
[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
remains the same .
遗迹 这 相同的 .

“现在,”马尔特拉弗斯总结道，“我们两人的路依然相同。”

[tuː; tə] ['ælɪs] [ɪz]['aʊə(r)][fɜːst]['djuːti] .
To Alice is our first duty .
到 爱丽丝 是 我们的 第一的 责任 .

对爱丽丝来说，这是我们的首要责任。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['riːəl]['peərəntɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [kleɪmz]
The discovery I have made of your real parentage does not diminish the claims
这 发现 我 有 制成 的 你的 真实的 亲子关系 做 不是 减少 这 索赔
[wɪtʃ] ['ælɪs] [hæz; həz][ɒn][ˌem 'iː] ,
which Alice has on me ,
哪个 爱丽丝 有 在 我 ,

我发现你的真实身世并不会削弱爱丽丝对我的权利。

[dʌz] [nɒt]['les(ə)n][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] [ðæt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [jɔː'self] .
does not lessen the grateful affection that is due to her from yourself .
做 不是 减少 这 感激的 感情 那 是 到期的 到 她 从 你自己 .

但这丝毫不会减少你对她应有的感激之情。

[jes] , ['iːvlɪn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [les] ['sepəreɪtɪd] [fər'evə(r)] .
Yes , Evelyn , we are not the less separated forever .
是的 , 伊芙琳 , 我们 是 不是 这 较少的 分开 永远 .

是的，伊芙琳，我们并不会就此分离。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['fɔːlshʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [naʊ] ['hʌrid] [tuː; tə]
But when I learned the wilful falsehood which the unhappy man , now hurried to
但 什么时候 我 学习 这 故意 谬误 哪个 这 不开心 男人 , 现在 慌忙 到
[hɪz; ɪz][lɑːst] [ə'kaʊnt] ,
his last account ,
他的 最后的 帐户 ,

但是，当我得知那个不幸的人在临终前匆匆编造的谎言时，

[tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , — ['neɪmli] ,
to whom your birth was known , had imposed upon me , — namely ,
到 谁 你的 出生 曾是 已知 , 有 强加 之上 我 , — 即 ,

知道你出生的人强加给我的，就是——

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['ælɪs] ,
that you were the child of Alice ,
那 你 是 这 孩子 的 爱丽丝 ,

你是爱丽丝的孩子，

— [ænd; ənd] [wen] [ai] ['lɜːnɪd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]
— and when I learned also that you had been hurried into accepting his
— 和 什么时候 我 学习 还 那 你 有 到过 慌忙 进入 接受 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

——当我得知你是被迫接受他的求婚时，

[ai] ['trembld] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['juːniən] [wɪð] [wʌn][səʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] [beɪs] .
I trembled at your union with one so false and base .
我 颤抖 在 你的 联盟 和 一 所以 错误的 和 根据 .

你与如此虚伪卑鄙之人结合，令我心惊胆战。

[ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm]
I came hither resolved to frustrate his schemes and to save you from
我 来了 这里 已解决 到 阻挠 他的 方案 和 到 节省 你 从
[æn; ən] [ə'laɪəns] ,
an alliance ,
一个 联盟 ,

我来到这里，决心挫败他的阴谋，并使你们免于结盟。

[ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [fɔ:r'sɔ:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] ['letə(r)] , [maɪ] [əʊn]
the motives of which I foresaw , and to which my own letter , my own
这 动机 的 哪个 我 预见 ， 和 到 哪个 我的 自己的 信 ， 我的 自己的
[dɪ'zɜːʃn] ,
desertion ,
逃兵 ，

我预见到了他们的动机，而我自己的信，我自己的离去，也印证了这一点。

[hæd; həd] [pə'hæps] [ɜːrdʒd] [juː; jʊ] .
had perhaps urged you .
有 也许 敦促 你 .

或许有人曾劝过你。

[njuː] [vɪləniːz] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [pə'vɜːtɪd] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] :
New villanies on the part of this most perverted man came to my ear :
新的 恶棍 在 这 部分 的 这 最多 变态 男人 来了 到 我的 耳朵 ：

我听到了这个最变态的男人又犯下了新的罪行：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ; [let] [ˌjuː 'es] [speə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
but he is dead ; let us spare his memory .
但 他 是 死的 ； 让 我们 空闲的 他的 记忆 .

但他已经去世了，让我们缅怀他吧。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [əʊ] , [stɪl] [let] [ˌem 'iː] [diːm] [maɪ'self] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , — [jɔː(r); jə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
For you — oh , still let me deem myself your friend , — your more than
为了 你 — 哦 ， 仍然 让 我 认为 我 你的 朋友 ， — 你的 更多的 比
['brʌðə(r)] ;
brother ;
兄弟 ；

对于你——哦，我仍然愿意称自己为你的朋友，——比兄弟更亲近的人；

[let] [ˌem 'iː] [həʊp] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['plɑːntɪd] [nəʊ] [θɔːn] [ɪn] [ðæt] [brest] ,
let me hope now that I have planted no thorn in that breast ,
让 我 希望 现在 那 我 有 已种植 不 刺 在 那 胸部 ，

但愿我没有在那颗心上种下刺。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [dʌz] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] [wɜːd] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
and that your affection does not shrink from the cold word of friendship .
和 那 你的 感情 做 不是 收缩 从 这 寒冷的 单词 的 友谊 .
"
"
"

愿你的爱不会因友情的冷漠言辞而退缩。

" [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['iːvlɪn] ,
" Of all the wonders that you have told me , " answered Evelyn ,
" 的 全部 这 奇迹 那 你 有 讲述 我 ， " 回答 伊芙琳 ，

“在你告诉我的所有奇妙事情中，”伊芙琳回答说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [wɜːdz] , " [maɪ] [məʊst] ['pɔɪnjənt]
as soon as she could recover the power of words , " my most poignant
作为 很快 作为 她 可以 恢复 这 力量 的 字 ， " 我的 最多 令人心酸的
['sɒrəʊ] [ɪz] ,
sorrow is ,
悲哀 是 ，

她一恢复说话的能力，就说道：“我最痛彻心扉的悲伤是……”

[ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['raɪtf(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɔːtərz] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai]
that I have no rightful claim to give a daughter's love to her whom I
那 我 有 不 正当的 宣称 到 给 一个 女儿的 爱 到 她 谁 我
[ʃæl; ʃəl]['evə(r)]['aɪdəlaɪz][æz; əz][maɪ]['mʌðə(r)] .
shall ever idolize as my mother .
将 曾经 偶像化 作为 我的 母亲 .

我没有权利给予我永远视如母亲般崇拜的她以女儿般的爱。

[əʊ] , [naʊ] [ai] [siː] [waɪ] [ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ['meʒəd] [ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːm] .
Oh , now I see why I thought her affection measured and lukewarm .
哦 , 现在 我 看 为什么 我 想法 她 感情 测量 和 温 .

哦，现在我明白了为什么我会觉得她对我的爱意是克制而冷淡的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ai] — [ai] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
And have I — I destroyed her joy at seeing you again ?
和 有 我 — 我 损毁 她 喜悦 在 看到 你 再次 ?

我——我是否破坏了她再次见到你的喜悦？

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [kən'səʊl] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
But you — you will hasten to console , to reassure her !
但 你 — 你 将要 趋 到 安慰 , 到 保证 她 !

但是你——你会赶紧去安慰她，让她安心！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] , — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [θɔːt] — [əʊ] ,
She loves you still , — she will be happy at last ; and that — that thought — oh ,
她 爱 你 仍然 , — 她 将要 是 快乐的 在 最后的 ; 和 那 — 那 想法 — 哦 ,

她依然爱你，——她最终会幸福的；而那——那念头——哦，

[ðæt] [θɔːt] ['kɔmpenseits] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !
that thought compensates for all !
那 想法 补偿 为了 全部 !

想到这一点，一切就都值得了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] ['ɑːtləs] ['mænə(r)] ,
" There was so much warmth and simplicity in Evelyn's artless manner ,
" 那里 曾是 所以 很多 温暖 和 简单 在 伊芙琳的 不矫揉造作 方式 ,

“伊芙琳朴素的举止中充满了温暖和真诚，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [ðæt]
it was so evident that her love for him had not been of that
它 曾是 所以 明显 那 她 爱 为了 他 有 不是 到过 的 那
['ɑːd(ə)nt]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][fɜːst][hæv; həv] [ˌsjuːpə'siːdid] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]
ardent nature which would at first have superseded every other thought in the
热心 自然 哪个 会 在 第一的 有 被取代 每一个 其他 想法 在 这
['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm][fər'evə(r)] ,
anguish of losing him forever ,
痛苦 的 输 他 永远 ,

很明显，她对他的爱并非那种炽热的、最初会压倒一切、让她在失去他的痛苦中无法自拔的强烈情感。

[ðæt] [ðə; ði] [skeɪl] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
that the scale fell from the eyes of Maltravers ,
那 这 规模 跌倒 从 这 眼睛 的 马尔特拉弗斯 ,

马尔特拉弗斯的双眼失去了平衡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [truː]
and he saw at once that his own love had blinded him to the true
和 他 锯 在 一次 那 他的 自己的 爱 有 失明 他 到 这 真的
['kærəktə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] .
character of hers .
特点 的 她的 .

他立刻意识到，是自己的爱情蒙蔽了他的双眼，让他看不清她的真实品格。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['hjuːmən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] [ʃɒt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] .
He was human ; and a sharp pang shot across his breast .
他 曾是 人类 ; 和 一个 锋利的 疼痛 射击 穿过 他的 胸部 .

他也是人啊；一阵剧痛袭上他的胸口。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] ,
He remained silent for some moments ; and then resumed ,
他 剩余 沉默的 为了 一些 时刻 ; 和 然后 恢复 ,

他沉默了一会儿，然后继续说道：

[kəm'pelɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfɑːstli] [ɒn] [hɜːz] .
compelling himself as he spoke to fix his eyes steadfastly on hers .
引人注目的 他自己 作为 他 辐 到 使固定 他的 眼睛 坚定不移 在 她的 .

说话时，他强迫自己目光始终锁定在她身上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['iːvlɪn] — [stɪl] [meɪ] [ai][səʊ][kɔːl][juː; jʊ] ? — [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə]
" And now , Evelyn — still may I so call you ? — I have a duty to
" 和 现在 , 伊芙琳 — 仍然 可能 我 所以 称呼 你 ? — 我 有 一个 责任 到
[dɪs'tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
discharge to another .
释放 到 其他 .

"现在，伊芙琳——我还能这样称呼你吗？——我还有一项职责要履行给另一个人。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ,
You are loved " — and he smiled ,
你 是 喜爱 " — 和 他 微笑 ,

"你被爱着"——他笑了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][sæd] — " [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l]['lʌvə(r)][ðæn; ðən]
but the smile was sad — " by a younger and more suitable lover than
但 这 微笑 曾是 伤心 — " 经过 一个 年轻 和 更多的 合适的 情人 比
[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

但笑容中带着一丝悲伤——"被一个比我更年轻、更合适的爱人爱着。"

[frɒm; frəm]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['məʊtɪvz] [hiː; hi] [sə'prest] [ðæt] [lʌv] , — [hiː; hi] [left] [juː; jʊ]
From noble and generous motives he suppressed that love , — he left you
从 高贵 和 慷慨的 动机 他 被抑制 那 爱 , — 他 左边 你
[tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;
to a rival ;
到 一个 竞争对手 ;

出于高尚和慷慨的动机，他压抑了这份爱，把你留给了情敌；

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [rɪ'muːvd] , [deə(r)][hiː; hi]['ventʃə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ,
the rival removed , dare he venture to explain to you his own conduct ,
这 竞争对手 已移除 , 敢 他 风险投资 到 解释 到 你 他的 自己的 执行 ,

对手被除名了，他敢向你解释他自己的行为吗？

[ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['məʊtɪvz] ?
and plead his own motives ?
和 恳求 他的 自己的 动机 ?

并为自己的动机辩解？

[dʒɔːdʒ] [lɪ'gɑːrd] — " ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] .
George Legard — " Maltravers paused .
乔治 莱加德 — " 马尔特拉弗斯 暂停 .

乔治·莱加德——"马尔特拉弗斯停顿了一下。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [blʌʃ] , ['ɛvəlɪnz] [aɪz]
The cheek on which he gazed was tinged with a soft blush , Evelyn's eyes
这 脸颊 在 哪个 他 凝视 曾是 带点色调 和 一个 柔软的 脸红 , 伊芙琳的 眼睛
[wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] ,
were downcast ,
是 沮丧 ,

他目光所及之处，脸颊泛起淡淡的红晕，伊芙琳低垂着眼帘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hiːvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rəʊb] .
there was a slight heaving beneath the robe .
那里 曾是 一个 轻微 起伏 下面 这 长袍 .

长袍下传来轻微的起伏感。

['mɑːlˌtrævərz] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
Maltravers suppressed a sigh and continued .
马尔特拉弗斯 被抑制 一个 叹 和 持续 .

马尔特拉弗斯强忍住叹息，继续说道。

[hiː; hi] [nə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [lɪ'gɑːrd] [æt; ət] ['dəʊvə(r)] ; [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)]
He narrated his interview with Legard at Dover ; and , passing lightly over
他 旁白 他的 面试 和 莱加德 在 多佛 ; 和 , 通过 轻轻 超过
[wɒt] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [æt; ət] ['venɪs] ,
what had chanced at Venice ,
什么 有 偶然 在 威尼斯 ,

他叙述了在多佛尔与莱加尔的会面；并轻描淡写地略过了在威尼斯发生的偶然事件。

[dwelt] [wɪð] ['dʒenərəs] ['eləkwəns] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['grætɪtjuːd]
dwelt with generous eloquence on the magnanimity with which his rival's gratitude
居住 和 慷慨的 口才 在 这 海量 和 哪个 他的 竞争对手的 感激
[hæd; həd] [biːn] [dɪ'spleɪd] .
had been displayed .
有 到过 显示 .

他慷慨激昂地赞扬了对手所表现出的宽宏大量的感激之情。

['ɛvəlɪnz] [aɪz] ['spɑːkl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['rəʊzi] [lɪps] [ænd; ənd] ['vænɪʃd]
Evelyn's eyes sparkled , and the smile just visited the rosy lips and vanished
伊芙琳的 眼睛 闪闪发光 , 和 这 微笑 只是 到访 这 红润 嘴唇 和 消失了
[ə'gen] .
again .
再次 .

伊芙琳的眼睛闪闪发光，笑容掠过她红润的嘴唇，随即又消失了。

[ðə; ði] [wɜːst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
The worst because it was the least selfish fear of Maltravers was gone ,
这 最差 因为 它 曾是 这 至少 自私 害怕 的 马尔特拉弗斯 曾是 已消失 ,

最糟糕的是，因为这是马尔特拉弗斯最不自私的恐惧消失了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [veɪn] [daʊt] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] [tuː] [kiːn] [rɪ'gret] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns]
and no vain doubt of Evelyn's too keen regret remained to chill his conscience
和 不 徒劳 怀疑 的 伊芙琳的 也 敏锐的 后悔 剩余 到 寒意 他的 良心
[ɪn] [əu'bei] [ɪts] ['ɜːlɪɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] ['djuːtiz] .
in obeying its earliest and strongest duties .
在 服从 它是 最早 和 最强 职责 .

伊夫林心中强烈的悔恨之情丝毫没有减弱，这足以让他良心不安，从而无法履行其最早、最强烈的义务。

" [ˌfeə'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

“告别！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ; " [ai] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
" he said , as he rose to depart ; " I will at once return to
" 他 说 , 作为 他 玫瑰 到 离开 ; " 我 将要 在 一次 返回 到

他起身告辞时说道：“我马上就回去。”

['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]
London , and assist in the effort to save your fortune from this general
伦敦 , 和 协助 在 这 努力 到 节省 你的 财富 从 这 一般的

伦敦，并协助保住您的财产，以免落入这场大战之中。

[rek] : [laɪf] [kɔːlz] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [k'eəz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] — [ˌfeə'wel] , ['iːvlɪn] !
wreck : LIFE calls us back to its cares and business — farewell , Evelyn !
破坏 : 生活 呼叫 我们 后退 到 它是 关心 和 商业 — 告别 , 伊芙琳 !

残骸：生活召唤我们回到它的忧虑和事业中——再见了，伊芙琳！

['ɔːbri] [wɪl] , [ai] [trʌst] , [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [stɪl] . "
Aubrey will , I trust , remain with you still . "
奥布里 将要 , 我 相信 , 保持 和 你 仍然 . "

我相信奥布里会一直陪着你。

" [rɪ'meɪn] !
" Remain !
" 保持 !

“保持！

[kæn; kən] [ai] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðen] [tuː; tə] [maɪ] — [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [jes] , [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
Can I not return then to my — to her — yes , let me call her
能 我 不是 返回 然后 到 我的 — 到 她 — 是的 , 让 我 称呼 她
['mʌðə(r)] [stɪl] ? "
mother still ? "
母亲 仍然 ? "

那么，我难道不能回到我身边——回到她身边——是的，让我继续称她为母亲吧？

" ['iːvlɪn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] , " [speə(r)] [ˌem 'iː] , [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
" Evelyn , " said Maltravers , in a very low voice , " spare me , spare her that
" 伊芙琳 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 非常 低的 嗓音 , " 空闲的 我 , 空闲的 她 那
[peɪn] !
pain !
疼痛 !

“伊芙琳，”马尔特拉弗斯低声说道，“饶了我吧，也饶了她吧，别让她受这种苦！”

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [jet] [fɪt] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ; ['iːvlɪn] [ˌkɒmpri'hend] [hɪm] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ]
Are we yet fit to — " He paused ; Evelyn comprehended him , and hiding
是 我们 然而 合身 到 — " 他 暂停 ; 伊芙琳 理解 他 , 和 隐藏
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
her face with her hands ,
她 脸 和 她 双手 ,

我们现在还适合——”他停顿了一下；伊芙琳明白了他的意思，用双手捂住了脸。

[bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

突然嚎啕大哭。

[wen] ['mɑːlˌtrævərz] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [met] [baɪ] ['ɔːbri] , [huː] , ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'saɪd] ,
When Maltravers left the room , he was met by Aubrey , who , drawing him aside ,
什么时候 马尔特拉弗斯 左边 这 房间 , 他 曾是 遇见 经过 奥布里 , WHO , 绘画 他 旁边 ,

马尔特拉弗斯离开房间时，奥布里迎了上来，把他拉到一边。

[təʊld][hɪm] [ðæt] [lɔːd] - [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]
told him that Lord Doltimore had just informed him that it was not his
讲述 他 那 主 - 有 只是 知情的 他 那 它 曾是 不是 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['pærɪs] ,
intention to remain at Paris ,
意图 到 保持 在 巴黎 ,

告诉他，多尔蒂莫尔勋爵刚刚通知他，他无意留在巴黎。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['delɪkətli] [hint] [æt; ət][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
and had more than delicately hinted at a wish for the departure
和 有 更多的 比 轻柔地 暗示 在 一个 希望 为了 这 离开
[ɒv; əv] [mɪs] ['kæmərən] .
of Miss Cameron .
的 错过 卡梅伦 .

而且他已经非常委婉地暗示希望卡梅伦小姐离开。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] , ['mɑːlˌtrævərz] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ɒv; əv] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .
In this emergency , Maltravers bethought himself of Madame de Ventadour .
在 这 紧急情况 , 马尔特拉弗斯 思考 他自己 的 夫人 德 文塔杜尔 .

在这种紧急情况下，马尔特拉弗斯想到了文塔杜尔夫人。

[nəʊ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)]['elɪdʒəb(ə)l]['refjuːdʒ] , [nəʊ] [frend] [mɔː(r)] ['zeləs] ;
No house in Paris was a more eligible refuge , no friend more zealous ;
不 房子 在 巴黎 曾是 一个 更多的 有资格的 避难所 , 不 朋友 更多的 热心 ;

在巴黎，没有哪所房子比这里更适合避难，也没有哪位朋友比这里更热心；

[nəʊ][prə'tektə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][kaɪnd] , [nəʊ][əd'vaɪzə(r)][mɔː(r)][sɪn'sɪə(r)] .
no protector would be more kind , no adviser more sincere .
不 保护者 会 是 更多的 种类 , 不 顾问 更多的 真诚 .

没有比他更仁慈的保护者，没有比他更真诚的顾问。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] .
To her then he hastened .
到 她 然后 他 加快 .

于是他加快脚步走向她。

[hiː; hi] ['briːfli] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] - ['sʌd(ə)n] [deθ] ;
He briefly informed her of Vargrave's sudden death ;
他 简要地 知情的 她 的 - 突然 死亡 ;

他简要地向她通报了瓦格雷夫突然去世的消息；

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvlɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kwestəd]
and suggested that for Evelyn to return at once to a sequestered
和 建议 那 为了 伊芙琳 到 返回 在 一次 到 一个 隔离
['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['traɪəl][tuː; tə] ['spɪrɪt] [ɔːl'redi] ['brəʊkən] ;
village in England might be a severe trial to spirits already broken ;
村庄 在 英格兰 可能 是 一个 严重 审判 到 烈酒 已经 破碎的 ;

并认为，让伊芙琳立即返回英格兰一个与世隔绝的村庄，对她已经崩溃的心灵来说，可能是一种严峻的考验；

[ænd; ənd] [dɪkleəd] ['truːli] , [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] ,
and declared truly , that though his marriage with Evelyn was broken off ,
和 声明 真的 , 那 尽管 他的 婚姻 和 伊芙琳 曾是 破碎的 离开 ,

他坦言，虽然他与伊芙琳的婚姻已经破裂，

[hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .
her welfare was no less dear to him than heretofore .
她 福利 曾是 不 较少的 亲爱的 到 他 比 此前 .

他对她的安危的关心丝毫不减。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [hɪnt] , ['væləri] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['iːvlɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
At his first hint , Valerie , who took a cordial interest in Evelyn for her
在 他的 第一的 暗示 , 瓦莱丽 , WHO 采取 一个 亲切 兴趣 在 伊芙琳 为了 她
[əʊn] [seɪk] ,
own sake ,
自己的 清酒 ,

瓦莱丽对他的第一个暗示，让她出于自身利益而对伊芙琳表现出了真诚的兴趣。

['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['leɪdi] - .
ordered her carriage , and drove at once to Lady Doltimore's .
订购 她 运输 , 和 驾驶 在 一次 到 女士 - .

她叫了辆马车，立刻赶往多尔蒂莫尔夫人的住处。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [aʊt] , [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
His lordship was out , her ladyship was ill , in her own room ,
他的 领主 曾是 出去 , 她 夫人 曾是 患病的 , 在 她 自己的 房间 ,
[kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] ,
could see no one ,
可以 看 不 一 ,

勋爵外出，夫人病了，卧床不起，谁也见不到。

[nɒt]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [gest] .
not even her guest .
不是 甚至 她 客人 .

甚至连她的客人也不是。

['iːvlɪn] [ɪn][veɪn] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,
Evelyn in vain sent up to request an interview ; and at last ,
伊芙琳 在 徒劳 发送 向上 到 要求 一个 面试 ; 和 在 最后的 ,

伊芙琳徒劳地派人上前请求面谈；最后，

[英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , [ə'kʌmp(ə)nid]
contenting herself with an affectionate note of farewell , accompanied
内容 她自己 和 一个 亲热 笔记 的 告别 , 伴随
['ɔːbri] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['həʊstəs] .
Aubrey to the home of her new hostess .
奥布里 到 这 家 的 她 新的 女主人 .

她只留下一封充满爱意的告别信，便陪同奥布里前往新女主人的家。

['grætɪfaɪd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][wɪn]
Gratified at least to know her with one who would be sure to win
满意 在 至少 到 知道 她 和 一 WHO 会 是 当然 到 赢
[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,
her affection and soothe her spirits ,
她 感情 和 舒缓 她 烈酒 ,

至少很高兴知道她身边有个人一定会赢得她的芳心，抚慰她的心灵。

['mɑːlˌtrævərz][set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
Maltravers set out on his solitary return to England .
马尔特拉弗斯 放 出去 在 他的 孤 返回 到 英格兰 .

马尔特拉弗斯独自踏上了返回英格兰的旅程。

[wɒt'evə(r)] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [mait] [ɔː(r)] [mait] [nɒt][hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
Whatever suspicious circumstances might or might not have attended the death of
任何 可疑的 情况 可能 或者 可能 不是 有 参加 这 死亡 的
[lɔːd] - ,
Lord Vargrave ,
主 - ,

无论瓦格雷夫勋爵的死因是否存在可疑之处，

['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nəʊ] ['evɪdəns] [kən'fɜːmd] [ænd; ənd][nəʊ]['pɒpjələ(r)]['ruːmə(r)][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd]
certain it is that no evidence confirmed and no popular rumour circulated
肯定 它 是 那 不 证据 确认的 和 不 受欢迎的 谣言 流通
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

可以肯定的是，没有任何证据证实这些说法，也没有任何传言流传开来。

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['ɪlnəs] ,
His late illness ,
他的 晚的 疾病 ,

他晚年的疾病，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæd; həd]
added to the supposed shock of the loss of the fortune he had
额外 到 这 据称 震惊 的 这 损失 的 这 财富 他 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [mɪs] ['kæmərən] ,
anticipated with Miss Cameron ,
预期 和 错过 卡梅伦 ,

除了失去与卡梅伦小姐共同拥有的巨额财富所带来的所谓打击之外，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪð] [huːm]
aided by the simultaneous intelligence of the defeat of the party with whom
协助 经过 这 同时 智力 的 这 击败 的 这 派对 和 谁
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [ɪn'twaɪn] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,
it was believed he had indissolubly entwined his ambition ,
它 曾是 相信 他 有 不可分割地 交织 他的 志向 ,

同时，他还得知他所效忠的政党战败，而他本人也被认为与该党有着密不可分的野心。

[sə'fais] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['melənkəli] [ɪ'vent] .
sufficed to account satisfactorily enough for the melancholy event .
足够了 到 帐户 令人满意地 足够的 为了 这 忧郁 事件 .

足以令人满意地解释这起令人悲伤的事件。

[diː] [man'tɛn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] , [ðəʊ] [nɒt] ['ɪntɪmətli] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]
De Montaigne , who had been long , though not intimately , acquainted with the
德 蒙田 , WHO 有 到过 长的 , 尽管 不是 亲密 , 熟人 和 这
[dɪ'siːst] ,
deceased ,
死者 ,

德·蒙田与死者相识已久，虽然并非十分亲密。

[tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] , [ænd; ənd] [,sjuːpərin'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ;
took upon himself all the necessary arrangements , and superintended the funeral ;
采取 之上 他自己 全部 这 必要的 安排 , 和 督导 这 葬礼 ;
['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['serəməni] ,
after which ceremony ,
后 哪个 仪式 ,

他亲自承担了所有必要的安排，并监督了葬礼；仪式结束后，

['haʊəd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]
Howard returned to London ; and in Paris , as in the grave , all things are
霍华德 返回 到 伦敦 ; 和 在 巴黎 , 作为 在 这 严重 , 全部 事物 是
[fə'gɒtn] !
forgotten !
被遗忘的 !

霍华德回到了伦敦；而在巴黎，就像在坟墓里一样，一切都被遗忘了！

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [diː] [mɑːn'teɪnz] [brest] [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] .
But still in De Montaigne's breast there dwelt a horrible fear .
但 仍然 在 德 蒙田的 胸部 那里 居住 一个 可怕 害怕 .

但蒙田心中仍然怀着一种可怕的恐惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['mɑːlˌtrævərz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði]['meɪniæk]
As soon as he had learned from Maltravers the charge the maniac
作为 很快 作为 他 有 学习 从 马尔特拉弗斯 这 收费 这 疯子
[brɔːt] [ə'genst] - ,
brought against Vargrave ,
带来 反对 - ,

他一从马尔特拉弗斯那里得知那个疯子对瓦格雷夫提出的指控，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [ə'temptɪd] [diː]
there came upon him the recollection of that day when Cesarini had attempted De
那里 来了 之上 他 这 回忆 的 那 天 什么时候 切萨里尼 有 尝试过 德
[mɑːn'teɪnz] [laɪf] ,
Montaigne's life ,
蒙田的 生活 ,

他突然想起了切萨里尼试图刺杀蒙田的那一天。

['evɪdəntli] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌlən] ,
evidently mistaking him in his delirium for another , — and the sullen ,
显然 误会 他 在 他的 谵妄 为了 其他 , — 和 这 忧郁 ,
['kʌnɪŋ] ,
cunning ,
狡猾 ,

显然，他把神志不清的他错认成了另一个人，——而阴郁、狡猾的，

[ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'sænəti] [hæd; həd] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [ə'sjuːmd] .
and ferocious character which the insanity had ever afterwards assumed .
和 凶猛 特点 哪个 这 疯狂 有 曾经 然后 假定 .

以及此后疯狂所呈现出的凶残性格。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['haʊəd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [left] [ə'dʒɑː(r)]
He had learned from Howard that the outer door had been left ajar
他 有 学习 从 霍华德 那 这 外 门 有 到过 左边 半开
[wen] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɑːlˌtrævərz] .
when Lord Vargrave was with Maltravers .
什么时候 主 - 曾是 和 马尔特拉弗斯 .

他从霍华德那里得知，当瓦格雷夫勋爵与马尔特拉弗斯在一起时，外门是半开着的。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ,
The writing on the panel , the name of Vargrave ,
这 写作 在 这 控制板 , 这 姓名 的 - ,

面板上的文字，Vargrave 的名字，

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] - [aɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ; [ðə; ði] ['sɜːvənt]
would have struck Castruccio's eye as he descended the stairs ; the servant
会 有 击 - 眼睛 作为 他 下降 这 楼梯 ; 这 仆人
[wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
was from home ,
曾是 从 家 ,

当卡斯特鲁乔下楼时，那东西肯定会映入他的眼帘；那个仆人是家里人。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [dɪ'zɜːtɪd] ; [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,
the apartments deserted ; he might have won his way into the bedchamber ,
这 公寓 荒凉的 ; 他 可能 有 韩元 他的 方式 进入 这 卧室 ,
[kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm'wɑː(r)] ,
concealed himself in the armoire ,
暗 他自己 在 这 衣柜 ,

公寓空无一人；他或许已经潜入卧室，藏身于衣橱之中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['helpləs] [sliːp] [ɒv; əv]
and in the dead of the night , and in the deep and helpless sleep of
和 在 这 死的 的 这 夜晚 , 和 在 这 深的 和 无助 睡觉 的
[hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,
his victim ,
他的 受害者 ,

在夜深人静之时，在他受害者沉睡无助之时，

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .
have done the deed .
有 完毕 这 契据 .

已经完成了这件事。

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv] ['wepənz] — [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['piləuz] [wʊd] [stɒp] [spiːtʃ] [ænd; ənd][laɪf] .
What need of weapons — the suffocating pillows would stop speech and life .
什么 需要 的 武器 — 这 令人窒息的 枕头 会 停止 演讲 和 生活 .

何须武器——窒息的枕头就能阻止说话和生命。

[wɒt] [səʊ] ['iːzi] [æz; əz] [ɪ'skeɪp] , — [tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] ; [tuː; tə][ʌn'bəʊlt][ðə; ði]
What so easy as escape , — to pass into the anteroom ; to unbolt the
什么 所以 简单的 作为 逃脱 , — 到 经过 进入 这 接待室 ; 到 拧开螺栓 这
[dɔː(r)] ;
door ;
门 ;

逃脱如此简单——只需进入前厅，打开门闩即可；

[tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ; [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒdʒ]
to descend into the courtyard ; to give the signal to the porter in his lodge
到 下降 进入 这 庭院 ; 到 给 这 信号 到 这 搬运工 在 他的 小屋
,
,
,

下到院子里；向门房里的守门人发出信号。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] , [wʊd] [pʊl] [ðə; ði] ['kɔːdn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['iːgres] [ˌʌnəb'zɜːvd] ?
who , without seeing him , would pull the cordon , and give him egress unobserved ?
WHO , 没有 看到 他 , 会 拉 这 警戒线 , 和 给 他 出口 未被观察到的 ?

谁会在没看到他的情况下拉开警戒线，让他悄无声息地离开？

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['pɒsəb(ə)l] , [səʊ]['prɒbəb(ə)l] .
All this was so possible , so probable .
全部 这 曾是 所以 可能的 , 所以 可能 .

这一切都极有可能发生，极有可能发生。

[diː] [man'tɛn] [naʊ] [wɪð'druː] [ɔːl][ɪn'kwaɪəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ; [hiː; hi] ['trembld] [æt; ət]
De Montaigne now withdrew all inquiry for the unfortunate ; he trembled at
德 蒙田 现在 退出 全部 询问 为了 这 不幸 ; 他 颤抖 在
[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪm] ,
the thought of discovering him ,
这 想法 的 发现 他 ,

德·蒙田从此不再为那位不幸者奔走；一想到要发现他，他就不寒而栗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱丽丝，或神秘故事集——第11册(Alice, or the Mysteries — Book 11) 第3/3页

[ɒv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [sə'spiʃən] , [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ɪn][ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv]
of verifying his awful suspicions , of beholding a murderer in the brother of
的 核实 他的 可怕 怀疑 ， 的 凝视 一个 凶手 在 这 兄弟 的
[hɪz; ɪz][waɪf] !
his wife !
他的 妻子 ！

证实了他可怕的怀疑，他发现妻子的兄弟竟然是凶手！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [duːmd] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌtʃɛzɑː'riːni] ;
But he was not doomed long to entertain fear for Cesarini ;
但 他 曾是 不是 注定失败 长的 到 招待 害怕 为了 切萨里尼 ；

但他并没有为切萨里尼担忧太久；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['feɪtɪd] ['evə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)nti] .
he was not fated ever to change suspicion into certainty .
他 曾是 不是 命中注定 曾经 到 改变 怀疑 进入 肯定 .

他注定无法将怀疑转化为确信。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [lɔːd] - ['beriəl] , [ə; eɪ] [kɔːps] [wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪn]
A few days after Lord Vargrave's burial , a corpse was drawn from the Seine
一个 很少 天 后 主 - 葬礼 ， 一个 尸体 曾是 绘制 从 这 罾
.
:
.

瓦尔格雷夫勋爵下葬几天后，塞纳河中打捞出一具尸体。

[sʌm; səm] ['tæblɪts] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] , [skrɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [waɪld] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt]['vɜːrsəz] ,
Some tablets in the pockets , scrawled over with wild , incoherent verses ,
一些 片剂 在 这 口袋 ， 潦草的 超过 和 荒野 ， 语无伦次 诗句 ，

口袋里装着几块平板电脑，上面潦草地写满了杂乱无章的诗句。

[geɪv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz] [frendz] : [ænd; ənd] , [ɪk'spəʊzd][æt; ət]
gave a clew to the discovery of the dead man's friends : and , exposed at
给予 一个 线索 到 这 发现 的 这 死的 男人的 朋友们 ： 和 ， 裸露 在
[ðə; ði] [mɔːg] ,
the Morgue ,
这 停尸房 ，

为找到死者的朋友提供了线索：并且在停尸房被发现，

[ɪn] [ðæt] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [kleɪ] , [diː] [man'tɛn] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]
in that bleached and altered clay , De Montaigne recognized the remains of
在 那 漂白 和 已修改 黏土 ， 德 蒙田 认可 这 遗迹 的
[kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni] .
Castruccio Cesarini .
卡斯特鲁乔 切萨里尼 .

在那片漂白变质的黏土中，德·蒙田认出了卡斯特鲁乔·切萨里尼的遗骸。

" [hiː; hi][daɪd][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][saɪn] !
" He died and made no sign !
" 他 死亡 和 制成 不 符号 ！

他死的时候没有留下任何痕迹！

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

- - ['ləʊkəm] - [sɔː'tiːtə] . * — ['hɒrəs] : [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] .
SINGULA quaeque locum teneant sortita . * — HORACE : Ars Poetica .
- - 临时工 - 索尔蒂塔 . * — 贺拉斯 : 阿尔斯 诗意 .

SINGULA quaeque locum teneant sortita.*——贺拉斯：诗歌艺术。

* " [tuː; tə] [iːtʃ] [lɒt] [ɪts] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] .
*** " To each lot its appropriate place .**
* " 到 每个 很多 它是 合适的 地方 .

“每个地块都应放置在合适的位置。”

" ['mɑːlˌtrævərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'sɒlvənt]
" MALTRAVERS and the lawyers were enabled to save from the insolvent
" 马尔特拉弗斯 和 这 律师 是 已启用 到 节省 从 这 破产
[bæŋk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['skænti] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [welθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] ['tɛmpəlˌtɑːn] [hæd; həd]
bank but a very scanty portion of that wealth in which Richard Templeton had
银行 但 一个 非常 稀少 部分 的 那 财富 在 哪个 理查德 坦普尔顿 有
['restɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] .
rested so much of pride .
休息 所以 很多 的 自豪 .

“MALTRAVERS 和律师们从破产银行手中抢救出来的，只是理查德·坦普尔顿引以为傲的那笔财富中极少的一部分。

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪk'stɪŋkt] , [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [gɒn] — [səʊ] [dʌz] [feɪt] [lɑːf] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['pɒstjʊməs]
The title extinct , the fortune gone — so does Fate laugh at our posthumous
这 标题 灭绝 , 这 财富 已消失 — 所以 做 命运 笑 在 我们的 死后
[æm'bɪʃ(ə)n] !
ambition !
志向 !

头衔已逝，财富已尽——命运也嘲笑我们死后的野心！

['miːnwaɪl] ['mɪstə(r)] . [duːs] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['plʌndə(r)] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
Meanwhile Mr . Douce , with considerable plunder , had made his way to
同时 先生 . 温柔 , 和 大量 掠夺 , 有 制成 他的 方式 到
[ə'merɪkə] :
America :
美国 :

与此同时，杜斯先生带着大量赃物逃往了美国：

[ðə; ði] [bæŋk] [əud] ['nɪəli] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ; [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [laɪl] [kɔːt] ,
the bank owed nearly half a million ; the purchase money for Lisle Court ,
这 银行 欠款 几乎 一半 一个 百万 ; 这 购买 钱 为了 莱尔 法庭 ,

银行欠款近50万英镑；购买利斯尔苑的款项，

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [duːs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] ,
which Mr . Douce had been so anxious to get into his clutches ,
哪个 先生 . 温柔 有 到过 所以 焦虑的 到 得到 进入 他的 离合器 ,

杜斯先生一直渴望将他纳入麾下。

[hæd; həd] [nɒt] [sə'fais] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [ðə; ði] ['ruːɪn] ,
had not sufficed to stave off the ruin ,
有 不是 足够了 到 五线谱 离开 这 废墟 ,

但这并不足以阻止毁灭的发生。

— [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] ['kɒmpɪtəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
— but a great part of it sufficed to procure competence for himself .
— 但 一个 伟大的 部分 的 它 足够了 到 采购 权限 为了 他自己 .

——但其中很大一部分足以让他获得胜任的能力。

[haʊ] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] [wɪt] , [ɪn] [ə'kjuːtnəs] , [ɪn] ['strætədʒəm] , [wɒz; wəz] [duːs] [tuː; tə] - ;
How inferior in wit , in acuteness , in stratagem , was Douce to Vargrave ;
如何 下 在 有 , 在 急性 , 在 策略 , 曾是 温柔 到 - ;

杜斯在机智、敏锐和谋略方面都远逊于瓦尔格雷夫；

[ænd; ənd] [jet] [duːs] [hæd; həd] [gʌl] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
and yet Douce had gulled him like a child !
和 然而 温柔 有 受骗 他 喜欢 一个 孩子 !

然而，杜斯却像哄小孩一样把他骗了！

[wel] [sed] [ðə; ði] [ʃruːd] [smɔːl] [fəˈlɒsəfə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] — " [ɒn] [pɜːt] [ˈɛtrə] [plʌs] [fɪn] [kwʌn] [ˈoʊtrə]
Well said the shrewd small philosopher of France — " On peut etre plus fin qu'un autre
出色地 说 这 精明 小的 哲学家 的 法国 — " 在 可以 等 加 鳍 qu'un 另一个

,
,
,

法国精明的小哲学家说得好——“On peut etre plus fin qu'un autre，

[meɪz] [pɑːz] [plʌs] [fɪn] [ˌkjuː juː ˈiː] [tuː] [lez] [ˈoʊtrə] . " *
mais pas plus fin que tous les autres . " *
麦斯 帕斯 加 鳍 que 我们 莱斯 其他人 . " *

mais pas plus fin que tous les autres."*

---

* [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] [ʃɑːp] [ðæn; ðən] [wʌnz] [ˈneɪbə(r)] ,
*** One may be more sharp than one's neighbour ,**
* 一 可能 是 更多的 锋利的 比 一个人的 邻居 ,

一个人可能比邻居更聪明，

[bʌt; bət] [wʌn] [kænt] [biː; bi] [ˈʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [wʌnz] [ˈneɪbɜːrz] . — [ˌroʊʃəˈfuːkoʊ] .
but one can't be sharper than all one's neighbours . — ROCHEFOUCAULD .
但 一 不能 是 更锐利 比 全部 一个人的 邻居 . — 罗什福科 .

但一个人不可能比所有邻居都更聪明。——罗什福科

[tuː; tə] [lɪˈgɑːrd] , [huːm] [ˈmɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [əˈgen] [ɪnˈkaʊntəd] [æt; ət] [ˈdəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈlætə(r)]
To Legard , whom Maltravers had again encountered at Dover , the latter
到 莱加德 , 谁 马尔特拉弗斯 有 再次 遭遇 在 多佛 , 这 后者

[rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ɒv; əv] [ˈɛvəlɪnz] [ˈfɔːtʃənz] ;
related the downfall of Evelyn's fortunes ;
有关的 这 倒台 的 伊芙琳的 财富 ;

马尔特拉弗斯在多佛再次遇到了莱加德，莱加德向他讲述了伊夫林的命运急转直下；

[ænd; ənd] [ˈmɑːlˌtrævərz] [lʌvd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] , [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn]
and Maltravers loved him when he saw that , far from changing his affection
和 马尔特拉弗斯 喜爱 他 什么时候 他 锯 那 , 远的 从 变化 他的 感情

,
,
,

马尔特拉弗斯看到这一点，非但没有改变对他的感情，反而更加喜爱他了。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [welθ] [siːmd] [ˈrɑːðə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [həʊps] .
the loss of wealth seemed rather to raise his hopes .
这 损失 的 财富 似乎 相当 到 增加 他的 希望 .

财富的损失似乎反而提升了他的希望。

[ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [lɪˈgɑːrd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpærɪs] .
They parted ; and Legard set out for Paris .
他们 分手了 ; 和 莱加德 放 出去 为了 巴黎 .

他们就此分别；莱加尔启程前往巴黎。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˈmɑːlˌtrævərz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [fəˈgetfl] [ɒv; əv] [ˈælɪs] ?
But was Maltravers all the while forgetful of Alice ?
但 曾是 马尔特拉弗斯 全部 这 尽管 健忘 的 爱丽丝 ?

但马尔特拉弗斯一直都忘记了爱丽丝吗？

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [twelv] ['aʊəz] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ]
He had not been twelve hours in London before he committed to a long
他 有 不是 到过 十二 小时 在 伦敦 前 他 坚定的 到 一个 长的
[ænd; ənd] ['truːθfl] ['letə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
and truthful letter all his thoughts ,
和 真实 信 全部 他的 想法 ,

他到伦敦还不到十二个小时，就把自己所有的想法都写成了一封长长的、真诚的信。

[hɪz; ɪz] [həʊps] , [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['grætɪtjuːd] .
his hopes , his admiring and profound gratitude .
他的 希望 , 他的 钦佩 和 深刻的 感激 .

他的希望，他的钦佩和深深的感激之情。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɒləm] ['ɜːnɪstnəs] , [hiː; hi] [ɪm'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ək'sept][hɪz; ɪz][hænd]
Again , and with solemn earnestness , he implored her to accept his hand
再次 , 和 和 庄严 认真 , 他 恳求 她 到 接受 他的 手
,
,
,

他再次郑重恳求她接受他的求婚。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə] ['iːvlɪn] .
and to confirm at the altar the tale which had been told to Evelyn .
和 到 确认 在 这 坛 这 故事 哪个 有 到过 讲述 到 伊芙琳 .

在祭坛上证实了之前告诉伊芙琳的故事。

['truːli][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [bɪ'liːf] [ɪn] - ['fɔːlshʊd] [hæd; həd]
Truly he said that the shock which his first belief in Vargrave's falsehood had
真的 他 说 那 这 震惊 哪个 他的 第一的 信仰 在 - 谬误 有
[ə'keɪʒnd] ,
occasioned ,
引发 ,

他确实说过，他第一次相信瓦格雷夫的谎言时所受到的震惊，

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][səb'djuː] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðen]
his passionate determination to subdue all trace of a love then
他的 热情的 决心 到 征服 全部 痕迹 的 一个 爱 然后
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [kraɪm][ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,
associated with crime and horror ,
联系 和 犯罪 和 恐怖 ,

他决心彻底消除当时与犯罪和恐怖联系在一起的所有爱情痕迹。

['fɒləʊd] [səʊ] [kləʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [ɪn'djʊərɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,
followed so close by his discovery of Alice's enduring faith and affection ,
随后 所以 关闭 经过 他的 发现 的 爱丽丝的 持久 信仰 和 感情 ,

紧接着，他又发现了爱丽丝始终如一的信仰和爱意。

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [held]
had removed the image of Evelyn from the throne it had hitherto held
有 已移除 这 图像 的 伊芙琳 从 这 王座 它 有 迄今为止 握住
[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [θɔːts] ;
in his desires and thoughts ;
在 他的 欲望 和 想法 ;

他将伊芙琳的形象从他心中一直占据的宝座上移除；

['truːli][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['iːvlɪn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kən'səʊl]
truly he said that he was now convinced that Evelyn would soon be consoled
真的 他 说 那 他 曾是 现在 确信 那 伊芙琳 会 很快 是 安慰
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,
for his loss by another ,
为了 他的 损失 经过 其他 ,

他确实说，他现在确信伊夫林很快就会从另一个人那里得到安慰，走出失去亲人的悲痛。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɪm] ;
with whom she would be happier than with him ;
和 谁 她 会 是 更快乐 比 和 他 ;

她和别人在一起会比和他在一起更幸福;

['truːli][ænd; ənd] ['sɒləmli] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] ['ælɪs] [rɪ'dʒektɪd][hɪm] [stɪl] , [ɪf] ['iːv(ə)n] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,
truly and solemnly he declared that if Alice rejected him still , if even Alice were no more ,
真的 和 庄严地 他 声明 那 如果 爱丽丝 拒绝 他 仍然 , 如果 甚至 爱丽丝 是 不 更多的 ,

他郑重而庄严地宣称，即便爱丽丝仍然拒绝他，即便爱丽丝已经不在人世，

[hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə] ['iːvlɪn] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'njuːd] ,
his suit to Evelyn never could be renewed ,
他的 套装 到 伊芙琳 绝不 可以 是 更新 ,

他对伊芙琳的诉讼再也无法续签了。

[ænd; ənd] ['ælɪsɪz] ['meməri] [wʊd] [juː'zɜːp][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [lʌv] !
and Alice's memory would usurp the place of all living love !
和 爱丽丝的 记忆 会 篡 这 地方 的 全部 活的 爱 !

爱丽丝的记忆将取代所有鲜活的爱!

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [keɪm] : [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
Her answer came : it pierced him to the heart .
她 回答 来了 : 它 穿孔 他 到 这 心 .

她的回答传来：这番话直击他的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['hʌmb(ə)l] , [səʊ]['greɪtf(ə)l] , [səʊ]['tendə(r)] [stɪl] .
It was so humble , so grateful , so tender still .
它 曾是 所以 谦逊的 , 所以 感激的 , 所以 投标 仍然 .

它如此谦逊，如此感恩，依然如此温柔。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] , [lʌv] [jet] ['kʌləd] ['evri] [wɜːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] [peɪnd] ,
Unknown to herself , love yet coloured every word ; but it was love pained ,
未知 到 她自己 , 爱 然而 有色 每一个 单词 ; 但 它 曾是 爱 痛苦 ,

她自己并不知道，爱已经渗透到她说的每一个字里；但那是一种痛苦的爱。

[gɔːld] , [krʌʃt] , [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɒn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] , [praʊd] [frɒm; frəm][ɪts] ['veri] [depθ] [ænd; ənd]['pjʊərəti] .
galled , crushed , and trampled on ; it was love , proud from its very depth and purity .
恼怒 , 碎 , 和 践踏 在 ; 它 曾是 爱 , 自豪的 从 它是 非常 深度 和 纯度 .

它饱受折磨、被压垮、被践踏；但它是爱，它因其深沉和纯洁而骄傲。

[hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] .
His offer was refused .
他的 提供 曾是 拒绝 .

他的提议被拒绝了。

[mʌnθs] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Months passed away .
几个月 通过了 离开 .

几个月过去了。

['mɑːlˌtrævərz] [jet] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [taɪm] .
Maltravers yet trusted to time .
马尔特拉弗斯 然而 可信 到 时间 .

马尔特拉弗斯最终还是相信了时间。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [fed]
The curate had returned to Brook - Green , and his letters fed
这 策展 有 返回 到 溪 - 绿色的 , 和 他的 信件 美联储
['ɜːrnɪsts] [həʊps] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz] [daut] .
Ernest's hopes and assured his doubts .
欧内斯特的 希望 和 保证 他的 疑虑 .

牧师回到了布鲁克格林，他的来信让欧内斯特重燃希望，也消除了他的疑虑。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['leʒə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
The more leisure there was left him for reflection ,
这 更多的 闲暇 那里 曾是 左边 他 为了 反射 ,

闲暇时间越多，他就越有时间思考。

[ðə; ði]['feɪntə(r)] [bɪ'keɪm] [ðəʊz] ['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] [hjʊ] [ɪn] [wɪtʃ] ['iːvlɪn] [hæd; həd] [biːn]
the fainter became those dazzling and rainbow hues in which Evelyn had been
这 较暗 成为 那些 耀眼的 和 彩虹 色调 在 哪个 伊芙琳 有 到过
[rəʊbd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] ,
robed and surrounded ,
身着长袍 和 包围 ,

渐渐地，光线变得黯淡无光，取而代之的是伊芙琳身着长袍、周身环绕的那种耀眼夺目的彩虹般的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪtə] [ðə; ði]['heɪləʊ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [lʌv] .
and the brighter the halo that surrounded his earliest love .
和 这 更亮 这 光环 那 包围 他的 最早 爱 .

而他初恋的光芒也愈发耀眼。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] ['pɔndə] [ɒn] ['ælɪsɪz] [pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv]
The more he pondered on Alice's past history , and the singular beauty of
这 更多的 他 沉思 在 爱丽丝的 过去的 历史 , 和 这 单数 美丽 的
[hɜː(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt] ,
her faithful attachment ,
她 忠实 依恋 ,

他越是思索爱丽丝的过往经历，以及她那份忠贞不渝的独特之美，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
the more he was impressed with wonder and admiration ,
这 更多的 他 曾是 印象深刻 和 想知道 和 钦佩 ,

他越是感到惊奇和钦佩，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ]
the more anxious to secure to his side one to whom Nature had been so
这 更多的 焦虑的 到 安全的 到 他的 边 一 到 谁 自然 有 到过 所以
['baʊntɪf(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði][gɪfts] [ðæt] [meɪk] ['wʊmən][ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd][stɑː(r)][ɒv; əv][laɪf] .
bountiful in all the gifts that make woman the angel and star of life .
丰富 在 全部 这 礼物 那 制作 女士 这 天使 和 星星 的 生活 .

他更加渴望将一位天生丽质、拥有所有天赋的女子拥入怀中，这位女子宛如天使和生命之星。

[mʌnθs] [pɑːst] .
Months passed .
几个月 通过了 .

几个月过去了。

[frɒm; frəm]['pærɪs][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'siːvd] [kən'fɜːmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
From Paris the news that Maltravers received confirmed all his expectations ,
从 巴黎 这 消息 那 马尔特拉弗斯 已收到 确认的 全部 他的 期望 ,

马尔特拉弗斯从巴黎收到的消息证实了他所有的预感。

— [ðə; ði][suːt][ɒv; əv] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
— the suit of Legard had replaced his own .
— 这 套装 的 莱加德 有 替换 他的 自己的 .

——莱加尔的西装替换了他自己的西装。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]
It was then that Maltravers began to consider how far the fortune of
它 曾是 然后 那 马尔特拉弗斯 开始 到 考虑 如何 远的 这 财富 的
['iːvlɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl][æŋ'zaɪəti]
Evelyn and her destined husband was such as to preclude all anxiety
伊芙琳 和 她 注定 丈夫 曾是 这样的 作为 到 排除 全部 焦虑
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][lɒt] .
for their future lot .
为了 他们的 未来 很多 .

那时，马尔特拉弗斯开始考虑伊芙琳和她命中注定的丈夫的命运究竟有多好，以至于可以完全消除他们对未来命运的任何担忧。

['fɔːtʃuːn] [ɪz][səʊ] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [ɪn][ɪts] [geɪdʒ] [ænd; ənd] ['meʒəmənt] .
Fortune is so indeterminate in its gauge and measurement .
财富 是 所以 不定 在 它是 测量 和 测量 .

命运的衡量标准和大小都是如此难以捉摸。

['mʌni] , [ðə; ði][məʊst][ɪ'læstɪk][ɒv; əv][mə'tɪəriəlz] , [fɔːls] [ʃɔːt] [ɔː(r)] [ik'siːd] ,
Money , the most elastic of materials , falls short or exceeds ,
钱 , 这 最多 松紧带 的 材料 , 瀑布 短的 或者 超过 ,

货币作为最具弹性的材料，其供应量可能不足或超出预期。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]['aʊə(r)]['wɒnts][ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] .
according to the extent of our wants and desires .
根据 到 这 程度 的 我们的 想要 和 欲望 .

根据我们的需求和欲望的程度。

[wɪð] [ɔːl] - [gʊd] ['kwɒlətiz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['keələs] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ;
With all Legard's good qualities he was constitutionally careless and extravagant ;
和 全部 - 好的 品质 他 曾是 合宪地 粗心 和 靡 ;
[ænd; ənd] ['iːvlɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ,
and Evelyn was too inexperienced ,
和 伊芙琳 曾是 也 缺乏经验 ,

尽管勒加尔具备所有优点，但他天性粗心大意、挥霍无度；而伊芙琳又太缺乏经验。

[ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)l] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['tendənsiz] .
and too gentle , perhaps , to correct his tendencies .
和 也 温和的 , 也许 , 到 正确的 他的 倾向 .

或许他过于温和，无法纠正他的不良倾向。

['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːnɪd] [ðæt] - ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] [ɪ'kɒnəmi] [wɪtʃ]
Maltravers learned that Legard's income was one that required an economy which
马尔特拉弗斯 学习 那 - 收入 曾是 一 那 必需的 一个 经济 哪个
[hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] ,
he feared that ,
他 害怕 那 ,

马尔特拉弗斯了解到，莱加德的收入需要节俭度日，他担心这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌrefə'meɪʃn] , [lɪ'gɑːrd] [mait] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][tuː; tə]
in spite of all his reformation , Legard might not have the self - denial to
在 尽管如此 的 全部 他的 改革 , 莱加德 可能 不是 有 这 自己 - 拒绝 到
[ɪn'fɔːs] .
enforce .
执行 .

尽管莱加尔已经彻底改过自新，但他可能缺乏自我克制的能力。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
After some consideration ,
后 一些 考虑 ,

经过一番考虑，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːtʃuːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
he resolved to add secretly to the remains of Evelyn's fortune such a
他 已解决 到 添加 偷偷 到 这 遗迹 的 伊芙琳的 财富 这样的 一个

[sʌm] [æz; əz] [mait] ,
sum as might ,
和 作为 可能 ,

他决定秘密地在伊芙琳的剩余遗产中再添一笔钱，金额可能相当可观。

['biːɪŋ] ['prɒpəli] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
being properly secured to herself and children ,
存在 适当地 安全 到 她自己 和 孩子们 ,

她和孩子都得到了妥善的保护。

['les(ə)n] [wɒt'evə(r)] ['deɪndʒə(r)][kʊd; kəd][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'prɒvɪdəns] [ɒv; əv]
lessen whatever danger could arise from the possible improvidence of
减少 任何 危险 可以 出现 从 这 可能的 即兴发挥 的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

减轻因丈夫可能存在的疏忽大意而带来的任何危险。

[ænd; ənd] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [im'bærəsmənt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and guard against the chance of those embarrassments which are among the
和 警卫 反对 这 机会 的 那些 尴尬 哪个 是 之中 这

[wɜːst] [dis'təːbə] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [piːs] .
worst disturbers of domestic peace .
最差 扰乱者 的 国内的 和平 .

并防范那些最扰乱家庭和睦的尴尬事件的发生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
He was enabled to effect this generosity unknown to both of them ,
他 曾是 已启用 到 影响 这 慷慨 未知 到 两个都 的 他们 ,

他得以在两人都毫不知情的情况下做出这份慷慨之举。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌm] [bɪ'stəʊd] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪnz] [əʊn]
as if the sum bestowed were collected from the wrecks of Evelyn's own
作为 如果 这 和 授予 是 集 从 这 残骸 的 伊芙琳的 自己的

[welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][siː] — — - ,
wealth and the profits of the sale of the houses in C — — - ,
财富 和 这 利润 的 这 销售 的 这 房屋 在 C — — - ,

仿佛这笔赏赐是从伊芙琳自身财富的残骸和C——-房产出售的利润中收集而来似的。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] - ['bæŋkrʌptsi] .
which of course had not been involved in Douce's bankruptcy .
哪个 的 课程 有 不是 到过 涉及 在 - 破产 .

当然，这与杜斯的破产案无关。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪntʃə] ,
And then if Alice were ever his , her jointure ,
和 然后 如果 爱丽丝 是 曾经 他的 , 她 关节 ,

如果爱丽丝曾经是他的，那么她的嫁妆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət] ['fʊləm] ,
which had been secured on the property appertaining to the villa at Fulham ,
哪个 有 到过 安全 在 这 财产 属于 到 这 别墅 在 富勒姆 ,

[wʊd] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] ['iːvlɪn] .
would devolve upon Evelyn .
会 退化 之上 伊芙琳 .

此前在富勒姆别墅的财产上获得的财产，将归伊芙琳所有。

['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd]['nevə(r)][ək'sept] [wɒt] ['ælɪs] [əud] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
Maltravers could never accept what Alice owed to another .
马尔特拉弗斯 可以 绝不 接受 什么 爱丽丝 欠款 到 其他 .

马尔特拉弗斯永远无法接受爱丽丝欠别人的债。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] !
Poor Alice !
贫穷的 爱丽丝 !

可怜的爱丽丝！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[nɒt] [ðæt] ['mɒdɪst] [welθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
not that modest wealth which you had looked upon complacently as one day or other to be his .
不是 那 谦虚的 财富 哪个 你 有 看起来 之上 自满地 作为 一 天 或者 其他 到 是 他的 .

不是你曾经沾沾自喜地认为总有一天会属于他的那点微薄财富。

[lɔːd] - [ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , — ['leɪdi] - , [les] [əd'ventʃərəs] , [hæz; həz] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [rəʊm] .
Lord Doltimore is travelling in the East , — Lady Doltimore , less adventurous , has fixed her residence in Rome .
主 - 是 旅行 在 这 东方 , — 女士 - , 较少的 冒险的 , 有 固定的 她 住宅 在 罗马 .

多尔蒂莫尔勋爵正在东方旅行，而多尔蒂莫尔夫人则没那么爱冒险，她在罗马定居。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [grəʊn] [θɪn] , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] [ænt'ɪkwɪtiz] [ænd; ənd] [ruːʒ] .
She has grown thin , and taken to antiquities and rouge .
她 有 生长 薄的 , 和 已采取 到 古董 和 胭脂 .

她日渐消瘦，开始喜欢古董和胭脂。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [haɪ] — [nɒt][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lɔːdənəm] .
Her spirits are remarkably high — not an uncommon effect of laudanum .
她 烈酒 是 非常 高的 — 不是 一个 罕见 影响 的 鸦片酊 .

她的精神状态非常好——这是鸦片酊的常见副作用。

['tʃæptə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] .
CHAPTER THE LAST .
章 这 最后的 .

最后一章。

[ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst]
ARRIVED at last
到达的 在 最后的

终于到了

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɪʃt] ['heɪv(ə)n] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .
Unto the wished haven . — SHAKSPEARE .
到 这 希望 避风港 . — 莎士比亚 .

前往梦寐以求的港湾。——莎士比亚

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l][jɪə(r)][ə; eɪ]['braɪdl] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði]
IN the August of that eventful year a bridal party were assembled at the
在 这 八月 的 那 多事 年 一个 新娘 派对 是 组装 在 这

在那充满变故的一年中的八月，新娘的伴娘伴郎们聚集在……

['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .
cottage of Lady Vargrave .
小屋 的 女士 - .

瓦格雷夫夫人的小屋。

[ðə; ði] ['serəməni] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [pə'fɔːmd] , [ænd; ənd]
The ceremony had just been performed , and
这 仪式 有 只是 到过 执行 , 和

仪式刚刚结束，

['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [dʒɔːdʒ] [lɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['iːvlɪn]
Ernest Maltravers had bestowed upon George Legard the hand of Evelyn
欧内斯特 马尔特拉弗斯 有 授予 之上 乔治 莱加德 这 手 的 伊芙琳

欧内斯特·马尔特拉弗斯将伊芙琳的婚事交给了乔治·莱加德。

['tɛmpəlˌtɑːn] .
Templeton .
坦普尔顿 .

坦普尔顿。

[ɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ðʌs] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
If upon the countenance of him who thus officiated as a father to her
如果 之上 这 面容 的 他 WHO 因此 裁判 作为 一个 父亲 到 她
[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [wuːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] [aɪ] [mait] [hæv; həv] ['nəʊtɪd] [ðə; ði]
he had once wooed as a bride an observant eye might have noted the
他 有 一次 追求 作为 一个 新娘 一个 观察者 眼睛 可能 有 著名的 这
[treɪs] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['strʌglz] ,
trace of mental struggles ,
痕迹 的 精神的 斗争 ,

如果一位细心的人能从这位曾被他追求为新娘，如今却扮演父亲角色的男子的脸上，看出他内心挣扎的痕迹，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] ['strʌglz] [pɑːst] ;
it was the trace of struggles past ;
它 曾是 这 痕迹 的 斗争 过去的 ;

这是过去斗争的痕迹；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːm] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] ['set(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['saɪlənt] [diːps] .
and the calm had once more settled over the silent deeps .
和 这 冷静的 有 一次 更多的 定居 超过 这 沉默的 深水 .

平静再次笼罩了寂静的深海。

[hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd]
He saw from the casement the carriage that was to bear away the bride
他 锯 从 这 窗扇 这 运输 那 曾是 到 熊 离开 这 新娘
[tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
to the home of another ,
到 这 家 的 其他 ,

他从窗户望出去，看到那辆马车正载着新娘前往别人家。

— [ðə; ði] [geɪ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gruːp] , [huːz] [ɪn'truːʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] ,
— the gay faces of the village group , whose intrusion was not forbidden ,
— 这 同性恋 面孔 的 这 村庄 团体 , 谁 入侵 曾是 不是 禁止 ,

——村里那些同性恋者的面孔，他们的出现并没有被禁止。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['sɒləm] [ˌserɪ'məʊniəl] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['pædʒənt] ;
and to whom that solemn ceremonial was but a joyous pageant ;
和 到 谁 那 庄严 仪式 曾是 但 一个 欢乐 盛会 ;

而对他们来说，那庄严的仪式只不过是一场欢乐的盛会；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,
and when he turned once more to those within the chamber ,
和 什么时候 他 转向 一次 更多的 到 那些 之内 这 房间 ,

当他再次转向房间里的人们时，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hænd] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] - .
he felt his hand clasped in Legard's .
他 毛毡 他的 手 紧握 在 - .

他感到自己的手被莱加德紧紧握住。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'spensə(r)]
" You have been the preserver of my life , you have been the dispenser
" 你 有 到过 这 保护者 的 我的 生活 , 你 有 到过 这 自动售货机
[ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːθli] ['hæpinəs] ;
of my earthly happiness ;
的 我的 尘世的 幸福 ;

“你是我生命的守护者，你是我尘世幸福的赐予者；

[ɔːl] [naʊ] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] ,
all now left to me to wish for is ,
全部 现在 左边 到 我 到 希望 为了 是 ,

现在我唯一能祈求的就是：

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ! "
that you may receive from Heaven the blessings you have given to others ! "
那 你 可能 收到 从 天堂 这 祝福 你 有 给定 到 其他的 ! "

愿你从上天那里得到你给予他人的祝福！

" [lɪ'gɑːrd] , ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)]
" Legard , never let her know a sorrow that you can guard her
" 莱加德 , 绝不 让 她 知道 一个 悲哀 那 你 能 警卫 她
[frɒm; frəm] ;
from ;
从 ;

“莱加德，永远不要让她知道你能保护她免受的悲伤；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] [wɪl] [biː; bi] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ]
and believe that the husband of Evelyn will be dear to me as a
和 相信 那 这 丈夫 的 伊芙琳 将要 是 亲爱的 到 我 作为 一个
['brʌðə(r)] !
brother !
兄弟 !

我相信伊芙琳的丈夫对我来说就像亲兄弟一样亲切！

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [bles] [sʌm; səm] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['sɪstə(r)] [bi'kwiːð]
" And as a brother blesses some younger and orphan sister bequeathed
" 和 作为 一个 兄弟 祝福 一些 年轻 和 孤儿 姐姐 遗赠
[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [keə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] ,
and intrusted to a care that should replace a father's ,
和 受托人 到 一个 关心 那 应该 代替 一个 父亲的 ,

“就像哥哥祝福那些被托付给父母照顾的孤儿妹妹一样，她们本应得到父亲的关爱。”

[səʊ] ['mɑːlˌtrævərz] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtli] [ɒn] ['ɛvəlɪnz] ['gəʊldən] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd]
so Maltravers laid his hand lightly on Evelyn's golden tresses , and his lips moved
所以 马尔特拉弗斯 铺设 他的 手 轻轻 在 伊芙琳的 金的 头发 , 和 他的 嘴唇 已搬
[ɪn] [preə(r)] .
in prayer .
在 祷告 .

于是马尔特拉弗斯轻轻地把手放在伊芙琳的金色秀发上，嘴唇翕动着祈祷。

[hiː; hi] [siːst] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [kɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
He ceased ; he pressed his last kiss upon her forehead ,
他 停止 ; 他 按下 他的 最后的 吻 之上 她 前额 ,

他停了下来；他在她的额头上印下了最后一个吻。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .
and placed her hand in that of her young husband .
和 放置 她 手 在 那 的 她 年轻的 丈夫 .

并将自己的手放在年轻丈夫的手上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ,
There was silence ; and when to the ear of Maltravers it was broken ,
那里 曾是 沉默 ; 和 什么时候 到 这 耳朵 的 马尔特拉弗斯 它 曾是 破碎的 ,

一片寂静；直到马尔特拉弗斯耳边响起一声打破寂静的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [bɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [lɪ'gɑːrd] !
it was by the wheels of the carriage that bore away the wife of George Legard !
它 曾是 经过 这 车轮 的 这 运输 那 钻孔 离开 这 妻子 的 乔治 莱加德 !

正是马车的车轮带走了乔治·莱加德的妻子！

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] [fər'evə(r)] .
The spell was dissolved forever .
这 拼写 曾是 溶解 永远 .

咒语彻底消失了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn] [ðə; ði] ['aɪdl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [juːθ] ,
And there stood before the lonely man the idol of his early youth ,
和 那里 站立 前 这 孤独 男人 这 偶像 的 他的 早期的 青年 ,

孤身一人的男子面前，站着他青年时代偶像的雕像。

['ælɪs] , — [stɪl] , [pə'hæps] , [æz; əz] [feə(r)] , [ænd; ənd] [wʌns] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [æz; əz] ['iːvlɪn] ; [peɪl] ,
Alice , — still , perhaps , as fair , and once young and passionate , as Evelyn ; pale ,
爱丽丝 , — 仍然 , 也许 , 作为 公平的 , 和 一次 年轻的 和 热情的 , 作为 伊芙琳 ; 苍白 ,

爱丽丝——或许依然像伊芙琳一样美丽，曾经年轻热情；脸色苍白，

[tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] ['lʌvlie] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [əʊld] , [ɪf] ['hev(ə)nli] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['həʊli] [θɔːt] ,
changed , but lovelier than of old , if heavenly patience and holy thought ,
已更改 , 但 更可爱 比 的 老的 , 如果 天上 耐心 和 圣 想法 ,

变了，但比以前更可爱了，如果拥有天上的耐心和圣洁的思想的话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪəlz] [ðæt] ['pjʊərɪfaɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːlt] , [kæn; kən] [ʃed] ['əʊvə(r)] ['hjuːmən] ['fiːtʃəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bluːm] .
and the trials that purify and exalt , can shed over human features something more beautiful than bloom .
和 这 试验 那 净化 和 崇高 , 能 棚 超过 人类 特征 某物 更多的 美丽的 比 盛开 .

而那些净化和提升的试炼，能使人类的容貌焕发出比花朵更美丽的光彩。

[ðə; ði] [gʊd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] ,
The good curate alone was present ,
这 好的 策展 独自的 曾是 展示 ,

只有那位善良的牧师在场。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] [sər'vaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['ræptʃə(r)]
besides these two survivors of the error and the love that make the rapture
除了 这些 二 幸存者 的 这 错误 和 这 爱 那 制作 这 狂喜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kaɪnd] ;
and the misery of so many of our kind ;
和 这 苦难 的 所以 许多 的 我们的 种类 ;

除了这两位因错误和爱情而幸存下来的人之外，还有许多人经历了狂喜和痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ɑːftə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] , [stəʊl] [ʌnpə'siːvd]
and the old man , after contemplating them a moment , stole unperceived
和 这 老的 男人 , 后 沉思 他们 一个 片刻 , 偷窃 未被察觉的

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

老人沉思片刻后，悄悄地溜走了。

" ['ælɪs] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , " [ˌhɪðə'tuː] ,
" Alice , " said Maltravers , and his voice trembled , " hitherto ,
" 爱丽丝 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 他的 嗓音 颤抖 , " 迄今为止 ,

“爱丽丝，”马尔特拉弗斯说道，他的声音颤抖着，“迄今为止，

[frɒm; frəm]['moʊtɪvz] [tuː] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['nəʊb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['præktɪkl] [ə'fekʃən] [ænd; ənd]
from motives too pure and too noble for the practical affections and
从 动机 也 纯的 和 也 高贵 为了 这 实际的 情感 和

[taɪz][ɒv; əv][laɪf] ,
ties of life ,
领带 的 生活 ,

出于过于纯粹和高尚的动机，不顾现实生活中的情感和牵绊，

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] .
you have rejected the hand of the lover of your youth .
你 有 拒绝 这 手 的 这 情人 的 你的 青年 .

你拒绝了青梅竹马的爱人。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪn] !
Here again I implore you to be mine !
这里 再次 我 恳求 你 到 是 矿 !

我再次恳求你成为我的！

[gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['kɒnʃəns] [ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][rɪ'peə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]
Give to my conscience the balm of believing that I can repair to you the
给 到 我的 良心 这 香脂 的 相信 那 我 能 维修 到 你 这

['iːvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
evils and the sorrows I have brought upon you .
罪恶 和 这 悲伤 我 有 带来 之上 你 .

请赐予我良心慰藉，让我相信我能弥补我给你带来的罪恶和悲伤。

[neɪ] , [wiːp] [nɒt] ; [tɜːn] [nɒt] [ə'weɪ] .
Nay , weep not ; turn not away .
不 , 哭泣 不是 ; 转动 不是 离开 .

不要哭泣；不要转身离开。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][stændz][ə'ləʊn] ; [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [niːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Each of us stands alone ; each of us needs the other .
每个 的 我们 站立 独自的 ; 每个 的 我们 需求 这 其他 .

我们每个人都是独立的个体；但我们每个人都需要彼此。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [lɒkt] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [f'ɒndəst] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [maɪ] [bɹ'aɪtəst] ['meməriz] .
In your heart is locked up all my fondest associations , my brightest memories .
在 你的 心 是 已锁定 向上全部 我的 最爱 协会 , 我的 最亮的 回忆 .

你的心中珍藏着我所有最美好的回忆和最珍贵的记忆。

[ɪn][juː; jʊ][ai] [siː] [ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [njuː] ,
In you I see the mirror of what I was when the world was new ,
在 你 我 看 这 镜子 的 什么 我 曾是 什么时候 这 世界 曾是 新的 ，

在你身上，我看到了自己初见世界时的模样。

[eə(r)][ai][hæd; həd] [faʊnd] [haʊ] ['pleʒə(r)] [pɔːl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [di'siːv] !
ere I had found how Pleasure palls upon us , and Ambition deceives !
埃雷 我 有 成立 如何 乐趣 灵柩 之上 我们 ， 和 志向 欺骗 ！

直到我发现享乐会让我们感到厌倦，野心会欺骗我们！

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ælɪs] — [ɑː] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !
And me , Alice — ah , you love me still !
和 我 ， 爱丽丝 — 啊 ， 你 爱 我 仍然 ！

还有我，爱丽丝——啊，你依然爱着我！

[taɪm] [ænd; ənd] ['æbsəns] [hæv; həv][bʌt; bət] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ˌjuː 'es] .
Time and absence have but strengthened the chain that binds us .
时间 和 缺席 有 但 加强 这 链 那 结合 我们 .

时间和分离只会加深我们之间的联系。

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [lʌv] , [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] [ðæt] ,
By the memory of our early love , by the grave of our lost child that ,
经过 这 记忆 的 我们的 早期的 爱 ， 经过 这 严重 的 我们的 丢失的 孩子 那 ，

凭着我们初恋的回忆，凭着我们逝去孩子的坟墓，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd] , [wʊd] [hæv; həv][ju'naɪtɪd][ɪts]['peərənts] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
had it lived , would have united its parents , I implore you to be
有 它 居住地 ， 会 有 团结的 它是 父母 ， 我 恳求 你 到 是
[maɪn] ! "
mine ! "
矿 ！ "

如果它活下来，就能让它的父母团聚，我恳求你做我的宠物！

" [tuː] ['dʒenərəs] ! " [sed] ['ælɪs] ,
" Too generous ! " said Alice ,
" 也 慷慨的 ！ " 说 爱丽丝 ，

“太慷慨了！”爱丽丝说。

['ɔːlməʊst] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [ʃʊk] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd]['frædʒaɪl] [fɔːm]
almost sinking beneath the emotions that shook that gentle spirit and fragile form
几乎 下沉 下面 这 情绪 那 摇晃 那 温和的 精神 和 脆弱的 形式
,
,
,

几乎被撼动着那温柔灵魂和脆弱身躯的情绪所淹没，

" [haʊ] [kæn; kən][ai]['sʌfə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] — [tuː; tə]
" how can I suffer your compassion — for it is but compassion — to
" 如何 能 我 遭受 你的 同情 — 为了 它 是 但 同情 — 到
[dɪ'siːv] [jɔː'self] ?
deceive yourself ?
欺骗 你自己 ？

“我怎能容忍你的怜悯——因为那不过是怜悯——去欺骗你自己呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] .
You are of another station than I believed you .
你 是 的 其他 车站 比 我 相信 你 .

你现在的处境和我之前认为的完全不同。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [gɪlt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ræŋk] ?
How can you raise the child of destitution and guilt to your own rank ?
如何 能 你 增加 这 孩子 的 赤贫 和 有罪 到 你的 自己的 秩 ?

你如何才能将一个出身贫寒、背负罪恶感的孩子培养到与你同等的地位?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] — [ai] — [huː] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ! [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ɔːl] [rɪ'gret] — [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,
And shall I — I — who , Heaven knows ! would save you from all regret — bring to you now ,
和 将 我 — 我 — WHO , 天堂 知道 ! 会 节省 你 从 全部 后悔 — 带来 到 你 现在 ,

而我——我——天知道!我多么想让你免于一切遗憾——现在就带给你,

[wen] [j'iəz] [hæv; həv][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɑːm] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [pə'zest] ,
when years have so changed and broken the little charm I could ever have possessed ,
什么时候 年 有 所以 已更改 和 破碎的 这 小的 魅力 我 可以 曾经 有 拥有 ,

岁月变迁,我仅存的那一点点魅力也已消磨殆尽。

[ðɪs] ['blaɪtɪd] [hɑːt] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['spɪrɪt] ?
this blighted heart and weary spirit ?
这 秕 心 和 厌倦 精神 ?

这颗饱受摧残的心和疲惫的灵魂?

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Oh , no , no !
哦 , 不 , 不 !

哦,不,不!

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" and Alice paused abruptly , and the tears rolled down her cheeks .
" 和 爱丽丝 暂停 突然 , 和 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .

"爱丽丝突然停了下来,泪水顺着她的脸颊滚落下来。"

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['mɔːnfəli] ; " [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,
" Be it as you will , " said Maltravers , mournfully ; " but , at least ,
" 是 它 作为 你 将要 , " 说 马尔特拉弗斯 , 悲伤地 ; " 但 , 在 至少 ,

"随你便吧,"马尔特拉弗斯悲伤地说;"但是,至少,

[graʊnd] [jɔː(r); jə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][ə'pɒn]['betə(r)]['moʊtɪvz] .
ground your refusal upon better motives .
地面 你的 拒绝 之上 更好的 动机 .

你的拒绝应该有更充分的理由。

[seɪ] [ðæt] [naʊ] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːmd] ,
Say that now , independent in fortune , and attached to the habits you have formed ,
说 那 现在 , 独立的 在 财富 , 和 随附的 到 这 习惯 你 有 形成 ,

假设你现在经济独立,却仍然固守着已经养成的习惯,

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['hæzəd] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] , — [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
you would not hazard your happiness in my keeping , — perhaps you are right .
你 会 不是 冒险 你的 幸福 在 我的 保持 , — 也许 你 是 正确的 .

你不会把自己的幸福托付给我,——也许你是对的。

[tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] [kən'trɪbjuːt] ;
To my happiness you would indeed contribute ;
到 我的 幸福 你 会 的确 贡献 ;

你一定会为我的幸福做出贡献;

[jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [mait] [tʃɑːm] [ə'weɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːt]
your sweet voice might charm away many a memory and many a thought
你的 甜的 嗓音 可能 魅力 离开 许多 一个 记忆 和 许多 一个 想法
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bæfld] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ;
of the baffled years that have intervened since we parted ;
的 这 困惑 年 那 有 介入 自从 我们 分手了 ;

你甜美的声音或许能驱散我们分别后那些令人困惑的岁月里的许多回忆和思绪;

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [mait] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [ɪz]['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
your image might dissipate the solitude which is closing round the Future of a
你的 图像 可能 消散 这 孤独 哪个 是 结束 圆形的 这 未来 的 一个
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [laɪf] .
disappointed and anxious life .
失望的 和 焦虑的 生活 .

你的形象或许能驱散笼罩在失望和焦虑的未来生活中的孤独。

[wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ][ə'ləʊn] , [ai] [mait] [jet] [faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] , [ə; eɪ] ['kʌmfətə(r)] ,
With you , and with you alone , I might yet find a home , a comforter ,
和 你 , 和 和 你 独自的 , 我 可能 然而 寻找 一个 家 , 一个 棉被 ,

只有你，也只有你，或许我才能找到归宿，找到慰藉。

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [frend] .
a charitable and soothing friend .
一个 慈善 和 舒缓 朋友 .

一位乐于助人、善解人意的朋友。

[ðɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
This you could give to me ;
这 你 可以 给 到 我 ;

你可以把这个给我;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] [ə'laɪk] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [dɪ'zɜːvd] [nɒt]
and with a heart and a form alike faithful to a love that deserved not
和 和 一个 心 和 一个 形式 同样 忠实 到 一个 爱 那 应得的 不是
[səʊ] [ɪn'djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] .
so enduring a devotion .
所以 持久 一个 虔诚 .

她的内心和外表都忠于一段不值得如此长久奉献的爱情。

[bʌt; bət][ai] — [wɒt] [kæn; kən][ai] [bɪ'stəʊ] [ɒn][juː; jʊ] ?
But I — what can I bestow on you ?
但 我 — 什么 能 我 赐给 在 你 ?

但我——我能送给你什么呢?

[jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ; [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['sætɪsfaɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪmp(ə)l]['wɒnts] .
Your station is equal to my own ; your fortune satisfies your simple wants .
你的 车站 是 平等的 到 我的 自己的 ; 你的 财富 满足 你的 简单的 想要 .

你的地位与我相同;你的财富足以满足你简单的需求。

- [tɪz] [truː] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] [nɒt] ['iːkwəl] , ['ælɪs] .
' Tis true the exchange is not equal , Alice .
- 的 真的 这 交换 是 不是 平等的 , 爱丽丝 .

爱丽丝，没错，这种交换并不对等。

[ə'djuː] ! "
Adieu ! "
再见 ! "

再见!

" ['kruːəl] ! " [sed] ['ælɪs] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['tɪmɪd] [steps] .
" Cruel ! " said Alice , approaching him with timid steps .
" 残忍的 ! " 说 爱丽丝 , 接近 他 和 胆小 步骤 .

“太残忍了！”爱丽丝说着，迈着胆怯的步伐向他走去。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd] — [ai] , [səʊ] [ˌʌn'tjuːtəd] , [səʊ] [ʌn'wɜːði] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['kʌmfət] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l][keə(r)] !
" If I could — I , so untutored , so unworthy — if I could comfort you in a single care !
" 如果 我 可以 — 我 , 所以 未经训练的 , 所以 不配 — 如果 我 可以 舒适 你 在 一个 单身的 关心 !

“如果我能——我，如此无知，如此不配——如果我能用一件小事来安慰你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,
" She said no more , but she had said enough ; and Maltravers , clasping her to his bosom ,
" 她 说 不 更多的 , 但 她 有 说 足够的 ; 和 马尔特拉弗斯 , 紧握 她 到 他的 怀 ,

她不再说话，但她说的已经足够多了；马尔特拉弗斯将她紧紧搂在怀里，

[felt] [wʌns][mɔː(r)] [ðæt] [hɑːt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [hæd; həd] [swəːv] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɜːli] ['wɜːʃɪp] ,
felt once more that heart which never , even in thought , had swerved from its early worship ,
毛毡 一次 更多的 那 心 哪个 绝不 , 甚至 在 想法 , 有 急转弯 从 它是 早期的 崇拜 ,

再次感受到那颗从未动摇过最初崇拜之心的心，哪怕是在思想上。

['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
beating against his own !
殴打 反对 他的 自己的 !

竟然打败了自己的同类！

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
He drew her gently into the open air .
他 画 她 轻轻地 进入 这 打开 空气 .

他轻轻地把她拉到户外。

[ðə; ði][raɪp][ænd; ənd] ['meləʊ] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [gləu] [ə'pɒn][ðə; ði] ['əʊdərəs] ['flaʊəz] ,
The ripe and mellow noonday of the last month of summer glowed upon the odorous flowers ,
这 成熟 和 醇厚 午 的 这 最后的 月 的 夏天 发光 之上 这 有气味的 花朵 ,

夏末最后一个月的正午，阳光温暖而柔和，洒在芬芳的花朵上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [siː] , [ðæt] [stretʃt] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)] ,
and the broad sea , that stretched beyond and afar ,
和 这 广阔 海 , 那 拉伸 超过 和 远方 ,

还有那浩瀚无垠的大海，向远方延伸，

[wɔː(r)][ə'pɒn][ɪts] ['sɒləm] [weɪvz] [ə; eɪ]['gəʊldən][ænd; ənd] ['hæpi] [smaɪl] .
wore upon its solemn waves a golden and happy smile .
穿着 之上 它是 庄严 波浪 一个 金的 和 快乐的 微笑 .

它庄严的波浪上带着金色的、快乐的微笑。

" [ænd; ənd] [ɑː] , " [m'ɜːməd] ['ælɪs] , ['sɒftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,
" And ah , " murmured Alice , softly , as she looked up from his breast ,
" 和 啊 , " 低声说道 爱丽丝 , 轻轻 , 作为 她 看起来 向上 从 他的 胸部 ,

“啊，”爱丽丝轻声低语，目光从他的胸膛上移开。

" [ai][ɑːsk][nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˈʌðə(r)z] [sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] — [mænz] [feɪθ] [ɪz][səʊ] [ˈdɪfrənt]
" I ask not if you have loved others since we parted — man's faith is so different
" 我 问 不是 如果 你 有 喜爱 其他的 自从 我们 分手了 — 男人的 信仰 是 所以 不同的
[frɒm; frəm][ˈaʊəz] — [ai][ˈəʊnli][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? "
from ours — I only ask if you love me now ? "
从 我们的 — 我 仅有的 问 如果 你 爱 我 现在 ? "

“我不会问你自从我们分别后是否爱过其他人——人的信仰与我们的信仰截然不同——我只问你现在是否爱我？”

" [mɔː(r)] !
" More !
" 更多的 !

“更多的！

[əʊ] , [ɪˈmeʒərəbli] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈjʌŋɡɪst] [deɪz] !
oh , immeasurably more , than in our youngest days !
哦 , 无法估量 更多的 , 比 在 我们的 最小的 天 !

哦，比我们年轻的时候多得多！

" [kraɪd][ˈmɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ˈfɜːvənt] [ˈpæʃ(ə)n] .
" cried Maltravers , with fervent passion .
" 哭 马尔特拉弗斯 , 和 热切 热情 .

“马尔特拉弗斯激动地喊道。”

" [mɔː(r)] [ˈfɒndli] , [mɔː(r)] [ˈrevərəntli] , [mɔː(r)] [ˈtrʌstfəli] , [ðæn; ðən][ai][ˈevə(r)] [lʌvd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] ! —
" More fondly , more reverently , more trustfully , than I ever loved living being ! —
" 更多的 深情地 , 更多的 虔诚地 , 更多的 值得信赖地 , 比 我 曾经 喜爱 活的 存在 ! —
[ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
even her ,
甚至 她 ,

“我对她的爱，比我以往爱过的任何生命都更加深切、更加虔诚、更加信任！——甚至比她自己还要深切。”

[ɪn] [huːz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] [ai] [əˈdɔːrd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðiː] !
in whose youth and innocence I adored the memory of thee !
在 谁 青年 和 无辜 我 受人喜爱 这 记忆 的 你 !

在我还年轻无知的时候，我就深深地怀念着你！

[hɪə(r)][hæv; həv][ai] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] [ˈbæŋkrʌpt] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] !
Here have I found that which shames and bankrupts the Ideal !
这里 有 我 成立 那 哪个 耻辱 和 破产者 这 理想的 !

我在这里发现了令理想蒙羞和破产的东西！

[hɪə(r)][hæv; həv][ai] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈvɜːtʃuː] , [ðæt] , [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm] [ɡɒd] [ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)] ,
Here have I found a virtue , that , coming at once from God and Nature ,
这里 有 我 成立 一个 美德 , 那 , 未来 在 一次 从 上帝 和 自然 ,

我在这里发现了一种美德，它既来自上帝，也来自自然，

[hæz; həz] [biːn] [ˈwaɪzə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [fɔːls] [fəˈlɒsəfi] [ænd; ənd][ˈfɜːmə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ][praɪd] !
has been wiser than all my false philosophy and firmer than all my pride !
有 到过 更明智 比 全部 我的 错误的 哲学 和 更坚固 比 全部 我的 自豪 !

比我所有的错误哲学都更明智，比我所有的骄傲都更坚定！

[juː; jʊ] , [ˈkreɪdld] [baɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , — [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃaɪldhʊd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [əˈmɪdst] [siːnz] [ɒv; əv]
You , cradled by misfortune , — your childhood reared amidst scenes of
你 , 摇篮 经过 不幸 , — 你的 童年 饲养 在……之中 场景 的
[fɪə(r)][ænd; ənd][vaɪs] ,
fear and vice ,
害怕 和 副 ,

你，在不幸中成长——你的童年是在恐惧和罪恶的场景中度过的，

[wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [sɪrd] [bæk] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [hæd; həd] [nəʊ] [pə'luːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ,
which , while they seared back the intellect , had no pollution for the soul ,
哪个 , 尽管 他们 烤 后退 这 智力 , 有 不 污染 为了 这 灵魂 ,

虽然它们灼伤了理智，但对灵魂却没有污染。

— [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['peərənt] [jɔː(r); jə(r)] ['temptə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊ] ; [juː; jʊ] ,
— your very parent your tempter and your foe ; you ,
— 你的 非常 父母 你的 诱惑者 和 你的 敌人 ; 你 ,

——你的父母，你的诱惑者和你的敌人；你，

['əʊnli] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪndʒl] [baɪ] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [wʌn] [sɒft] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] ['erə(r)] ,
only not a miracle and an angel by the stain of one soft and unconscious error ,
仅有的 不是 一个 奇迹 和 一个 天使 经过 这 弄脏 的 一 柔软的 和 无意识 错误 ,

仅仅因为一个无意识的轻微错误，就失去了奇迹和天使的特质。

— [juː; jʊ] , [ə'laɪk] [θruː] [ðə; ði] ['iːkwəl] ['traɪəlz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [welθ] ,
— you , alike through the equal trials of poverty and wealth ,
— 你 , 同样 通过 这 平等的 试验 的 贫困 和 财富 ,

——你们，同样经历了贫穷和富裕带来的种种考验，

[hæv; həv] [biːn] ['destɪnd] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [traɪ'ʌmfənt] ;
have been destined to rise above all triumphant ;
有 到过 注定 到 上升 多于 全部 凯 ;

注定要超越一切胜利者；

[ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['mɒrəl] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['həʊlinəs] [ðə; ði] [kri'eɪtə(r)] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [wen] ['hæləʊd] [baɪ] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [ə'fekʃən] !
the example of the sublime moral that teaches us with what mysterious beauty and immortal holiness the Creator has endowed our human nature when hallowed by our human affections !
这 例子 的 这 升华 道德 那 教导 我们 和 什么 神秘 美丽 和 不朽 圣洁 这 创作者 有 捐赠 我们的 人类 自然 什么时候 神圣的 经过 我们的 人类 情感 !

这是一个崇高道德的例子，它教导我们，当我们的人类情感使我们的人性神圣化时，造物主赋予了我们的人性多么神秘的美丽和不朽的神圣！

[juː; jʊ] [ə'ləʊn] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] ['ɪntuː] [dʌst] [ðə; ði] ['hɔːti] [kriːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsənθrəʊp] [ænd; ənd] ['færɪsiː] !
You alone suffice to shatter into dust the haughty creeds of the Misanthrope and Pharisee !
你 独自的 足够了 到 破碎 进入 灰尘 这 傲慢 信条 的 这 厌世者 和 法利赛人 !

你一人便足以将愤世嫉俗者和法利赛人的傲慢信条粉碎成尘埃！

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [maɪ] ['ɜːrɪŋ] [self] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['evə(r)] [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [sɜːv] , [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] ,
And your fidelity to my erring self has taught me ever to love , to serve , to compassionate ,
和 你的 忠诚 到 我的 犯错 自己 有 教授 我 曾经 到 爱 , 到 服务 , 到 富有同情心 ,

你对我这个犯错之人的忠诚教会了我永远去爱、去服务、去同情。

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] — ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd]
to respect the community of God's creatures to which — noble and elevated
到 尊重 这 社区 的 神的 生物 到 哪个 — 高贵 和 升高

[ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [juː; jʊ] [jet] [bɪ'lɒŋ] !
though you are — you yet belong !
尽管 你 是 — 你 然而 属于 !

要尊重上帝创造的万物，即使你高贵而崇高，你仍然是其中的一员！

" [hiː; hi] [siːst] , [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .
" He ceased , overpowered with the rush of his own thoughts .
" 他 停止 , 实力悬殊 和 这 匆忙 的 他的 自己的 想法 .

他停了下来，被自己纷乱的思绪所淹没。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['blesɪd; blest] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
And Alice was too blessed for words .
和 爱丽丝 曾是 也 蒙福 为了 字 .

爱丽丝幸福得说不出话来。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [liːvz] , [ɪn] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ,
But in the murmur of the sunlit leaves , in the breath of the summer air ,
但 在 这 低语 的 这 阳光照射 树叶 , 在 这 气息 的 这 夏天 空气 ,

但在阳光洒在树叶上的沙沙声中，在夏日空气的轻柔呼吸中，

[ɪn] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ig'zʌlt] [bɝdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv]
in the song of the exulting birds , and the deep and distant music of
在 这 歌曲 的 这 欣喜若狂 鸟类 , 和 这 深的 和 遥远 音乐 的

[ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sə'raʊndɪd] ['siːz] ,
the heaven - surrounded seas ,
这 天堂 - 包围 海域 ,

在欢腾飞鸟的歌声中，在环绕天空的大海深沉而遥远的乐声中，

[ðeə(r)] [went] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] ['ekəud] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
there went a melodious voice that seemed as if Nature echoed to his words ,
那里 去 一个 悦耳动听 嗓音 那 似乎 作为 如果 自然 回声 到 他的 字 ,

一个悦耳动听的声音传来，仿佛大自然在回应他的话语。

[ænd; ənd] [blest] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
and blest the reunion of her children .
和 祝福 这 团圆 的 她 孩子们 .

并祝福了她孩子们的团聚。

['mɑːlˌtrævərz] [wʌns] [mɔː(r)] ['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [sə'spendɪd] .
Maltravers once more entered upon the career so long suspended .
马尔特拉弗斯 一次 更多的 进入 之上 这 职业 所以 长的 暂停 .

马尔特拉弗斯重新开始了他中断已久的职业生涯。

[hiː; hi] ['entəd] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [mɔː(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l]
He entered with an energy more practical and steadfast than the fitful
他 进入 和 一个 活力 更多的 实际的 和 坚定不移 比 这 断断续续

[ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [j'iəz] ;
enthusiasm of former years ;
热情 的 以前的 年 ;

他进入这个行业时，展现出的精力比往年那种忽冷忽热的热情更加务实和坚定；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] ,
and it was noticeable amongst those who knew him well ,
和 它 曾是 显 在 那些 WHO 知道 他 出色地 ,

这一点在熟悉他的人当中显而易见。

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'peəd] , [ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ɒv; əv]
that while the firmness of his mind was not impaired , the haughtiness of
那 尽管 这 硬度 的 他的 头脑 曾是 不是 受损 , 这 傲气 的

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz] [səb'djuːd] .
his temper was subdued .
他的 脾气 曾是 低沉的 .

虽然他的意志坚定不移，但他的傲慢脾气却有所收敛。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [di'spaiz] [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
No longer despising Man as he is ,
不 更长 鄙视 男人 作为 他 是 ,

不再鄙视人类本身，

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒənri] ['stændəd] ,
and no longer exacting from all things the ideal of a visionary standard ,
和 不 更长 严格 从 全部 事物 这 理想的 的 一个 有远见的 标准 ,

不再要求所有事物都达到富有远见的理想标准，

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] ,
he was more fitted to mix in the living World ,
他 曾是 更多的 适配 到 混合 在 这 活的 世界 ,

他更适合融入人间。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)] ['juːsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] ['aʊə(r)]
and to minister usefully to the great objects that refine and elevate our
和 到 部长 有用 到 这 伟大的 对象 那 精炼 和 提升 我们的

[reɪs] .
race .
种族 .

并为那些能够提升和完善我们民族的伟大目标做出有益的贡献。

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] , [les] ['lɒfti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfɪnətli]
His sentiments were , perhaps , less lofty , but his actions were infinitely
他的 情感 是 , 也许 , 较少的 高远 , 但 他的 行动 是 无限地

[mɔː(r)] ['eksələnt] ,
more excellent ,
更多的 出色的 ,

他的情操或许不够高尚，但他的行动却无比卓越。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)][waɪz] .
and his theories infinitely more wise .
和 他的 理论 无限地 更多的 明智的 .

他的理论要睿智得多。

[steɪdʒ]['ɑːftə(r)][steɪdʒ][wiː; wi][hæv; həv] [prə'siːdid] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]
Stage after stage we have proceeded with him through the MYSTERIES OF
阶段 后 阶段 我们 有 继续 和 他 通过 这 谜团 的

我们一步一步地跟随他，揭开了神秘的面纱。

[laɪf] .
LIFE .
生活 .

生活。

[ðə; ði][ˌeljuː'siniə][ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [laɪ'beɪʃn] [pɔː] .
The Eleusinia are closed , and the crowning libation poured .
这 埃琉西尼亚 是 关闭 , 和 这 加冕 奠 倾倒 .

埃琉西斯节闭幕，最后的祭酒已斟满。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ! — [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [bleɪm] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [left] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ?
And Alice ! — Will the world blame us if you are left happy at the last ?
和 爱丽丝 ! — 将要 这 世界 责备 我们 如果 你 是 左边 快乐的 在 这 最后的 ?

还有爱丽丝！——如果最后你获得了幸福，世人会责怪我们吗？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] ['bænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [lɔː] - [bʊks] [ðə; ði][st'ætʃuːts] [ðæt] [ˌdɪsprə'pɔːʃn]
We are daily banishing from our law - books the statutes that disproportion
我们 是 日常的 驱逐 从 我们的 法律 - 图书 这 法规 那 不成比例
['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][kraɪm] .
punishment to crime .
惩罚 到 犯罪 .

我们每天都在从法律条文中废除那些刑罚与犯罪程度不成比例的法规。

['deɪli] [wiː; wi] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'mɒrəlaɪz] [weər'evə(r)][wiː; wi] [streɪn] ['dʒʌstɪs]['ɪntuː]
Daily we preach the doctrine that we demoralize wherever we strain justice into
日常的 我们 布道 这 教义 那 我们 打击士气 无论 我们 拉紧 正义 进入
['kruːəlti] .
cruelty .
残酷 .

我们每天都在宣扬这样的教义：凡是把正义扭曲成残酷的地方，都会使人道德沦丧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kəʊd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz]
It is time that we should apply to the Social Code the Wisdom we recognize
它 是 时间 那 我们 应该 申请 到 这 社会的 代码 这 智慧 我们 认出
[ɪn] [ˌledʒɪs'leɪʃn] !
in Legislation !
在 立法 !

现在是时候将我们在立法中认识到的智慧应用于社会准则了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]
It is time that we should do away with the punishment of death for
它 是 时间 那 我们 应该 做 离开 和 这 惩罚 的 死亡 为了
[ɪn'ædɪkwət] [ə'fensɪz] ,
inadequate offences ,
不足 罪行 ,

我们是时候废除对情节轻微的罪行判处死刑了。

['iːv(ə)n][ɪn] [bʊks] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði][mə'ræləti][ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] ,
even in books ; it is time that we should allow the morality of atonement ,
甚至 在 图书 ; 它 是 时间 那 我们 应该 允许 这 道德 的 赎罪 ,

即使在书籍中；我们也应该允许赎罪的道德观念存在。

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [tuː; tə]['erə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][həʊp] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn]
and permit to Error the right to hope , as the reward of submission
和 允许 到 错误 这 正确的 到 希望 , 作为 这 报酬 的 提交
[tuː; tə][ɪts] ['sʌfərɪŋ] .
to its suffering .
到 它是 痛苦 .

并允许谬误抱有希望，作为其承受苦难的回报。

[nɔː(r)][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kləʊz] [tuː; tə] ['ælɪsɪz] [kə'rɪə(r)][kæn; kən]['ɒfə(r)][temp'teɪʃ(ə)n]
Nor let it be thought that the close to Alice's career can offer temptation
也不 让 它 是 想法 那 这 关闭 到 爱丽丝的 职业 能 提供 诱惑
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv][ɪts] [kə'mensmənt] .
to the offence of its commencement .
到 这 罪行 的 它是 开始 .

也不要认为爱丽丝职业生涯的尾声会诱使她重蹈覆辙，犯下她职业生涯开始时犯下的罪行。

[ˌeɪ'tiːn] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [ə; eɪ] [juːθ] [kən'sjuːmd] [ɪn]['saɪlənt] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv]
Eighteen years of sadness , a youth consumed in silent sorrow over the grave
十八 年 的 悲伤 , 一个 青年 消耗 在 沉默的 悲哀 超过 这 严重
[ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
of Joy ,
的 喜悦 ,

十八年的悲伤，一个年轻人在乔伊的坟墓前默默地沉浸在悲痛之中。

[hæv; həv] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋ] ['ʃædəʊ] [ðæt] [wɪl]
have images that throw over these pages a dark and warning shadow that will
有 图片 那 扔 超过 这些 页面 一个 黑暗的 和 警告 阴影 那 将要

[hɔːnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] !
haunt the young long after they turn from the tale that is about to close !
出没 这 年轻的 长的 后 他们 转动 从 这 故事 那 是 关于 到 关闭 !

这些画面给这些页面蒙上了一层黑暗而警示的阴影，即使孩子们读完这个即将结束的故事很久之后，这种阴影仍然会萦绕在他们心头！

[ɪf] ['ælɪs] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] ,
If Alice had died of a broken heart ,
如果 爱丽丝 有 死亡 的 一个 破碎的 心 ,

如果爱丽丝是因心碎而死的，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] , [ðen] , [æz; əz] [ɪn]
if her punishment had been more than she could bear , then , as in
如果 她 惩罚 有 到过 更多的 比 她 可以 熊 , 然后 , 作为 在

['riːəl] [laɪf] ,
real life ,
真实的 生活 ,

如果她所受的惩罚超过了她所能承受的极限，那么，就像现实生活中一样，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒʌstli] [kən'demd] [maɪ] ['mɒrəl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] , [ɪn] [ɪts] ['pɪti]
you would have justly condemned my moral ; and the human heart , in its pity
你 会 有 公正地 谴责 我的 道德 ; 和 这 人类 心 , 在 它是 遗憾

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
for the victim ,
为了 这 受害者 ,

你本应公正地谴责我的道德败坏；而人心，出于对受害者的怜悯，

[wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['erə(r)] . — [maɪ] [teɪl] [ɪz] [dʌn] .
would have lost all recollection of the error . — My tale is done .
会 有 丢失的全部 回忆 的 这 错误 . — 我的 故事 是 完毕 .

我会完全忘记自己犯过这个错误。——我的故事讲完了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神